



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 401

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1962

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

**VOLUME 401**

**1961**

**I. Nos. 5758-5772**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 17 July 1961 to 28 July 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5758. United States of America and Republic of Viet-Nam:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon, on 28 October 1960 . . . . .	3
<b>No. 5759. United States of America and Romania:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to cultural relations. Washington, 9 December 1960 . . . . .	19
<b>No. 5760. United States of America and Togo:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Lomé, 22 December 1960 . . . . .	33
<b>No. 5761. United States of America and Iceland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Washington, 30 December 1960 . . . . .	43
<b>No. 5762. New Zealand and United Kingdom of Great Britain and Northern     Ireland (acting on behalf of Fiji):</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial arrangements for the defence of Fiji. Wellington, 31 August 1959, and Suva, 21 Sep- tember 1959 . . . . .	51
<b>No. 5763. Philippines and Indonesia:</b>	
Agreement on Immigration. Signed at Djakarta, on 4 July 1956 . . . . .	59
<b>No. 5764. United States of America and France:</b>	
Convention of Establishment (with Protocol and Joint Declaration). Signed at Paris, on 25 November 1959 . . . . .	75

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 401

1961

I. Nos 5758-5772

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 juillet 1961 au 28 juillet 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N° 5758. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saïgon, le 28 octobre 1960 . . .	3
<b>N° 5759. États-Unis d'Amérique et Roumanie:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux relations culturelles. Washington, 9 décembre 1960 . . . . .	19
<b>N° 5760. États-Unis d'Amérique et Togo:</b>	
Échange de notes constituant un accord d'assistance économique. Lomé, 22 décembre 1960 . . . . .	33
<b>N° 5761. États-Unis d'Amérique et Islande:</b>	
Échange de notes constituant un accord d'assistance économique. Washington, 30 décembre 1960 . . . . .	43
<b>N° 5762. Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant au nom des îles Fidji):</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements financiers concernant la défense des îles Fidji. Wellington, 31 août 1959, et Suva, 21 septembre 1959 . . . . .	51
<b>N° 5763. Philippines et Indonésie:</b>	
Accord relatif à l'immigration. Signé à Djakarta, le 4 juillet 1956 . . . . .	59
<b>N° 5764. États-Unis d'Amérique et France:</b>	
Convention d'établissement (avec Protocole et Déclaration commune). Signée à Paris, le 25 novembre 1959 . . . . .	75

	<i>Page</i>
<b>No. 5765. United States of America and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a temporary tracking station in Magallanes Province. Santiago, 9 and 28 March 1960	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the re-establishment of the temporary tracking station in Magallanes Province. Santiago, 2 and 12 November 1960 . . . . .	105
<b>No. 5766. United States of America and Ecuador:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding and exchange of notes). Signed at Quito, on 27 September 1960 . . . . .	115
<b>No. 5767. United States of America and Mexico:</b>	
Agreement relating to the construction of Amistad Dam on the Rio Grande River. Signed at Ciudad Acuña, Coahuila, on 24 October 1960 . . . . .	137
<b>No. 5768. United Nations Special Fund and Mali:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 21 July 1961 . . . . .	141
<b>No. 5769. United Nations Special Fund and Federation of Malaya:</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Kuala Lumpur, on 25 July 1961 . . . . .	159
<b>No. 5770. United States of America and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency relief assistance. Santiago, 28 October 1960 . . . . .	177
<b>No. 5771. United States of America and Kuwait:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Kuwait, 11 and 27 December 1960 . . . . .	185
<b>No. 5772. United States of America and Israel:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for nuclear research and training equipment and materials. Tel Aviv, 19 October 1960, and Jerusalem, 19 December 1960 . . . . .	195
<b>ANNEX. A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 99. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand. Signed at Washington, on 3 December 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Washington, 30 December 1960 . . . . .	204

	<i>Pages</i>
<b>N° 5765. États-Unis d'Amérique et Chili:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes. Santiago, 9 et 28 mars 1960	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réinstallation de la station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes. Santiago, 2 et 12 novembre 1960 . . . . .	105
<b>N° 5766. États-Unis d'Amérique et Équateur:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord et échange de notes). Signé à Quito, le 27 septembre 1960 . . . . .	115
<b>N° 5767. États-Unis d'Amérique et Mexique:</b>	
Accord relatif à la construction du barrage Amistad sur le Rio Grande. Signé à Ciudad Acuña (Coahuila), le 24 octobre 1960 . . . . .	137
<b>N° 5768. Fonds spécial des Nations Unies et Mali:</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 21 juillet 1961 . . . . .	141
<b>N° 5769. Fonds spécial des Nations Unies et Fédération de Malaisie:</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Kuala Lumpur, le 25 juillet 1961 . . . . .	159
<b>N° 5770. États-Unis d'Amérique et Chili:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de secours d'urgence. Santiago, 28 octobre 1960 . . . . .	177
<b>N° 5771. États-Unis d'Amérique et Koweït:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports. Koweït, 11 et 27 décembre 1960 . . . . .	185
<b>N° 5772. États-Unis d'Amérique et Israël:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Tel-Aviv, 19 octobre 1960, et Jérusalem, 19 décembre 1960 . . . . .	195
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 99. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux transports aériens. Signé à Washington, le 3 décembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Washington, 30 décembre 1960 . . . . .	205

	<i>Page</i>
<b>No. 183. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil extending for five years the Agreement of 26 March and 5 April 1946 on vocational industrial education. Rio de Janeiro, 14 October 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement of 14 October 1950, as extended and amended. Rio de Janeiro, 31 December 1960 . . . . .	208
<b>No. 446. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:</b>	
Acceptance by Ireland . . . . .	213
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Application by Denmark to the International Finance Corporation . . . . .	214
<b>No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Gabon . . . . .	215
<b>No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritania . . . . .	216
<b>No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Sierra Leone and Mauritania . . . . .	217
<b>No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritania . . . . .	218

	<i>Pages</i>
<b>N° 183.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil prorogeant pour cinq ans l'Accord des 26 mars et 5 avril 1946 relatif à l'enseignement professionnel industriel. Rio-de-Janeiro, 14 octobre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné du 14 octobre 1950, déjà prorogé et modifié. Rio-de-Janeiro, 31 décembre 1960 . . . . .	211
<b>N° 446.</b> Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches signée à Paris le 4 mai 1910:	
Acceptation de l'Irlande . . . . .	213
<b>N° 521.</b> Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Application par le Danemark à la Société financière internationale . . . . .	214
<b>N° 586.</b> Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Gabon . . . . .	215
<b>N° 587.</b> Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Mauritanie . . . . .	216
<b>N° 588.</b> Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratifications du Sierra Leone et de la Mauritanie . . . . .	217
<b>N° 589.</b> Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de la Mauritanie . . . . .	218

	<i>Page</i>
<b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Sierra Leone . . . . .	219
<b>No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Sierra Leone and Nigeria . . . . .	220
<b>No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Gabon . . . . .	221
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Nigeria and Mauritania . . . . .	222
<b>No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by the Federation of Malaya and Gabon . . . . .	223
<b>No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritania . . . . .	224
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritania . . . . .	225



	<i>Pages</i>
<b>N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Sierra Leone . . . . .	219
<b>N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications du Sierra Leone et de la Nigéria . . . . .	220
<b>N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Gabon . . . . .	221
<b>N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications de la Nigéria et de la Mauritanie . . . . .	222
<b>N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications de la Fédération de Malaisie et du Gabon . . . . .	223
<b>N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification de la Mauritanie . . . . .	224
<b>N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification de la Mauritanie . . . . .	225

	<i>Page</i>
<b>No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Sierra Leone. . . . .	226
<b>No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Sierra Leone. . . . .	227
<b>No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Sierra Leone. . . . .	228
<b>No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritania . . . . .	229
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Gabon and Sierra Leone . . . . .	230
<b>No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Sierra Leone. . . . .	231
<b>No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Sierra Leone, Nigeria and Mauritania . . . . .	232

	<i>Pages</i>
<b>N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens an travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Sierra Leone. . . . .	226
<b>N° 599. Convention (n° 16) concernaut l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revisiou des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Sierra Leone. . . . .	227
<b>N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférece générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 jain 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Sierra Leone. . . . .	228
<b>N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification de la Mauritanie . . . . .	229
<b>N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications du Gabon et du Sierra Leone . . . . .	230
<b>N° 605. Conventiou (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Sierra Leone. . . . .	231
<b>N° 609. Convention (n° 26) coucernant l'institution de méthodes de fixatiou des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications du Sierra Leone, de la Nigéria et de la Mauritanie . . . . .	232

	<i>Page</i>
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Libya, Sierra Leone and Mauritania . . . . .	233
<b>No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Sierra Leone and Nigeria . . . . .	234
<b>No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritania . . . . .	235
<b>No. 623. Convention (No. 41) concerning employment of women during the night (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritania . . . . .	236
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Gabon and Sierra Leone . . . . .	237
<b>No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Sierra Leone . . . . .	238
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Chad and Gabon and declaration by Denmark . . . . .	239

	<i>Pages</i>
<b>N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications de la Libye, du Sierra Leone et de la Mauritanie . . . . .	233
<b>N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications du Sierra Leone et de la Nigéria . . . . .	234
<b>N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification de la Mauritanie . . . . .	235
<b>N° 623. Convention (n° 41) concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification de la Mauritanie . . . . .	236
<b>N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications du Gabon et du Sierra Leone . . . . .	237
<b>N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Sierra Leone . . . . .	238
<b>N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications du Tchad et du Gabon et déclaration du Danemark . . . . .	239

	<i>Page</i>
<b>No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration by the United States of America . . . . .	240
<b>No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Sierra Leone and Nigeria . . . . .	241
<b>No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratifications by Sierra Leone and Nigeria . . . . .	242
<b>No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Burma . . . . .	243
<b>No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Sierra Leone. . . . .	244
<b>No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Sierra Leone. . . . .	245
<b>No. 770. Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933:</b>	
Acceptance by Ireland . . . . .	246

	<i>Pages</i>
<b>N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Déclaration des États-Unis d'Amérique . . . . .	240
<b>N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications du Sierra Leone et de la Nigéria . . . . .	241
<b>N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratifications du Sierra Leone et de la Nigéria . . . . .	242
<b>N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Dénonciation par la Birmanie . . . . .	243
<b>N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Sierra Leone. . . . .	244
<b>N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Sierra Leone. . . . .	245
<b>N° 770. Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947, amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933:</b>	
Acceptation de l'Irlande . . . . .	246

	<i>Page</i>
<b>No. 771. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Effective for Ireland . . . . .	247
<b>No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Effective for Ireland . . . . .	248
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification by Sierra Leone . . . . .	249
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratifications by Sierra Leone and Mauritania . . . . .	250
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratifications by Sierra Leone and Nigeria . . . . .	251
<b>No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Effective for Ireland . . . . .	252
<b>No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declarations by the United States of America . . . . .	253
<b>No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratifications by Gabon and Israel . . . . .	254



	<i>Pages</i>
<b>N° 771. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947:</b>	
Effective pour l'Irlande . . . . .	247
<b>N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 12 novembre 1947:</b>	
Effective pour l'Irlande . . . . .	248
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa treutième session, Genève, 11 juillet 1947:</b>	
Ratification du Sierra Leone . . . . .	249
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa treute et unième sessiou, San-Francisco, le 9 juillet 1948:</b>	
Ratifications du Sierra Leone et de la Mauritanie . . . . .	250
<b>N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:</b>	
Ratifications du Sierra Leone et de la Nigéria . . . . .	251
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel counu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Sccess (New-York), le 4 mai 1949:</b>	
Effectif pour l'Irlande . . . . .	252
<b>N° 1303. Convection (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juun 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:</b>	
Déclarations des États-Unis d'Amérique . . . . .	253
<b>N° 1340. Convention (n° 96) concernaut les bureaux de placement payants (revisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa treute-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratifications du Gabon et d'Israël . . . . .	254

	<i>Page</i>
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratifications by the Federation of Malaya, Chad and Sierra Leone . . . . .	255
<b>No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Effective for Ireland . . . . .	256
<b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by the Upper Volta . . . . .	257
<b>No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:</b>	
Ratification by Sierra Leone. . . . .	258
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratifications by Sierra Leone and Mauritania . . . . .	259
<b>No. 2043. Technical Agreement for a co-operative program of agriculture and livestock between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile. Signed at Santiago, on 16 January 1951:</b>	
Extension Agreement. Signed at Santiago, on 15 June 1960 . . . . .	260
<b>No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Ratification by Sierra Leone. . . . .	266
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:</b>	
Ratification by Gabon . . . . .	267

	<i>Pages</i>
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratifications de la Fédération de Malaisie, du Tchad et du Sierra Leone . . .	255
<b>N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:</b>	
Effective pour l'Irlande . . . . .	256
<b>N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratification de la Haute-Volta . . . . .	257
<b>N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:</b>	
Ratification du Sierra Leone . . . . .	258
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratifications du Sierra Leone et de la Mauritanie . . . . .	259
<b>N° 2043. Accord technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili relatif à un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage. Signé à Santiago, le 16 janvier 1951:</b>	
Accord de prorogation. Signé à Santiago, le 15 juin 1960 . . . . .	264
<b>N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:</b>	
Ratification du Sierra Leone . . . . .	266
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:</b>	
Ratification du Gabon . . . . .	267

	<i>Page</i>
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:</b>	
Ratifications by Gabon and Sierra Leone . . . . .	268
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:</b>	
Ratifications by Gabon and Sierra Leone . . . . .	269
<b>No. 3078. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya relating to the use by the United States of certain agreed areas in Libya for mutual defense purposes. Signed at Benghazi, on 9 September 1954:</b>	
Memorandum of Understanding relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Tripoli, on 30 June 1960 . . . . .	270
Memorandum of Understanding concerning article XVII of the above-mentioned Agreement of 9 September 1954. Signed at Tripoli, on 3 November 1960 . . . . .	274
<b>No. 3371. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the loan of United States naval vessels to the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of vessels to the Republic of Korea. Seoul, 28 October and 4 November 1960 . . . . .	280
<b>No. 3829. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 31 December 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 9 December 1960 . . . . .	284
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 31 December 1956. Washington, 29 December 1960 . . . . .	288
<b>No. 3925. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 2 March 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 7 December 1960 . . . . .	296

	<i>Pages</i>
<b>N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:</b>	
Ratifications du Gabon et du Sierra Leone . . . . .	268
<b>N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:</b>	
Ratifications du Gabon et du Sierra Leone . . . . .	269
<b>N° 3078. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye relatif à l'utilisation par les États-Unis, à des fins de défense, d'installations situées dans certaines zones concédées en Libye. Signé à Bengazi, le 9 septembre 1954:</b>	
Mémorandum commun relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Tripoli, le 30 juin 1960 . . . . .	277
Mémorandum commun concernant l'article XVII de l'Accord susmentionné, du 9 septembre 1954. Signé à Tripoli, le 3 novembre 1960 . . . . .	279
<b>N° 3371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la prorogation du prêt de navires de guerre à la République de Corée. Séoul, 28 octobre et 4 novembre 1960 . . . . .	281
<b>N° 3829. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 31 décembre 1956:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 9 décembre 1960 . . . . .	292
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 31 décembre 1956. Washington, 29 décembre 1960 . . . . .	294
<b>N° 3925. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée. Signé à Djakarta, le 2 mars 1956:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djakarta, 7 décembre 1960 . . . . .	297

	<i>Page</i>
<b>No. 4368. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to the establishment of the United States of America Educational Commission in Brazil. Rio de Janeiro, 5 November 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 14 October and 5 November 1960 . . . . .	300
<b>No. 4390. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to the establishment of the United States Educational Commission in Japan. Tokyo, 11 January 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tokyo, 2 December 1960 . . . . .	307
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Ratifications by Chad, Libya and Sierra Leone . . . . .	314
<b>No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:</b>	
Ratification by Israel . . . . .	315
<b>No. 4884. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Signed at Montevideo, on 20 February 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Montevideo, 13 and 16 September 1960 . . . . .	316
Agreement to supplement the above-mentioned Agreement of 20 February 1959, as supplemented. Signed at Montevideo, on 14 October 1960 . . . . .	319
<b>No. 4992. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 29 May 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an understanding relating to the above-mentioned Agreement. Djakarta, 5 November 1960 . . . . .	328
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:</b>	
Ratifications by Libya, the Federal Republic of Germany and Hungary . . . . .	332

	<i>Pages</i>
<b>N° 4368. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à la création, au Brésil, d'une commission des États-Unis d'Amérique pour l'éducation. Rio-de-Janeiro, 5 novembre 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 14 octobre et 5 novembre 1960 . . . . .	304
<b>N° 4390. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la création d'une commission éducative des États-Unis au Japon. Tokyo, 11 janvier 1958:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tokyo, 2 décembre 1960 . . . . .	312
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:</b>	
Ratifications du Tchad, de la Libye et du Sierra Leone . . . . .	314
<b>N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:</b>	
Ratification d'Israël . . . . .	315
<b>N° 4884. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif aux produits agricoles. Signé à Montevideo, le 20 février 1959:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Montevideo, 13 et 16 septembre 1960 . . . . .	323
Accord complétant l'Accord susmentionné du 20 février 1959, déjà complété. Signé à Montevideo, le 14 octobre 1960 . . . . .	326
<b>N° 4992. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta, le 29 mai 1959:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Djakarta, 5 novembre 1960 . . . . .	329
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:</b>	
Ratifications de la Libye, de la République fédérale d'Allemagne et de la Hongrie. . . . .	333

	<i>Page</i>
<b>No. 5225. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 22 December 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 22 October 1960 . . . . .	334
<b>No. 5518. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding claims of nationals of the United States. Signed at Washington, on 16 July 1960:</b>	
Protocol relating to article 5 of the above-mentioned Agreement. Signed at Warsaw, on 29 November 1960 . . . . .	338
<b>No. 5579. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 30 August 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 31 October 1960 . . . . .	347
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 August 1960. Taipei, 1 December 1960 . . . . .	353
<b>No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:</b>	
Ratification by Ireland . . . . .	363
<b>No. 5661. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Chile relating to the loan of a vessel to Chile. Santiago, 28 June and 16 July 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of additional vessels to Chile. Washington, 2 and 7 December 1960 . . . . .	364



	<i>Pages</i>
<b>N° 5225. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 22 décembre 1959:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 22 octobre 1960 . . . . .	335
<b>N° 5518. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis. Signé à Washington, le 16 juillet 1960:</b>	
Protocole relatif à l'article 5 de l'Accord susmentionné. Signé à Varsovie, le 29 novembre 1960 . . . . .	344
<b>N° 5579. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 30 août 1960:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 31 octobre 1960. . . . .	359
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 août 1960. Taïpeh, 1 <sup>er</sup> décembre 1960 . . . . .	361
<b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958:</b>	
Ratification de l'Irlande . . . . .	363
<b>N° 5661. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif au prêt d'une unité navale au Chili. Santiago, 28 juin et 16 juillet 1960:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de nouvelles unités navales au Chili. Washington, 2 et 7 décembre 1960 . . . . .	369

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 17 July 1961 to 28 July 1961*

*Nos. 5758 to 5772*



## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 17 juillet 1961 au 28 juillet 1961*

*N<sup>os</sup> 5758 à 5772*



No. 5758

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon,  
on 28 October 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Saïgon, le 28 octobre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

No. 5758. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-  
ANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON  
28 OCTOBER 1960

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for piastres of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the piastres accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Viet-Nam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR PIASTRES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Viet-Nam of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers, authorized by the Government of the Republic of Viet-Nam,

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5758. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAÏGON, LE 28 OCTOBRE 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en piastres, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les piastres provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Viet-Nam, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PIASTRES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

for piastres, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Amount</i>
Wheat flour . . . . .	\$2,983,000
Cotton . . . . .	3,562,000
Ocean transportation (est. 50%) . . . . .	955,000
	TOTAL \$7,500,000

Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement, except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment or supplement to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment or supplement. They will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the piastres accruing from such sale and other relevant matters.

#### *Article II*

##### USES OF PIASTRES

The two Governments agree that the piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under sub-sections (a), (e), (f), (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the piastre equivalent of \$3,750,000.

2. To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with Section 104 (c) of the Act, as amended, the piastre equivalent of \$3,750,000.

In the event the total piastres accruing to the Government of the United States of America, as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, is less than the piastre equivalent of \$7,500,000, the amount available for common defense purposes under Section 104 (c) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total piastre deposit exceeds the equivalent of \$7,500,000, 50 percent of the excess may be available for use of the Government of the United States of America under Section 104 (f) and 50 percent may be available for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States may determine.



République du Viet-Nam, contre paiement en piastres, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en dollars)</i>
Farine de blé . . . . .	2 983 000
Coton . . . . .	3 562 000
Fret maritime (50 p. 100 du montant estimatif) . . . . .	955 000
	TOTAL 7 500 000

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de cet avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en piastres et à toutes autres questions pertinentes.

### *Article II*

#### UTILISATION DES PIASTRES

Les deux Gouvernements conviennent que les piastres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. L'équivalent en piastres de 3 750 000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *e*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

2. L'équivalent en piastres de 3 750 000 dollars servira à acheter du matériel, des produits, des installations et des services pour les forces armées en vue de la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en piastres inférieure à l'équivalent de 7 500 000 dollars, la somme disponible pour la défense commune au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 pourra être diminuée de la différence; si, au contraire, le total des piastres déposées dépasse l'équivalent de 7 500 000 dollars, 50 p. 100 de l'excédent pourront être utilisés par le Gouvernement des États-Unis au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi et 50 p. 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis.

*Article III*

## DEPOSIT OF PIASTRES

Deposit of Vietnamese piastres to an account of the Government of the United States of America in the National Bank of Viet-Nam in payment of commodities and ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted preferential rate) in effect on the dates of the dollar disbursements by United States banks or by the Government of the United States of America as provided in the purchase authorizations.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of these commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and information relating to exports of the same or a like commodity.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article III*

## DÉPÔT DES PIASTRES

La somme en piastres vietnamiennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque nationale du Viet-Nam en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits, et des renseignements concernant l'exportation de ces produits ou de produits analogues.

*Article V*

## CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon, this 28th day of October, 1960.

For the Government  
of the United States of America :

Elbridge DURBROW

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam :

NGUYÊN NGOC TOH

[SEAL]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for National Economy*

No. 64

Saigon, October 28, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, hereinafter referred to as the Act, which has been signed at Saigon today<sup>1</sup> and is hereinafter referred to as "Agricultural Commodities Agreement," and to confirm the following supplementary understanding :

1. In addition to depositing piastres in payment of commodities and ocean freight as specified in Article III of the Agricultural Commodities Agreement, the Government of the Republic of Viet-Nam agrees to pay an amount of VN\$72,187,500 piastres into the account of the Government of the United States of America specified in the said Article III. This amount shall be paid in full at the same time as the first deposit of piastres is made pursuant to the said Article.

2. If between the date of signature of the Agricultural Commodities Agreement and the time when the payment of VN\$72,187,500 piastres will become due, there should be a change in the Vietnamese exchange rate system, the amount of such payment shall be determined by mutual agreement.

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saïgon, le 28 octobre 1960.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Elbridge DURBROW

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

NGUYỄN NGOC THO

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État à l'économie nationale  
de la République du Viet-Nam*

N° 64

Saïgon, le 28 octobre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> à Saïgon entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée — Accord dénommé ci-après « l'Accord relatif aux produits agricoles » — j'ai l'honneur de confirmer les clauses complémentaires suivantes :

1. En plus des piastres qu'il déposera en paiement des produits et du fret maritime comme il est prévu à l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles, le Gouvernement de la République du Viet-Nam versera 72 187 500 piastres au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique mentionné audit article III. Ce montant sera versé intégralement au moment où le premier dépôt de piastres sera effectué en conformité dudit article.

2. Si, entre la date de la signature de l'Accord relatif aux produits agricoles et le moment où le versement de 72 187 500 piastres deviendra exigible, le régime des changes du Viet-Nam est modifié, le montant de ce versement sera fixé d'un commun accord.

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

3. In the event it is ultimately determined that the amount of sales, including ocean transportation, financed by the Government of the United States of America pursuant to Article I of the Agricultural Commodities Agreement is less than United States \$1,875,000, then the payment of the Government of the Republic of Viet-Nam described in the preceding paragraphs shall be reduced in the ratio which the amount of sales financed by the Government of the United States of America bears to the amount of \$1,875,000, and the Government of the United States of America will return to the Government of the Republic of Viet-Nam the difference between the payment so reduced and the amount paid pursuant to the preceding paragraphs.

4. (a) For purposes of Section 104 (a) of the Act, the Government of the Republic of Viet-Nam will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$150,000 worth of piastres. These facilities for conversion will be utilized to finance agricultural market development activities in other countries.

(b) For purposes of Section 104 (b) of the Act, the Government of the Republic of Viet-Nam will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$300,000 worth of piastres for use in purchase of air transportation for Vietnamese and American participants in the International Educational Exchange Program traveling from and to Viet-Nam.

5. With regard to paragraph 1 of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, it is understood that the piastre equivalent of \$1,875,000, but not more than 25 percent of the currencies received under that Agreement, will be for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Viet-Nam incident thereto. It is also understood that :

(a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Viet-Nam for business development and trade expansion in Viet-Nam and to United States firms and Viet-Nam firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the piastres set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of the Agricultural Commodities Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and National Bank of Viet-Nam, the Government of the United States of America may use the piastres for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

(b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of Viet-Nam acting through the National Bank of Viet-Nam. The Governor of the National Bank of Viet-Nam, or his designate, will act for the Government of the Republic of Viet-Nam, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

3. Au cas où il serait finalement constaté que le montant des ventes, y compris le fret maritime, financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles est inférieur à 1 875 000 dollars des États-Unis, le versement que le Gouvernement de la République du Viet-Nam doit effectuer suivant les stipulations des paragraphes précédents sera réduit proportionnellement au rapport entre le montant des ventes financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la somme de 1 875 000 dollars, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rendra au Gouvernement de la République du Viet-Nam la différence entre le versement ainsi réduit et le montant déposé conformément aux paragraphes précédents.

4. a) Aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement de la République du Viet-Nam, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar, de l'équivalent en piastres de 150 000 dollars au maximum. Ces facilités de conversion serviront à financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

b) Aux fins de l'alinéa *b* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement de la République du Viet-Nam, sur demande du Gouvernement des États-Unis, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar, de l'équivalent en piastres de 300 000 dollars au maximum, qui serviront à payer les voyages par avion, en provenance ou à destination du Viet-Nam, de Vietnamiens ou d'Américains qui participeront au Programme international d'échanges culturels.

5. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, il est entendu que l'équivalent en piastres de 1 875 000 dollars, à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Viet-Nam. Il est de même entendu que :

a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Viet-Nam, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons vietnamiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date de l'Accord relatif aux produits agricoles, les piastres destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque nationale du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces piastres à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, représenté par la Banque nationale du Viet-Nam. Le Gouverneur de la Banque nationale du Viet-Nam, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.

(c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the National Bank of Viet-Nam of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the National Bank of Viet-Nam and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Viet-Nam on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the National Bank of Viet-Nam will indicate to the Export-Import Bank whether or not the National Bank of Viet-Nam has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the National Bank of Viet-Nam it shall be understood that the National Bank of Viet-Nam has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the National Bank of Viet-Nam.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elbridge DURBROW

Embassy of the United States of America

Saigon, October 28, 1960

His Excellency Nguyễn Ngọc Thọ  
Vice President of the Republic of Viet-Nam  
and Secretary of State for National Economy  
Saigon



c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque nationale du Viet-Nam l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.

d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Viet-Nam et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur au Viet-Nam pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.

e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque nationale du Viet-Nam fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque nationale du Viet-Nam, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque nationale du Viet-Nam.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

Elbridge DUBROW

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Saïgon, le 28 octobre 1958

Son Excellence Monsieur Nguyễn Ngọc Thọ  
Vice-Président de la République du Viet-Nam  
et Secrétaire d'État à l'économie nationale  
Saïgon

## II

*The Vietnamese Secretary of State for National Economy to the American Ambassador*<sup>1</sup>

RÉPUBLIQUE DU VIÊT-NAM  
VICE-PRÉSIDENCE<sup>2</sup>

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 64 under date of October 28, 1960, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam and to confirm that this exchange of notes constitutes an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NGUYÊN NGOC THO

[SEAL]

His Excellency the Ambassador of the United States of America  
Saigon

---

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 4637, p. 7, footnote 1) : "The date was inadvertently omitted. The signed original note was handed to the American Ambassador on Oct. 28, 1960."

<sup>2</sup> Republic of Viet-Nam.  
Office of the Vice-President.

## II

*Le Secrétaire d'État à l'économie nationale de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*<sup>1</sup>

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

VICE-PRÉSIDENTE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 64 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République du Viet-Nam donne son agrément aux dispositions contenues dans la note précitée et que cet échange de notes constituera un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

NGUYÊN NGOC THO

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Saïgon

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4637, p. 7, note 1*) : [*Traduction — Translation*]. Par suite d'un oubli, la note n'a pas été datée. L'original signé de la note a été remis à l'Ambassadeur des États-Unis le 28 octobre 1960.



No. 5759

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ROMANIA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
relating to cultural relations. Washington, 9 December 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif aux relations culturelles. Washington, 9 décembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

No. 5759. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO CULTURAL RELATIONS. WASHINGTON, 9 DECEMBER 1960

---

I

*The Secretary of State to the Rumanian Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 9, 1960

Sir :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Rumanian People's Republic regarding arrangements for visits and exchanges in cultural, educational, scientific and other fields which are to take place during the calendar years 1961 and 1962.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the United States approves the following provisions which record the understandings reached in the discussions :

1. *Educational Exchanges*

Both Parties agree that exchanges of post-graduate students and young instructors for purposes of advanced study should be encouraged and supported by both sides. These exchanges will take place in accordance with the attached Annex<sup>2</sup> and pursuant to arrangements to be made between the Governments and agreement on details between the educational authorities of each country. It is understood, however, that these authorities intend to make every effort to place each person exchanged in the scholarly institution appropriate to the specialty or scientific subject selected by him and in accordance with the level of his scholarly attainments.

2. *Scientific, Technical and Industrial Exchanges*

a. Both Parties agree to encourage and support the development of exchanges in the fields of scientific and technical research. To this end, each Party will make every

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 26 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5759. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROU-  
MANIE RELATIF AUX RELATIONS CULTURELLES.  
WASHINGTON, 9 DÉCEMBRE 1960

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de la République populaire roumaine*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 9 décembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire roumaine au sujet des arrangements relatifs aux visites et aux échanges qui auront lieu entre nos deux pays, notamment dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, pendant les années 1961 et 1962.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis approuve les dispositions suivantes qui reflètent les conclusions auxquelles ont abouti les entretiens susmentionnés.

1. *Échanges dans le domaine de l'enseignement*

Les deux Parties conviennent qu'elles devraient encourager et favoriser les échanges d'étudiants diplômés et de jeunes instructeurs désireux de parfaire leurs études. Ces échanges s'effectueront conformément aux dispositions de l'annexe<sup>2</sup> ci-jointe et en exécution d'arrangements conclus entre les deux Gouvernements ; les questions de détail seront réglées par les autorités s'occupant de l'enseignement dans chaque pays. Il est entendu, toutefois, que ces autorités feront tout leur possible pour placer chacun des étudiants ou instructeurs échangés dans l'établissement d'enseignement correspondant à la spécialité ou à la discipline scientifique de son choix, ainsi qu'au niveau de ses qualifications.

2. *Échanges dans le domaine de la science, de la technique et de l'industrie*

a) Les deux Parties conviennent d'encourager et de favoriser le développement des échanges dans le domaine de la recherche scientifique et technique. À cette fin, chacune

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 27 de ce volume.

effort to invite, on a short-term basis, professors and scientists from the other country for the purpose of delivering lectures and addresses in institutions of higher learning and other scientific institutions.

b. Both Parties favor the exchange of delegations composed of technicians who wish to study certain aspects of technical and industrial activity in the other country. The United States will be willing to receive delegations of Rumanian specialists or technicians in agriculture, petroleum, plastics, medicine, construction, or other fields. The programs and further details of these visits shall be arranged through diplomatic channels. The specific subjects of interest to those American delegations which will be received in the Rumanian People's Republic, as well as the programs, shall be determined through diplomatic channels.

c. Each Party, through diplomatic channels or appropriate authorized organizations, and on a mutual basis, shall continue to invite scientists and researchers to participate in national scientific meetings, congresses and conferences as opportunities may arise.

### 3. *Exchanges in Performing Arts*

Both Parties agree to encourage and to support exchanges, through professional channels, in the field of performing arts, including artistic, musical and theatrical groups, conductors and individual artists. In addition to individual artists or small units, the United States will encourage the acceptance by an American impresario of a large Rumanian folk dance group. In the same manner, the Rumanian People's Republic will encourage acceptance of individual artists and small units, as well as a large performing group.

### 4. *Exchanges of Books and Publications*

a. Both Parties agree to assist in the regular exchange of books, magazines and other publications devoted to scientific, cultural, technical and educational subjects by encouraging exchanges of books and publications between university and public libraries of both countries.

b. Both Parties agree to use their good offices to encourage the sale through commercial channels of books and other publications in the English language in the Rumanian People's Republic and of books and other publications in the Rumanian language in the United States.

c. Both Parties agree to support the translation and publication in each country of scientific and literary works published in the other country.

### 5. *Radio and Television Exchanges*

a. Both Parties agree to assist in the exchange of radio and television programs between Rumanian radio and television organizations and American radio and television companies. It is intended that details of these exchanges will be worked out between the representatives of Rumanian radio and television organizations and American radio and television companies designated by the Department of State.



des Parties fera tout son possible pour inviter des professeurs et des hommes de science de l'autre Partie à venir, pendant une courte période, faire des conférences et des causeries dans des établissements d'enseignement supérieur ou autres institutions scientifiques.

b) Les deux Parties conviennent d'échanger des délégations composées de techniciens désireux d'étudier certains aspects particuliers de l'activité technique et industrielle dans l'autre pays. Les États-Unis seront disposés à recevoir des délégations de spécialistes ou techniciens roumains de l'agriculture, du pétrole, des matières plastiques, de la médecine, de la construction, etc. Les programmes de ces visites et les détails complémentaires seront arrêtés par la voie diplomatique. Les sujets particuliers intéressant les délégations américaines qui seront reçues par la République populaire roumaine ainsi que les programmes, seront arrêtés par la voie diplomatique.

c) Chacune des Parties, par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire d'organisations agréées appropriées, et sur une base de réciprocité, continuera à inviter les hommes de science et les chercheurs de l'autre Partie à participer aux réunions, conférences et congrès scientifiques nationaux quand l'occasion s'en présentera.

### 3. *Échanges dans le domaine des spectacles*

Les deux Parties conviennent d'encourager et de favoriser, en utilisant à cette fin les rouages professionnels, les échanges dans le domaine des spectacles, notamment les échanges de troupes d'artistes ou de musiciens, de troupes théâtrales, de chefs d'orchestre et d'artistes solistes. Outre les visites individuelles d'artistes ou de petits groupes d'artistes, les États-Unis encourageront un impresario américain à faire venir un important ensemble roumain de danses folkloriques. De même, la République populaire roumaine encouragera la venue de petits groupes d'artistes ou d'artistes solistes ainsi que celle d'une troupe importante.

### 4. *Échanges de livres et de publications*

a) Les deux Parties conviennent de favoriser l'échange régulier de livres, revues et autres publications traitant de questions scientifiques, culturelles, techniques et de l'enseignement, en encourageant des échanges de livres et de publications entre les bibliothèques universitaires et les bibliothèques publiques des deux pays.

b) Les deux Parties conviennent de faire ce qui est en leur pouvoir pour encourager, par la voie commerciale, la vente de livres et autres publications de langue anglaise dans la République populaire roumaine et celle de livres et autres publications de langue roumaine aux États-Unis.

c) Chacune des deux Parties s'engage à favoriser, dans son pays, la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques et littéraires publiés dans l'autre pays.

### 5. *Échanges dans le domaine de la radio et de la télévision*

a) Les deux Parties conviennent de favoriser les échanges de programmes de radiodiffusion et de télévision entre les organisations roumaines de radiodiffusion et de télévision et les sociétés américaines de radiodiffusion et de télévision. Les détails de ces échanges seront arrêtés en commun par les représentants des organisations roumaines de radiodiffusion et de télévision et ceux des sociétés américaines de radiodiffusion et de télévision désignées par le Département d'État des États-Unis.

b. Each Party agrees to facilitate appearances, either recorded or in person, over radio and television by government officials, artists and public figures of the other country.

#### 6. Exhibits

a. Both Parties agree to the showing of exhibits from the other country. During the two-year period that these arrangements are in effect, the Rumanian People's Republic will make every effort to accept three medium-sized exhibits from the United States, describing various aspects of science, industry, culture and life in the United States, to be shown in Bucharest for three to four weeks and in other Rumanian cities as determined. During the same period, the United States will make every effort to accept three medium-sized Rumanian exhibits to be shown in a corresponding number of American cities, including New York City, for an equivalent period of time.

b. The possibility of mounting additional exhibits in each country will be discussed through diplomatic channels as appropriate opportunities may arise.

#### 7. Cooperation in the Field of Motion Pictures

a. Both Parties will assist in the making of provision for the negotiation of contracts between American film companies approved by the Department of State and Rumanian film companies for the purchase and sale through theatrical channels of mutually acceptable artistic, cultural, and other entertainment films.

b. Each Party will undertake to arrange for the holding of a premiere of a representative film produced in the other country and the invitation of several personalities from the film industry of the other country to attend the premiere. It is envisioned that these premieres will be held in Bucharest and Washington at approximately the same time.

c. Each Party will undertake to arrange for the reciprocal visits of delegations of specialists in the field of cinematography to become acquainted with the production of films in the other country.

d. Each Party will lend its assistance, as appropriate, in widening the distribution of approved documentary films through regular distribution channels, it being envisioned that special emphasis can be given during the first year to the distribution in each country of from eight to ten documentary films from the other country.

e. Both Parties agree that all of the films exchanged, purchased or sold in accordance with this section will be released in dubbed or subtitled versions. The contents of the films will be preserved and any changes must be agreed to by the supplying Party. Prior to its distribution, the release version of each film must be agreed to by a representative designated by the supplying Party. Both Parties express their desire to facilitate showings of films from the country of the other Party in their respective countries, such as invitational film showings, and will give their support, as needed, according to the practice and regulations of their own countries. Arrangements for implementing this provision will be discussed through diplomatic channels.

b) Chacune des Parties s'engage à faciliter les émissions de radiodiffusion et de télévision, présentant, soit en différé soit en direct, les officiels, les artistes et personnalités de l'autre pays.

#### 6. *Expositions*

a) Chacune des Parties s'engage à autoriser les expositions de l'autre pays. Pendant la durée d'application des présents arrangements, qui est de deux ans, la République populaire roumaine fera tout son possible pour recevoir trois expositions américaines de moyenne importance montrant divers aspects de la science, de l'industrie, de la culture et de la vie aux États-Unis ; ces expositions seront présentées à Bucarest, pendant trois ou quatre semaines, et dans d'autres villes roumaines à déterminer. Au cours de la même période, les États-Unis feront tout leur possible pour recevoir trois expositions roumaines de moyenne importance dans un nombre égal de villes américaines, y compris New-York, et pour le même laps de temps.

b) La possibilité d'organiser d'autres expositions dans chacun des deux pays sera discutée par la voie diplomatique quand l'occasion se présentera.

#### 7. *Coopération dans le domaine du cinéma*

a) Les deux Parties favoriseront l'adoption de mesures en vue de la négociation, entre les sociétés cinématographiques américaines agréées par le Département d'État des États-Unis et les sociétés cinématographiques roumaines, de contrats pour l'achat et la vente, par l'intermédiaire d'organes cinématographiques, de films artistiques, culturels et récréatifs, mutuellement acceptables.

b) Chacune des Parties prendra des mesures pour organiser une première d'un film représentatif produit dans l'autre pays, à laquelle seront invitées diverses personnalités de l'industrie cinématographique de l'autre pays. Il est prévu que ces premières auront lieu à Bucarest et à Washington approximativement en même temps.

c) Chacune des Parties organisera des visites mutuelles de délégations de spécialistes du cinéma pour les familiariser avec les techniques de production utilisées dans l'autre pays.

d) Chacune des Parties prêtera son concours, autant que de besoin, pour accroître, par les voies ordinaires de distribution, la mise en circulation de films documentaires agréés, étant entendu que l'on pourra surtout s'attacher, pendant la première année, à distribuer dans chaque pays huit à dix films documentaires produits dans l'autre pays.

e) Les deux Parties conviennent que tous les films échangés, achetés ou vendus conformément aux dispositions de cet article seront présentés doublés ou sous-titrés. La teneur des films sera respectée et toute modification, quelle qu'elle soit, devra être approuvée par la Partie qui les fournit. La version qui sera mise en circulation devra être approuvée au préalable par un représentant de la Partie qui fournit le film. Chacune des Parties désireuse de faciliter, dans son pays, les projections de films produits dans l'autre pays, notamment celles de films présentés sur invitation, prêtera son concours, le cas échéant, dans le cadre des usages et des règlements en vigueur. Les arrangements visant à la mise en œuvre de la présente disposition seront négociés par la voie diplomatique.

### 8. *Sports and Tourism*

*a.* Each Party agrees to facilitate invitations from its athletic organizations in order that athletes from the other country can participate in athletic exhibitions in the inviting country.

*b.* Both Parties favor the development of tourism between the two countries and agree to take measures, on the basis of equality of opportunity, to satisfy better the requests of tourists to acquaint themselves with the way of life, work and culture of the respective peoples.

It is understood that the arrangements agreed upon do not exclude the possibility of additional visits and exchanges which may be mutually acceptable to the two Parties or which may be undertaken by interested United States and Rumanian organizations or private citizens. It is further understood that the commitments provided for above shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

The Government of the United States of America takes note of the approval by the Government of the Rumanian People's Republic of these understandings as confirmed in your note of today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Foy D. KOHLER

Enclosure :

Annex on Educational Exchanges.

The Honorable George Macovescu  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Rumanian People's Republic

### ANNEX ON EDUCATIONAL EXCHANGES

*a.* Both sides agree that exchanges of post-graduate students and young instructors for purpose of advanced study should be encouraged and supported by both sides. The students will be selected by the sending side and may specialize in the humanities, social sciences, natural sciences, engineering, agriculture, medicine and other fields.

The American side will make every effort to place the Rumanian students from these or other fields in the scholarly institutions appropriate to their specialties or scientific subjects and in accordance with the level of their scholarly attainments. The Rumanian

### 8. Sports et tourisme

a) Chacune des Parties s'engage, lorsque des organisations athlétiques du pays envoient des invitations, à accorder des facilités pour permettre à des athlètes de l'autre pays de participer à des manifestations athlétiques dans le pays invitant.

b) Les deux Parties désirent développer le tourisme entre les deux pays et conviennent de prendre des mesures visant, sur la base de l'égalité des possibilités, à mieux satisfaire les touristes qui souhaitent se familiariser avec le mode de vie, les activités et la culture des divers peuples.

Il est entendu que les arrangements dont sont convenues les deux Parties n'excluent pas la possibilité d'autres visites et échanges mutuellement acceptables pour les deux Parties, ou entrepris par des organisations ou des particuliers américains et roumains intéressés. Il est entendu, en outre, que les engagements prévus ci-dessus seront exécutés dans le cadres des dispositions constitutionnelles, législatives et réglementaires en vigueur dans les deux pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constate que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire roumaine, ainsi que le confirme votre note en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

Foy D. KOHLER

Pièce jointe :

Annexe relative aux échanges dans le domaine de l'enseignement.

Son Excellence Monsieur George Macovescu  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de la République populaire roumaine

#### ANNEXE RELATIVE AUX ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT

a) Les deux Parties conviennent qu'elles devraient encourager et favoriser les échanges d'étudiants diplômés et de jeunes instructeurs, désireux de parfaire leurs études. Les étudiants seront choisis par le pays d'envoi et peuvent se spécialiser dans les lettres, les sciences sociales, les sciences naturelles, le génie civil, l'agriculture, la médecine, etc.

Les États-Unis feront tout leur possible pour mettre les étudiants roumains qui se spécialisent dans ces domaines ou dans d'autres domaines dans des établissements d'enseignement correspondant à la spécialité ou aux disciplines scientifiques de leur choix, ainsi

side will make every effort to place the American students in scholarly institutions appropriate to their specialties or scientific subjects on a similar basis.

*b.* Each side agrees that access will be provided for each student to all scholarly and scientific materials necessary in his field of study on the basis of a study plan mutually agreed with his faculty adviser.

In case of necessity, this plan can, where appropriate and possible, include work in research institutions which are outside the system of higher education establishments.

*c.* Each side agrees that living quarters will be made available for the spouse of any married student who may desire to be with him during the school year; and to permit the spouses of any other unmarried students at least one thirty-day visit during the school year or at its termination. The receiving side will bear no expenses for the travel or sojourn of visiting spouses.

*d.* Each receiving side will bear, through appropriate agencies or organizations, the following expenses: (1) tuition and fees for study or research in institutions of higher learning; (2) a monthly maintenance stipend for the school year sufficient to cover room and board and incidental expenses (the amount of the maintenance stipend may vary according to average living costs in the locality to which the student is assigned); (3) within limits established in advance by each side, coverage for medical and hospital expenses in the event of illness or accident of any student; (4) the cost of internal travel from the place of entry to the place of study or research, and return at the end of the school year. The costs of travel for field trips arranged on the initiative of the student will be borne by the sending side or by the student himself. The cost of travel from the student's home to the receiving country and return to his home at the end of the authorized period of stay in the receiving country will be borne by the sending side.

*e.* The sending side will submit to the appropriate authorities of the receiving side, not later than April 15, a list of its students for the academic year that will begin the following September, together with the following information on each student: date and place of birth, home address, desired course of study, particular academic subjects selected by him and the level of his scholarly attainments. The receiving side reserves the right not to accept any student for whom it does not believe a suitable program of study or research in the receiving country can be arranged. The receiving side also reserves the right of final decision as to the institution or institutions where the student's study or research will be carried out.

Notification of final acceptance and placement of the student must be given at least two months before the beginning of the academic year, if possible.

qu'au niveau de leurs qualifications. De même la République populaire roumaine fera tout son possible pour placer les étudiants américains dans des établissements d'enseignement correspondant à la spécialité ou à la discipline scientifique de leur choix.

b) Chacune des Parties s'engage à donner à chaque étudiant accès à toute la documentation scolaire et scientifique dont il pourra avoir besoin dans son domaine d'études, sur la base d'un plan d'études établi d'un commun accord avec son directeur d'étude.

Si besoin est, ce plan comprendra, partout où ils seront appropriés et possibles, des travaux dans des instituts de recherche ne relevant pas du réseau des établissements d'enseignement supérieur.

c) Chacune des Parties s'engage à fournir un logement au conjoint de tout étudiant marié qui désire passer l'année scolaire auprès de celui-ci et à autoriser les conjoints des autres étudiants mariés à venir faire une visite de trente jours, une fois au moins au cours de l'année scolaire, ou à la fin de l'année scolaire. Le pays hôte ne prendra pas à sa charge les frais de voyage ou de séjour des conjoints en visite.

d) Le pays hôte prendra à sa charge, par l'intermédiaire d'institutions ou d'organisations appropriées, les dépenses suivantes : 1) les frais de scolarité, frais d'étude ou frais occasionnés par les travaux de recherche dans des établissements d'enseignement supérieur ; 2) une bourse d'entretien mensuelle versée pendant toute l'année scolaire, et suffisante pour couvrir les frais de nourriture et de logement et les faux frais (le montant de la bourse d'entretien variera selon le coût moyen de la vie dans la localité où l'étudiant sera envoyé) ; 3) dans les limites fixées à l'avance par chacune des Parties, les frais médicaux et les frais d'hôpital, en cas de maladie ou d'accident ; 4) les frais de voyage à l'intérieur du pays, entre le point où l'étudiant est entré dans le pays et l'endroit où il fait ses études ou travaux de recherche, et le voyage de retour à la fin de l'année scolaire. Les déplacements que l'étudiant fera sur place sur sa propre initiative seront à sa charge ou à celle de son pays d'origine. Les frais de voyage entre le lieu de résidence de l'étudiant et le pays hôte et entre le pays hôte et le lieu de résidence de l'étudiant à la fin de la période de séjour autorisée dans le pays hôte seront à la charge du pays d'origine.

e) Le pays d'origine présentera aux autorités compétentes du pays hôte, le 15 avril au plus tard, la liste de ses étudiants pour l'année scolaire commençant en septembre suivant, accompagnée des renseignements ci-après sur chaque étudiant : date et lieu de naissance, adresse personnelle, domaine d'étude souhaité, sujets particuliers choisis et niveau des qualifications. Le pays hôte se réserve le droit de refuser tel ou tel étudiant s'il pense qu'il ne sera pas possible d'établir un programme d'étude ou de recherche qui lui convienne. Le pays hôte se réserve aussi le droit de décider du choix définitif de l'établissement ou des établissements où l'étudiant sera envoyé pour ses études ou ses travaux de recherche.

Le pays hôte notifiera si possible son acceptation finale et l'endroit où l'étudiant sera envoyé deux mois au moins avant le commencement de l'année scolaire.

## II

*The Rumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
to the Secretary of State*

LEGATION OF THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D. C.

December 9, 1960

Sir :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the Rumanian People's Republic and the Government of the United States of America regarding arrangements for visits and exchanges in cultural, educational, scientific and other fields which are to take place during the calendar years 1961 and 1962.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the Rumanian People's Republic approves the following provisions which record the understandings reached in the discussions :

[See note I]

The Government of the Rumanian People's Republic takes note of the approval by the Government of the United States of America of these understandings as confirmed in your note of today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

George MACOVESCU  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Rumanian People's Republic

[SEAL]

Attachment :

Annex on Educational Exchanges.<sup>1</sup>

The Honorable Christian A. Herter  
Secretary of State of the United States of America  
Washington

---

<sup>1</sup> See p. 26 of this volume.



## II

*L'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République populaire roumaine  
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 9 décembre 1960

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement de la République populaire roumaine et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des arrangements relatifs aux visites et aux échanges qui auront lieu entre nos deux pays, notamment dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, pendant les années 1961 et 1962.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République populaire roumaine approuve les dispositions suivantes qui reflètent les conclusions auxquelles ont abouti les entretiens susmentionnés:

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République populaire roumaine constate que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que le confirme votre note en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

George MACOVESCU

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de la République populaire roumaine

[SCEAU]

Pièce jointe :

Annexe relative aux échanges dans le domaine de l'enseignement<sup>1</sup>.

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington

---

<sup>1</sup> Voir p. 27 de ce volume.



**No. 5760**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TOGO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic assistance. Lomé, 22 December 1960**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TOGO**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance éco-  
nomique. Lomé, 22 décembre 1960**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

No. 5760. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TOGO RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. LOMÉ, 22 DECEMBER 1960

N° 5760. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TOGO. LOMÉ, 22 DÉCEMBRE 1960

## I

*The American Ambassador to the Togolese  
Prime Minister*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Premier Ministre de la République togolaise*

No. 53

Lomé, December 22, 1960

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of the Togolese Republic economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below:

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Togolese Republic and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Togolese Republic. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of the Togolese Republic will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will co-operate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto; will provide the Government of the United States of America

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; and will give to the people of the Togolese Republic full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Togolese Republic will also bear a fair share of the costs thereof; will, to the maximum extent possible, seek full co-ordination and integration of technical cooperation programs being carried on in the Togolese Republic and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Togolese Republic from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Togolese Republic, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in the Central Bank of the States of West Africa; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements, but not to exceed ten (10) percent of the total amount deposited in the Special Account. The Government of the Togolese Republic may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Togolese Republic as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Togolese Republic shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of the Togolese Republic will receive a special mission and its personnel, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder; upon appropriate notification by the Government of the United States of America will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission and its personnel of comparable rank; and will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of the Togolese Republic from the assistance to be furnished hereunder:

(a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in the Togolese Republic by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes and investment or deposit requirements in the Republic of Togo, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from

any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in the Togolese Republic.

(b) All personnel, except citizens and permanent residents of the Togolese Republic, whether employees of the Government of the United States of America or its agencies or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or the Government of the Togolese Republic or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of the Togolese Republic who are present in the Togolese Republic to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Togolese Republic, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Togolese Republic with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other Government and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into the Togolese Republic for their own use, and with respect to other duties and fees, as is accorded by the Government of the Togolese Republic to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in the Togolese Republic.

(c) Funds introduced into the Togolese Republic for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of the Togolese Republic at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Togolese Republic.

6. The Government of the United States of America and the Government of the Togolese Republic will establish procedures whereby the Government of the Togolese Republic will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of the Togolese Republic is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

7. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Togolese Republic, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 22 December, 1960 and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being under-

stood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leland BARROWS

His Excellency Sylvanus E. Olympio  
Prime Minister of the Togolese Republic  
Lomé

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 53

Lomé, le 22 décembre 1960

Monsieur le Premier Ministre,

[Voir note II]

Leland BARROWS

Son Excellence Monsieur Sylvanus E. Olympio  
Premier Ministre de la République togolaise  
Lomé

## II

*The Togolese Prime Minister to the American Ambassador*

*Le Premier Ministre de la République togolaise à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU TOGO

UNION — ORDRE — TRAVAIL

Cabinet du Premier Ministre

N° 2518/CAB/PM

Lomé, le 22 décembre 1960

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et dont la teneur, traduite en français, suit:

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir son aide au Gouvernement de

la République Togolaise dans les domaines économique et technique, ainsi que dans les domaines connexes, conformément aux dispositions indiquées ci-après :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tous domaines connexes, l'aide qui pourrait lui être demandée par les représentants de l'organisme ou des organismes appropriés du Gouvernement de la République Togolaise et approuvés par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour assumer les responsabilités qui découleront pour lui du présent accord, ou qui pourraient être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Togolaise. Les lois et règlements régissant la fourniture de cette aide et en vigueur aux États-Unis, seront appliqués. Ladite aide sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants mentionnés ci-dessus.

« 2. Le Gouvernement de la République Togolaise contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, ses facilités et l'état général de son économie, à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide ; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie ; coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; permettra aux représentants des États-Unis de suivre et d'étudier, sans restriction, les programmes et opérations en voie de réalisation s'y rapportant ; fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements afférents aux dits programmes et opérations ainsi que toutes autres informations qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; il donnera en outre, à l'intention du peuple du Togo une large publicité aux programmes et opérations exécutés dans le cadre du présent accord. En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopérations dans le cadre du présent accord, le Gouvernement de la République Togolaise prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution ; assurera, dans toute la mesure possible, la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation au Togo ; coopérera en outre, avec d'autres nations participant à des programmes analogues, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et de compétences techniques.

« 3. Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangement aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement de la République Togolaise du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services le Gouvernement de la République Togolaise, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés à l'article 1, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest au Togo et déposera sans retard à ce compte le montant en monnaie locale équivalent aux sommes mentionnées ci-dessus. Sur notification périodique du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, il mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans ces notifications, en les imputant sur tout solde du compte spécial. Toutefois ces prélèvements du Gouvernement des États-Unis ne pourront excéder les (10 %) dix pour cent du total des sommes déposées au compte spécial. Le Gouvernement de la République Togolaise pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du compte spécial pour la réalisation d'objectifs utiles au Togo et sur lesquels les représentants mentionnés à l'article 1 pourraient se mettre d'accord



de temps à autre. Tous soldes non engagés et restant inscrits au compte spécial à la date où cesserait l'aide au Gouvernement de la République Togolaise, prévu par cet Accord, seront utilisés conformément aux dispositions d'un accord convenu entre les représentants mentionnés à l'article 1.

« 4. Le Gouvernement de la République Togolaise donne son accord à l'établissement d'une Mission Spéciale ainsi qu'à son personnel chargé d'assumer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément au présent Accord ; sur notification du Gouvernement des États-Unis, il considérera la Mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la représentation diplomatique des États-Unis au Togo et ce, dans le but de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette représentation diplomatique et à son personnel de rang équivalent ; il coopérera, dans la plus large mesure possible, avec la mission spéciale et son personnel, et leur accordera toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

« 5. Dans le but de s'assurer que le peuple togolais bénéficie au maximum de l'aide fournie dans le cadre du présent Accord ;

« a) Tous besoins, matériaux, équipements, fournitures ou fonds introduits ou acquis au Togo par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent contractuel financé par ce Gouvernement, pour la réalisation de tout programme ou projet entrepris dans le cadre du présent Accord, seront exempts de toutes taxes afférentes à la possession ou à l'utilisation des biens ainsi que de toutes autres taxes, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures et fonds seront utilisés pour l'exécution des programmes ou projets en question. L'importation et l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la disposition de ces matériaux, équipements, fournitures ou fonds effectués dans le cadre des programmes ou projets ci-dessus mentionnés, seront exempts de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la disposition de biens, ainsi que de toutes autres taxes ou de tous autres droits similaires, en vigueur au Togo.

« b) Tous les membres du personnel, à l'exception des ressortissants du Togo et des personnes ayant leur domicile au Togo, qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de ses organismes ou de particuliers ou d'employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes, avec le Gouvernement de la République Togolaise, et qui sont au Togo afin d'exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la République Togolaise, seront exonérés des impôts togolais sur le revenu et de la Sécurité Sociale, s'ils sont redevables sur ces revenus de tels impôts à tout autre Gouvernement. De même, ils seront exonérés des taxes sur l'achat, la possession, l'utilisation ou la disposition de biens mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes et les membres de leur famille bénéficieront des avantages que le Gouvernement de la République Togolaise accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Togo, relativement aux droits de douanes et aux taxes sur l'importation et l'exportation des effets personnels, équipements et fournitures importés au Togo pour leur propre usage, et à tous autres droits et taxes dont ledit personnel est exonéré.

« c) Tous fonds introduits au Togo aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie togolaise au taux qui rendra le plus grand nombre d'unité de monnaie togolaise par rapport au dollar des États-Unis et qui à la date de la conversion, ne sera pas illégal au Togo.

« 6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Togo conviendront d'une procédure aux termes de laquelle le Gouvernement de la République Togolaise déposera, mettra de côté ou garantira le titre de tous les fonds affectés ou afférents à tout programme d'aide entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle façon que ces fonds ne puissent faire l'objet de saisie-arrêt, opposition, saisie ou autre action judiciaire intentée par toute personne, maison de commerce, agence, société anonyme, organisation ou tout gouvernement, lorsque le Gouvernement de la République togolaise aura été avisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que de telles actions en justice porteraient atteinte aux objectifs du programme d'aide prévu dans le présent Accord.

« 7. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin à tout ou partie du programme d'aide prévu dans le présent Accord, si ce Gouvernement estime qu'en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni indiqué, de poursuivre ce programme d'aide, à moins de dispositions contraires arrêtées en vertu de l'article 1. La cessation d'aide prévue ci-dessus peut inclure l'arrêt des livraisons de produits non encore livrés et prévus dans le présent Accord.

« J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République Togolaise, la présente note ainsi que votre réponse éventuelle donnant votre Accord, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui sera considéré comme prenant effet à la date du 22 décembre 1960, et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de trente jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements, d'une notification écrite de la part de l'autre, indiquant son intention d'y mettre fin, étant toutefois entendu que dans une telle éventualité, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie jusqu'à cette date.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération. »

Au nom du Gouvernement de la République Togolaise j'ai l'honneur de vous donner mon consentement avec les dispositions contenues dans la lettre ci-dessus. Celle-ci constitue avec ma réponse un accord en bonne et due forme entre nos deux Gouvernements, étant entendu que le texte anglais fait foi en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le texte français ci-dessus fait foi en ce qui concerne le Gouvernement de la République Togolaise.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

S. E. OLYMPIO

À Son Excellence Monsieur Leland Barrows  
Ambassadeur des États-Unis au Togo  
Lomé

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF TOGO

UNION—ORDER—WORK

Office of the Prime Minister

No. 2518/CAB/PM

Lomé, December 22, 1960

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of today's date, the French translation of which reads as follows:

[*See note I*]

In the name of the Government of the Republic of Togo, I have the honor to consent to the provisions contained in the above letter. Your letter and my reply constitute an agreement in good and due form between our two Governments, it being understood that the English text is authentic for the Government of the United States of America and the foregoing French text is authentic for the Government of the Republic of Togo.

Please accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

S. E. OLYMPIO

His Excellency Leland Barrows  
Ambassador of the United States to Togo  
Lomé

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



**No. 5761**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic assistance. Washington, 30 December 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance éeo-  
nomique. Washington, 30 décembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

No. 5761. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1960

I

*The Secretary of State to the Icelandic Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 30, 1960

Excellency:

I have the honor to refer to your note of July 30, 1960,<sup>2</sup> my note of August 11, 1960,<sup>2</sup> and our recent conversations regarding the Government of Iceland's application for a six million dollar assistance grant to provide support for its economic stabilization program. I am now authorized to inform you that, in accordance with the economic Cooperation Agreement between our two Governments signed at Reykjavik, July 3, 1948, as subsequently modified and extended,<sup>3</sup> the Government of the United States of America will provide the sum of six million dollars on a grant basis to your Government. It is understood that:

1. This grant will be used to finance imports essential to the stability of Iceland's economy pursuant to procurement authorizations issued by the International Cooperation Administration.

2. The Government of Iceland will deposit kronur in amounts commensurate with the assistance provided under this Agreement in the special account referred to in Article IV, paragraph 2, of the above-mentioned Economic Cooperation Agreement. However, the kronur deposited hereunder and available under paragraph 6 of Article IV will be held in the account until such time as our two Governments may agree that the Iceland economy can absorb without strain the release of such kronur for mutually agreed economic development projects. Similarly, kronur deposited hereunder and available for official expenditures of the Government of the United States of America as provided under paragraph 4 of Article IV, as amended by the

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 141 ; Vol. 79, p. 280 ; Vol. 148, p. 398, and Vol. 223, p. 316.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5761. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD  
D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE. WASHINGTON, 30 DÉ-  
CEMBRE 1960

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Islande*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 30 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 juillet 1960<sup>2</sup>, à ma note du 11 août 1960<sup>3</sup> et aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de la demande faite par le Gouvernement islandais d'une aide s'élevant à la somme de 6 millions de dollars pour soutenir son programme de stabilisation économique. Je suis maintenant en mesure de vous informer que, conformément à l'Accord de coopération économique conclu entre nos deux Gouvernements et signé à Reykjavik, le 3 juillet 1948, tel qu'il a été modifié et prorogé<sup>3</sup> par la suite, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de votre Gouvernement la somme de 6 millions de dollars à titre de don. Il est entendu que :

1. Cette subvention servira à financer des importations essentielles à la stabilité de l'économie de l'Islande conformément à des autorisations d'achat établies par l'Administration de coopération internationale.

2. Le Gouvernement islandais déposera au compte spécial mentionné dans le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord de coopération économique précité des montants en couronnes équivalant l'assistance fournie en vertu du présent Accord. Toutefois, les sommes en couronnes déposées à ce compte et qui sont disponibles en vertu du paragraphe 6 de l'article IV resteront bloquées jusqu'au moment où les deux Gouvernements seront convenus que l'économie islandaise peut sans danger absorber la mise en circulation de ces sommes au profit de projets mutuellement convenus de développement économique. De même, les sommes en couronnes déposées à ce compte et tenues à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 141 ; vol. 79, p. 281 ; vol. 148, p. 399, et vol. 223, p. 317.

notes exchanged by our Governments on October 9, 1952 and October 1, 1953,<sup>1</sup> will not be expended by the Government of the United States of America until agreement has been reached to release the kronur available under paragraph 6 of Article IV as provided in the preceding sentence.

I should also state that the Government of the United States of America regards the present grant as completing the assistance by grant or non-project loan it can provide for the support of the stabilization program which it is understood the Government of Iceland will seek to implement by the effective and timely use of all means under its control. It is also the understanding of my Government that future Icelandic applications for United States public foreign exchange assistance to development projects will be made to such lending institutions as the Export-Import Bank.

I propose that, if the numbered understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
IVAN B. WHITE

His Excellency Thor Thors  
Ambassador of Iceland

## II

### *The Icelandic Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF ICELAND  
WASHINGTON 8, D. C.

December 30, 1960

Sir:

I have the honor to refer to your note of December 30, 1960, regarding a six million dollar assistance grant to provide support for the Government of Iceland's economic stabilization program. The Icelandic Government is deeply appreciative

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 316.



pour faire face à ses dépenses officielles conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article IV, modifié par les notes échangées entre les deux Gouvernements le 9 octobre 1952 et le 1<sup>er</sup> octobre 1953<sup>1</sup>, ne seront pas dépensées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, avant qu'il ait été décidé d'un commun accord de mettre en circulation les sommes disponibles en vertu du paragraphe 6 de l'article IV comme indiqué à la phrase précédente.

Je tiens aussi à déclarer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la présente subvention complète l'aide qu'il peut fournir à titre de don ou de prêt ne portant pas sur des projets pour le financement du programme de stabilisation que le Gouvernement islandais cherchera à exécuter en employant efficacement et en temps voulu tous les moyens à sa disposition. Mon Gouvernement considère également que les demandes officielles de devises étrangères que l'Islande fera à l'avenir aux États-Unis au titre d'une assistance à ses projets de développement, devront être adressées à des institutions de prêt telles que l'Export-Import Bank.

Je propose que, si les clauses et conditions énumérées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

Ivan B. WHITE

Son Excellence Monsieur Thor Thors  
Ambassadeur d'Islande

## II

*L'Ambassadeur d'Islande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE D'ISLANDE  
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 30 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour relative à une aide s'élevant à la somme de 6 millions de dollars et destinée à soutenir le programme de stabilisation économique du Gouvernement islandais. Mon Gouvernement est très

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 317.

---

of the decision of the U.S. Government to make available a grant in the amount of six million dollars. The Icelandic Government confirms its understanding that:

[*See note I*]

The above-mentioned note of Your Excellency's Government and the present note shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Thor THORS

The Honorable Mr. Christian A. Herter  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

sensible à la décision du Gouvernement des États-Unis de lui accorder une subvention d'un montant de 6 millions de dollars et il confirme que:

[*Voir note I*]

La note précitée du Gouvernement de Votre Excellence et la présente note constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Thor THORS

Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D. C.)



No. 5762

---

**NEW ZEALAND  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ACTING ON BEHALF OF FIJI)**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
financial arrangements for the defence of Fiji. Wel-  
lington, 31 August 1959, and Suva, 21 September 1959**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 18 July 1961.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AGISSANT AU NOM DES ÎLES FIDJI)**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des arran-  
gements financiers concernant la défense des îles Fidji.  
Wellington, 31 août 1959, et Suva, 21 septembre 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 18 juillet 1961.*

No. 5762. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ACTING ON BEHALF OF FIJI) CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE DEFENCE OF FIJI. WELLINGTON, 31 AUGUST 1959, AND SUVA, 21 SEPTEMBER 1959

---

I

*The Right Honourable Walter Nash, C. H., Minister of External Affairs of New Zealand,  
to His Excellency Sir Kenneth Maddocks, K. C. M. G., Governor of Fiji*

OFFICE OF THE MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 31 August 1959

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions between the New Zealand and Fijian Governments concerning financial arrangements for the defence of Fiji.

In the light of these discussions, I have the honour to make the following proposals for a new Agreement to replace the 1948 Agreement<sup>2</sup> on this subject:

1. The Government of Fiji shall, from 1 January 1959, meet all capital expenditure incurred for the purposes of the defence of Fiji. In this connection, "capital expenditure" means all expenditure on fixed assets, and includes expenditure on the purchase of any motor vehicles other than normal replacements.

2. For the purposes of internal security, the Government of Fiji undertakes to maintain the Fiji Military Forces at strengths to be determined by the Governor of Fiji after consultation with the New Zealand Chiefs of Staff.

3. The Government of Fiji shall maintain an account (in this Agreement referred to as "the general defence account") from which shall be met expenditure (other

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 197, and Vol. 247, p. 428.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5762. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-  
ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
(AGISSANT AU NOM DES ÎLES FIDJI) RELATIF À DES  
ARRANGEMENTS FINANCIERS CONCERNANT LA DÉ-  
FENSE DES ÎLES FIDJI. WELLINGTON, 31 AOÛT 1959,  
ET SUVA, 21 SEPTEMBRE 1959

I

*L'Honorable Walter Nash, C. H., Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande,  
à Son Excellence sir Kenneth Maddocks, K. C. M. G., Gouverneur des îles Fidji*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 31 août 1959

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement des îles Fidji au sujet d'arrangements financiers concernant la défense des îles Fidji.

Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de vous proposer le nouvel Accord suivant destiné à remplacer l'Accord de 1948<sup>2</sup> en la matière :

1. Le Gouvernement des îles Fidji fera face, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1959, à toutes les dépenses de capital encourues aux fins de la défense des îles Fidji. Dans le présent contexte, on entend par « dépenses de capital » toutes les dépenses au titre des immobilisations, et les dépenses, autres que celles qui sont encourues au titre des remplacements normaux, afférentes à l'achat de véhicules à moteur.

2. Aux fins de la sécurité intérieure, le Gouvernement des îles Fidji s'engage à maintenir l'effectif des forces militaires des îles Fidji à un niveau qui sera déterminé par le Gouverneur des îles Fidji, en consultation avec les chefs d'État-major des forces armées néo-zélandaises.

3. Le Gouvernement des îles Fidji ouvrira un compte (ci-après dénommé « compte général de défense ») sur lequel seront réglées les dépenses (autres que les dépenses de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 197, et vol. 247, p. 429.

than capital expenditure) incurred in maintaining the Fiji Military Forces. This shall include:

(a) expenditure incurred in the refit of H.M.S. *Viti*;

(b) expenditure resulting from the run down of the Fiji defence forces commencing after the entry into force of this Agreement including any compensation and financial assistance paid to personnel whose service with the Fiji defence forces is terminated.

4. The general defence account shall be credited with all moneys received from the following sources :

(a) Payments by the Government of New Zealand for the provision of guards by the Fiji Military Forces at RNZAF establishments in Fiji.

(b) The sale of surplus equipment whether purchased before or after the entry into force of this Agreement.

(c) The lease of the buildings at Queen Elizabeth Barracks to private interests, and the lease or sale of the FRNVR Headquarters or other defence buildings including houses wherever situated if the cost of erecting or purchasing the buildings or the houses was expenditure to which the Government of New Zealand was liable to contribute under the terms of the 1948 Agreement.

5. The Government of Fiji shall not be bound to credit the general defence account with any amount in respect of the use of defence buildings for Fiji Government purposes.

6. If in any calendar year expenditure met from the general defence account, after crediting all receipts, exceeds £F.75,000 the New Zealand Government shall reimburse to the Government of Fiji half the amount by which the balance of the expenditure exceeds £F.75,000.

7. The certificate of the Director of Audit, Fiji, as to the amount payable in any calendar year by the Government of New Zealand shall be accepted as conclusive by the Government of New Zealand.

8. This Agreement shall be deemed to have come into force on 1 January 1959. It shall remain in force until 31 December 1963 and may be extended by agreement between the parties.

9. This Agreement supersedes the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Fiji constituted by an Exchange of Notes dated 28 October and 12 November 1948, as subsequently amended.

If these proposals are acceptable to the Government of Fiji, I suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have, etc.

W. NASH  
Minister of External Affairs



capital) encourues à l'occasion de l'entretien des forces militaires des îles Fidji. Lesdites dépenses comprendront :

a) Les dépenses encourues pour la réfection du bâtiment H.M.S. *Viti* ;

b) Les dépenses résultant de la réduction des forces de défense des îles Fidji après l'entrée en vigueur du présent Accord, y compris les indemnités et l'assistance financière versées au personnel quittant le service desdites forces.

4. Le compte général de défense sera crédité de toutes les sommes perçues aux titres ci-après :

a) Paiements par le Gouvernement néo-zélandais pour le service de garde assuré par les forces militaires des Fidji aux établissements de l'aviation royale néo-zélandaise aux îles Fidji.

b) Vente de matériel en surplus acheté avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

c) Location à des intérêts privés de la caserne « Queen Elizabeth » et location ou vente du quartier général des volontaires de la marine royale à Fidji et d'autres installations de défense, y compris des maisons d'habitation, quel qu'en soit l'emplacement, si le Gouvernement néo-zélandais était tenu de participer aux frais de construction ou d'achat desdits bâtiments ou maisons aux termes de l'Accord de 1948.

5. Le Gouvernement des îles Fidji ne sera pas tenu de verser au compte général de défense les sommes afférentes à l'utilisation d'installations de défense aux fins du Gouvernement des îles Fidji.

6. Si les prélèvements opérés sur le compte général de défense, après que toutes les sommes créditées y auront été inscrites, dépassent 75 000 livres fidjiennes au cours d'une année civile, le Gouvernement néo-zélandais remboursera au Gouvernement des îles Fidji, la moitié de la somme en excédent de 75 000 livres fidjiennes.

7. Le Gouvernement néo-zélandais tiendra pour probant le certificat par lequel le vérificateur général aux comptes de Fidji fixera la somme que ledit Gouvernement devra verser au cours d'une année civile.

8. Le présent Accord sera réputé avoir pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1959. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1963 et pourra être prorogé par accord des deux Parties.

9. Le présent Accord remplace l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et les îles Fidji constitué par l'échange de notes en date des 28 octobre et 12 novembre 1948, tel qu'il a été amendé par la suite.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des îles Fidji, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

W. NASH  
Ministre des affaires extérieures

N° 5762

## II

*His Excellency Sir Kenneth Maddocks, K. C. M. G., Governor of Fiji to The Right Honourable Walter Nash, C. H., Minister of External Affairs of New Zealand*

GOVERNMENT HOUSE

Suva, Fiji, 21 September 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 31st August, 1959, reading as follows:

[See note I]

2. I have the honour to inform you that, with the authority of Her Majesty's Government in Great Britain, the Government of Fiji accepts the proposals contained in your letter which, with the present reply, should be regarded as constituting an agreement in this matter.

3. I should like once more to express my appreciation of the generosity which has been shown by the Government of New Zealand towards this territory and of the ready assistance and co-operation which has for many years been given by New Zealand to Fiji.

I have etc.

K. P. MADDOCKS  
Governor, Fiji

## II

*Son Excellence sir Kenneth Maddocks, K. C. M. G., Gouverneur des îles Fidji, à l'Honorable Walter Nash, C. H., Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande*

## PALAIS DU GOUVERNEMENT

Suva (Fidji), le 21 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 31 août 1959 ainsi conçue:

[Voir note I]

2. Je vous informe qu'avec l'autorisation du Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le Gouvernement des îles Fidji accepte les propositions qui figurent dans votre note et que celle-ci, et la présente réponse, doivent être considérées comme constituant un accord en la matière.

3. Je tiens une fois de plus à exprimer au Gouvernement néo-zélandais mes remerciements pour la générosité dont il a fait preuve à l'égard de ce territoire et pour la bienveillance avec laquelle il lui accorde assistance et coopération depuis bien des années.

Veillez agréer, etc.

K. P. MADDOCKS  
Gouverneur des îles Fidji



**No. 5763**

---

**PHILIPPINES  
and  
INDONESIA**

**Agreement on Immigration. Signed at Djakarta, on 4 July  
1956**

*Official texts : English and Indonesian.*

*Registered by the Philippines on 20 July 1961.*

---

**PHILIPPINES  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à l'immigration. Signé à Djakarta, le  
4 juillet 1956**

*Textes officiels anglais et indonésien.*

*Enregistré par les Philippines le 20 juillet 1961.*

No. 5763. AGREEMENT ON IMMIGRATION<sup>1</sup> BETWEEN THE  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE REPUBLIC  
OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA, ON 4 JULY  
1956

---

The Republic of the Philippines and the Republic of Indonesia, in furtherance of the friendly relations existing between them and desiring to conclude an Agreement providing for the treatment which shall be accorded the nationals of each Contracting Party who are illegally in the territory of the other, and establishing, on a reciprocal basis, a more expeditious and simplified system of control for the entry and exit of the nationals of each of the Contracting Parties living within the specified Border Area of such Contracting Party and intending to make visits of limited duration to the corresponding Border Area of the other Contracting Party, have designated for this purpose the undersigned Plenipotentiaries who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

Except as hereinafter provided, each of the Contracting Parties shall repatriate its nationals who are now or may hereafter be found in the territory of the other after it shall have been determined by the competent authorities of the latter that such nationals of the Contracting Party concerned have entered illegally the territory of the other Contracting Party. This undertaking shall include all expenses for their subsistence and medical treatment while under detention, pending repatriation which expenses shall accrue from the moment of notification of their detention in such place as may be designated by the Contracting Parties, and in returning them to their country.

*Article II*

In consideration of the undertaking of each Contracting Party provided in Article I the following classes of persons shall be exempt from the application of the said Article I upon legalization of their permanent residence status.

1. The nationals of each of the Contracting Parties who had illegally entered the territory of the other before January 1, 1946 and have continuously resided therein,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at Manila, in accordance with article XIV.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

No. 5763. PERSETUDJUAN MENGENAI WARGANEGARA  
JANG BERADA SETJARA TIDAK SAH DIDAEARAH  
REPUBLIK INDONESIA DAN REPUBLIK PILIPINA

---

Republik Indonesia dan Republik Pilipina, untuk lebih mempererat hubungan persahabatan jang telah ada dengan baiknja antara mereka, dan berkehendak mentjapai suatu Persetudjuan jang menentukan perlakuan terhadap warganegara-warganegara dari masing-masing Pihak Jang Bersetudju jang berada setjara tidak sah diwilajah Pihak jang lain, serta untuk setjara timbal balik mengadakan tjara pengawasan jang tjepat dan mudah terhadap masuk dan keluarnja warganegara-warganegara dari masing-masing Pihak Jang Bersetudju jang ingin mengundjungi daerali perbatasan Pihak jang lain dalam djangka waktu jang terbatas, telah mengangkat untuk maksud tersebut wakil-wakil Berkuasa Penuh jang bertanda-tangan dibawah, jang, sesudah berhubungan satu sama lain mengenai kuasa penuh mereka masing-masing dan terdapat dalam keadaan baik dan sebenarnja, telah menjetudju sebagai berikut:

*Pasal I*

Dengan penjetjualian sebagai ditentukan dibelakang ini, masing-masing Pihak Jang Bersetudju wadjib mengembalikan warganegaranja jang sekarang atau kemudian berada didaerah Pihak jang lain setelah ditetapkan oleh pembesar-pembesar jang berhak dari Pihak jang disebut belakangan, bahwa warganegara Pihak jang bersangkutan telah memasuki setjara tidak sah daerah Pihak jang lain.

Kewadjiban ini akan meliputi biaja-biaja jang diperlukan bagi keperluan hidup dan pengobatan dalam tahanan, selama menunggu pengembalian, biaja-biaja mana dihitung dari saat pemberitahuan tentang penahanan ditempat-tempat jang ditundjuk oleh Kedua Pihak Jang Bersetudju dan biaja untuk mengembalikan mereka ke negaranja.

*Pasal II*

Mengingat kewadjiban dari masing-masing Pihak Jang Bersetudju seperti tersebut dalam Pasal I, golongan orang-orang jang dibawah ini, akan diketjualikan dari ketentuan Pasal I tersebut setelah kedudukannja sebagai penduduk tetap disalihkan:

1. Warganegara dari masing-masing Pihak Jang Bersetudju, jang telah masuk diwilajah Pihak jang lain setjara tidak sah sebelum 1 Djanuari 1946 dan bertempat

including their minor children born in the said territory, provided that they are admissible and not subject to deportation under the laws of the Contracting Party in whose territory they are found except for the fact that they had entered illegally.

2. The nationals of each of the Contracting Parties who entered illegally and who are residing illegally in the territory of the other and who, before January 1, 1954, had contracted valid marriage with the nationals of the Contracting Party in whose territory they are residing as shown in official registry records.

#### *Article III*

Each of the Contracting Parties shall, at the date of this agreement, communicate to the other a binding official estimate of the number of nationals of the other Contracting Party illegally within its territory as of October 29, 1954. All illegal entries after October 29, 1954, shall be treated as future entries and shall be summarily repatriated under the provisions of Article I.

#### *Article IV*

Application for legalization of permanent residence under the provisions of subparagraphs 1 or 2 of Article II hereof must be filed in due form with the competent authorities of the Contracting Party concerned by the applicant within a period of three (3) months from the date this Agreement takes effect, extendible for another period not exceeding three (3) months upon the written request of either of the Contracting Parties; Provided, however, that any person failing to comply with the provisions of this Article shall be deemed illegally residing in the country where he is found and shall forthwith be repatriated under the provisions of Article I of this Agreement.

#### *Article V*

The nationals of each of the Contracting Parties claiming the privilege of legalizing their permanent residence on the basis of subparagraphs 1 or 2 of Article II of this Agreement must in every case present evidence that they fall under any of the two exempted class above-mentioned, satisfactory to the competent authorities of the Contracting Party within whose territory they reside, and subject, in case of appeal by the persons concerned to judicial review by its courts.

Each of the Contracting Parties shall charge for the legalization and alien registration under the provisions of this Article a fee of the equivalent in legal tender of fifty Philippine pesos for each person: Provided, however, that persons of 14 years of age or below shall be exempt from such charges; and Provided, further, that, in the case of Indonesian nationals, the Government of the Republic of Indonesia shall



tinggal terus-menerus disana, termasuk pula anaknja dibawah umur jang dilahirkan didaerah itu, asal sadja mereka diperkenankan tinggal dan tidak dapat dijenjahi menurut peraturan-peraturan hukum dari Pihak dimana mereka berada ketjuali karena masuknja setjara tidak sah.

2. Warganegara dari masing-masing Pihak Jang Bersetudju, jang masuk dan bertempat tinggal setjara tidak sah dalam wilayah Pihak jang lain dan jang telah kawin sah sebelum 1 Djanuari 1954 dengan warganegara dari Pihak dimana mereka bertempat tinggal, seperti ternjata dari pendaftaran resmi.

### *Pasal III*

Pada tanggal Persetujuan ini, masing-masing Pihak Jang Bersetudju wadjib saling memberitahukan suatu taksiran resmi jang mengikat dari djumlah warganegara Pihak jang lain jang telah berada setjara tidak sah diwilajahnja pada tanggal 29 Oktober 1954. Semua orang jang masuk setjara tidak sah setelah tanggal 29 Oktober 1954, akan diperlakukan sebagai orang-orang jang masuk kemudian dan akan dikembalikan dalam waktu singkat berdasarkan ketentuan-ketentuan dalam Pasal I.

### *Pasal IV*

Permintaan pengesahan sebagai penduduk tetap menurut ketentuan Pasal II sub 1 dan 2 harus diadjukan dengan tjara jang semestinja oleh sipeminta kepada pembesar-pembesar jang berwadjib dari Pihak jang bersangkutan dalam waktu tiga bulan sedjak tanggal berlakunja Persetujuan ini, waktu mana dapat diperpanjang lagi dengan masa tidak lebih dari tiga (3) bulan atas permintaan tertulis dari masing-masing Pihak Jang Bersetudju; akan tetapi dengan ketentuan bahwa setiap orang jang tidak memenuhi ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini akan dianggap sebagai penduduk tidak sah dinegara dimana ia berada dan akan segera dikembalikan menurut ketentuan Pasal I dari Persetujuan ini.

### *Pasal V*

Warganegara dari masing-masing Pihak Jang Bersetudju, jang merasa berhak menuntut pengesahan sebagai penduduk tetap atas dasar Pasal II sub 1 atau 2 dari Persetujuan ini, harus mengadjukan bukti jang tjukup memuaskan kepada pembesar jang berwadjib dari Pihak didaerah dimana ia bertempat tinggal, bahwa ia termasuk salah satu dari dua golongan jang diketjualikan diatas, dan tunduk pada pemeriksaan hukum oleh Pengadilan setempat apabila orang-orang jang berkepentingan memadjukan apél.

Untuk pengesahan dan pendaftaran orang asing seperti dimaksud dalam Pasal ini, masing-masing Pihak Jang Bersetudju akan memungut biaja dengan alat pembayaran jang sah jang sama nilainja dengan lima puluh pesos Pilipina untuk setiap orang; tetapi dengan ketentuan, bahwa orang-orang jang berumur 14 tahun atau kurang akan diketjualikan dari biaja itu, dan selandjutnja dengan ketentuan, bahwa

pay all amounts due under this Article to the Government of the Republic of the Philippines in two installments, the first of which shall be paid on the date this Agreement takes effect and the second within twelve months thereafter.

#### *Article VI*

The Contracting Parties agree to establish a system of border crossing control whereby nationals of each of the Contracting Parties residing in the specified Border Area may freely enter into and travel within the corresponding Border Area of the other solely for purposes of business and/or visit of relatives and/or for religious worship and/or pleasure, subject to the laws and regulations existing therein provided that they are *bona fide* holders of Border Crossing Cards which shall be issued by each of the Contracting Parties in accordance with the provisions of this Agreement.

#### *Article VII*

For purposes of this Agreement, the Border Areas are:

Philippines:

1. Balut-Sarangani Island Group
2. Sibutu Island Group
3. Simanul Island
4. Manuk Manka Island

Indonesia:

1. Talaud-Sangi Island Group
2. Miangas Island Group
3. Kawio Island Group
4. Nunukan Island

#### *Article VIII*

Border Crossing Cards, valid for presentation within a period of thirty (30) days from date of issuance thereof and for a stay of not exceeding fifty-nine (59) days, may be issued upon payment of the equivalent in legal tender of the sum of ten Philippine pesos as service charge in any number of not more than six hundred (600) annually by the authorized border crossing authorities of each of the Contracting Parties to any national of the other Contracting Party, possessing all of the following qualifications:

mengenai warganegara Indonesia Pemerintah Republik Indonesia akan membayar djumlah jang ditentukan menurut Pasal ini kepada Pemerintah Republik Pilipina dalam dua kali angsuran, jang pertama akan dibayar pada tanggal mulai berlakunja Persetujuan ini, dan jang kedua dalam waktu selama dua belas bulan berikutnja.

#### *Pasal VI*

Kedua Pihak Jang Bersetudju menjetudju mengadakan suatu tjara pengawasan lalu-lintas perbatasan dengan tjara mana warganegara dari masing-masing Pihak Jang Bersetudju jang bertempat-tinggal di Daerah Perbatasan tertentu akan mendapat kebebasan untuk masuk ke dan bepergian dalam Daerah Perbatasan dari Pihak jang lain jang ditetapkan bersama, melulu untuk kepentingan peruiagaan dan /atau mengundjungi keluarga dan /atau untuk berziarah dan /atau untuk bertamaja, dengan tunduk kepada undang-undang dan peraturan-peraturan jang berlaku didaerah itu, asal sadja mereka adalah pemegang jang sah dari Kartu-Kartu Lalu Lintas Perbatasan jang akan dikeluarkan oleh masing-masing Pihak Jang Bersetudju sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini.

#### *Pasal VII*

Untuk kepentingan Persetujuan ini, Daerah-Daerah Perbatasan ialah:

Pilipina:

1. Kepulauan Balut dan Sarangani
2. Kepulauan Sibutu
3. Pulau Simanul
4. Pulau Manuk Manka

Indonesia:

1. Kepulauan Talaud-Sangir
2. Kepulauan Miangas
3. Kepulauan Kawio
4. Pulau Nunukan

#### *Pasal VIII*

Kartu Lalu Lintas Perbatasan, jang berlaku untuk ditunjukkan dalam waktu tiga puluh (30) hari sesudah tanggal pengeluarannja dan berlaku untuk tinggal tidak lebih dari lima puluh sembilan (59) hari, dapat dikeluarkan atas pembayaran dengan alat pembayaran sah sedjumlah sama dengan sepuluh pesos Pilipina, sebagai biaja tata-usaha, sedjumlah tidak lebih dari enam ratus (600) setahunnja oleh pembesar-pembesar Lalu Lintas Perbatasan jang berwadjib dari masing-masing Pihak kepada setiap warganegara Pihak jang lain jang mempunjai sjarat-sjarat seperti dibawah ini:

1. The applicant must have resided in the specified Border Area for at least five years preceding the date of application;
2. The applicant must be otherwise admissible under the immigration laws of the Contracting Party within whose Border Area he intends to travel.

*Article IX*

Border Crossing Cards containing the English, Tagalog and Indonesian texts shall be good only for single entry. Each card shall indicate the date and place of issue, and an adequate personal description of the holder including his photograph, signature and fingerprints, as well as the destination, purpose of travel to the Border Area, and the border crossing station through which entry and exit is to be effected.

*Article X*

Each of the Contracting Parties shall, after mutual consultations and consent, establish border crossing card-issuing stations in the Border Area of the other as well as border crossing entry and exit stations in its Border Area. In the same manner, the sites of such border crossing stations may be changed by the Contracting Parties.

*Article XI*

Each of the Contracting Parties shall repatriate in accordance with the provisions of this Agreement any of nationals to whom a Border Crossing Card has been issued violating any of the terms or conditions under which he was admitted into the territory of the other.

*Article XII*

The passport, visa and immigration regulations in effect in the territory of each of the Contracting Parties shall be applicable to all other cases of travel not covered by the present Agreement.

*Article XIII*

This Agreement shall be in force for a period of five (5) years from the date of its effectivity. At the expiration of said period, the Agreement shall be subject to review by the Contracting Parties and may thereafter be modified, and/or extended, or abrogated.

1. Sipeminta harus telah bertempat tinggal didaerah Perbatasan jang ditentukan, sedikit-dikitnja selama lima tahun sebelum tanggal permintaan.

2. Sipeminta memang berhak masuk menurut undang-undang imigrasi dari Pihak Jang Bersetudju, dalam Daerah Perbatasan masing-masing kemana sipeminta hendak pergi.

#### *Pasal IX*

Kartu Lalu Lintas Perbatasan jang berbahasa Inggris, Tagalog dan Indonesia, hanja berlaku untuk satu kah masuk. Tiap kartu akan berisi tanggal dan tempat pengeluarannja dan keterangan setjukupnja tentang diri pemegang, termasuk pula potretnja, tanda-tangan dan tjap djari dan pula keterangan mengenai tempat jang ditudju, maksud bepergian ke Daerah Perbatasan dan Kantor Lalu Lintas Perbatasan jang harus dilalui untuk masuk dan keluar.

#### *Pasal X*

Setelah saling bermusjawarat dan saling menjetudju, masing-masing Pihak Jang Bersetudju akan mendirikan kantor-kantor jang akan mengeluarkan Kartu Lalu Lintas Perbatasan di Daerah Perbatasan Pihak jang lain dan djuga kantor pengawasan keluar masuk di Daerah Perbatasannja sendiri.

Dengan tjara jang sama, tempat Kantor Lalu Lintas Perbatasan itu dapat dirobah oleh Pihak Jang Bersetudju.

#### *Pasal XI*

Sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari Persetujuan ini, masing-masing Pihak Jang Bersetudju akan mengembalikan warganegarannya jang telah diberi Kartu Lalu Lintas Perbatasan dan telah melanggar sesuatu ketentuan atau sjarat dengan mana ia diperkenankan masuk wilayah Pihak jang lain.

#### *Pasal XII*

Peraturan mengenai paspor, visa dan imigrasi jang berlaku diwilajah masing-masing Pihak Jang Bersetudju tetap berlaku terhadap tjara bepergian lain jang tidak diatur dalam Persetujuan ini.

#### *Pasal XIII*

Persetudjuan ini akan berlaku untuk waktu lima (5) tahun sedjak tanggal mulainja berlaku.

Setelah waktu itu lampau, Persetujuan ini akan ditindjau lagi oleh Kedua Pihak Jang Bersetudju, dan dapat kemudian dirobah dan/atau diperpanjang atau dihapuskan.

*Article XIV*

This Agreement shall be effective upon the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Manila.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate in the English and Indonesian languages, of which the English text shall prevail in case of dispute, in Djakarta this 4th day of July in the year one thousand nine hundred fifty-six, Anno Domini.

For the Republic  
of Indonesia:

Soekardjo WIRJOPRANOTO  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Republic  
of the Philippines:

José FUENTEBELLA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

*Pasal XIV*

Persetudjuan ini akan mulai berlaku setelah penukaran piagam pengesahan jang akan diadakan di Manila.

DENGAN PENUH KEPERTJAJAAN, wakil-wakil Berkuasa Penuh dari Kedua Pihak Jang Bersetudju telah menanda-tangani Persetudjuan ini serta membubuhi pula meterai masing-masing.

Dibuat dalam rangkap dua di Djakarta, pada hari keempat bulan Djuli tahun seribu sembilan ratus lima puluh enam, dalam bahasa Indonesia dan Inggris; djika ada perselisihan, naskah bahasa Inggris jang akan dianggap sah.

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia :

Soekardjo WIRJOPRANOTO

Duta Besar Luar Biasa  
dan Berkuasa Penuh

Untuk Pemerintah  
Republik Pilipina :

José FUENTEBELLA

Duta Besar Luar Biasa  
dan Berkuasa Penuh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5763. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'IMMIGRATION. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 4 JUILLET 1956

La République des Philippines et la République d'Indonésie, désireuses de favoriser les relations amicales qui existent entre elles et de conclure un Accord prévoyant le traitement qui sera accordé aux ressortissants de chaque Partie contractante qui se trouvent illégalement sur le territoire de l'autre Partie et instituant, sur une base de réciprocité, un système de contrôle plus rapide et plus simple sur l'entrée et la sortie des ressortissants de chaque Partie contractante qui résident à l'intérieur de la zone frontière déterminée de l'une des Parties contractantes et envisagent de se rendre pour une durée limitée dans la zone frontière correspondante de l'autre Partie, ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Sous réserve des dispositions ci-après, chaque Partie contractante rapatriera ses ressortissants qui se trouvent actuellement ou pourront se trouver par la suite sur le territoire de l'autre Partie, après que les autorités compétentes de cette dernière auront établi que lesdits ressortissants de la Partie contractante intéressée sont entrés illégalement sur le territoire de l'autre Partie. Cette obligation comprendra le règlement de toutes les dépenses afférentes à la subsistance et au traitement médical des intéressés pendant qu'ils sont détenus en attendant d'être rapatriés, à partir du moment de la notification de leur détention dans un lieu désigné par les Parties contractantes, ainsi qu'à leur rapatriement.

*Article II*

En ce qui concerne l'obligation incombant à chaque Partie contractante en vertu de l'article premier, les catégories de personnes ci-après seront exemptées des mesures prévues audit article moyennant légalisation de leur statut de résident permanent:

1. Les ressortissants de chaque Partie contractante qui sont entrés illégalement sur le territoire de l'autre Partie avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946 et y ont résidé en perma-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Manille, conformément à l'article XIV.



nence, y compris leurs enfants mineurs nés sur ledit territoire, à condition qu'ils soient admissibles et que d'après la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent ils ne seraient pas passibles d'expulsion s'ils n'y étaient entrés illégalement;

2. Les ressortissants de chaque Partie contractante qui sont entrés illégalement et résident illégalement sur le territoire de l'autre Partie et qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954, avaient contracté, suivant les registres de l'état civil, un mariage valide avec des ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

### *Article III*

Chaque Partie contractante communiquera à l'autre Partie, à la date du présent Accord, une évaluation officielle obligatoire du nombre des ressortissants de l'autre Partie contractante qui, au 29 octobre 1954, se trouvaient illégalement sur son territoire. Toutes les personnes entrées illégalement après le 29 octobre 1954 seront assimilées aux personnes qui entreront illégalement à l'avenir et seront rapatriées sans formalités conformément aux dispositions de l'article premier.

### *Article IV*

La demande de légalisation de résidence permanente présentée en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article II du présent Accord devra être déposée en bonne et due forme par le requérant auprès des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée dans un délai de trois (3) mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, ce délai pouvant être prolongé de trois (3) mois au plus si l'une ou l'autre des Parties contractantes en fait la demande par écrit; il est entendu que toute personne qui n'observera pas les dispositions du présent article sera réputée résider illégalement dans le pays où elle se trouve et sera immédiatement rapatriée conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord.

### *Article V*

Les ressortissants de chaque Partie contractante sollicitant la légalisation de leur résidence permanente en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article II du présent Accord devront dans tous les cas fournir aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident la preuve qu'ils rentrent dans l'une des deux catégories susmentionnées faisant l'objet d'une exemption, sous réserve, en cas de recours formé par les personnes en cause, d'un examen judiciaire par les tribunaux de cette Partie.

Chaque Partie contractante percevra, pour la légalisation et l'immatriculation des étrangers, conformément aux dispositions du présent article, un droit équivalant au cours légal à 50 pesos des Philippines par personne, étant entendu toutefois que les personnes âgées de 14 ans ou moins seront exemptées de ce droit et que, s'agissant

de ressortissants indonésiens, le Gouvernement de la République d'Indonésie paiera au Gouvernement de la République des Philippines toutes les sommes dues en vertu du présent article en deux versements dont le premier sera effectué à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le deuxième dans les 12 mois qui suivront.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes conviennent d'établir, pour le passage de la frontière, un système de contrôle selon lequel les ressortissants de chaque Partie contractante résidant dans la zone frontière déterminée pourront entrer et circuler librement dans la zone frontière correspondante de l'autre Partie uniquement pour affaires ou pour rendre visite à des parents, pratiquer un culte ou se distraire, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans ladite zone et à condition qu'ils soient titulaires de bonne foi d'un permis de circulation frontalière que chaque Partie contractante délivrera conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article VII*

Aux fins du présent Accord, les zones frontières sont les suivantes:

Pour les Philippines:

1. L'archipel de Balut-Sarangani;
2. L'archipel de Sibutu;
3. L'île de Simanul;
4. L'île de Manuk Manka.

Pour l'Indonésie:

1. L'archipel de Talaud-Sangi;
2. L'archipel de Miangas;
3. L'archipel de Kawio;
4. L'île de Nunukan.

#### *Article VIII*

Les permis de circulation frontalière, qui pourront être présentés dans les trente (30) jours à compter de leur délivrance et donneront droit à un séjour ne dépassant pas cinquante-neuf (59) jours, seront délivrés par les autorités frontalières compétentes de chaque Partie contractante sur paiement d'un droit équivalent, au cours légal, à 10 pesos des Philippines, et leur nombre ne dépassera pas six cents (600) par an; ils pourront être délivrés à tout ressortissant de l'autre Partie contractante remplissant toutes les conditions suivantes:

1. Le requérant doit avoir résidé dans la zone frontière déterminée depuis au moins cinq ans avant la date de sa demande;

2. Le requérant doit être admissible par ailleurs en vertu des lois sur l'immigration de la Partie contractante dans la zone frontrière de laquelle il se propose de voyager.

*Article IX*

Les permis de circulation frontalière, rédigés en langues anglaise, tagalog et indonésienne, ne seront valables que pour une seule entrée. Chaque permis indiquera la date et le lieu de délivrance et des renseignements suffisants concernant l'identité du titulaire, notamment sa photographie, sa signature et ses empreintes digitales, ainsi que la destination, le but de son voyage dans la zone frontrière et le poste frontrière où l'entrée et la sortie doivent s'effectuer.

*Article X*

Chacune des Parties contractantes établira dans la zone frontrière de l'autre Partie, après l'avoir consultée et avec son consentement, des postes où seront délivrés les permis de circulation frontalière et, dans sa zone frontrière, des postes frontières où s'effectueront les entrées et les sorties. L'emplacement desdits postes frontières pourra être modifié de même par les Parties contractantes.

*Article XI*

Chaque Partie contractante rapatriera conformément aux dispositions du présent Accord tout ressortissant titulaire d'un permis de circulation frontalière qui aura enfreint l'une quelconque des conditions dans lesquelles il a été admis sur le territoire de l'autre Partie.

*Article XII*

Les formalités de passeports, de visas et d'immigration en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante seront applicables à tous les autres cas qui ne sont pas visés dans le présent Accord.

*Article XIII*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date où il prendra effet. À l'expiration de ladite période, l'Accord sera soumis à l'examen des Parties contractantes, qui pourront alors le modifier, le proroger ou l'abroger.

*Article XIV*

Le présent Accord prendra effet dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Manille.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Djakarta le 4 juillet 1956 en double exemplaire, en langues anglaise et indonésienne, le texte anglais l'emportant en cas de contestation.

Pour la République  
d'Indonésie:

Soekardjo WIRJOPRANOTO  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

Pour la République  
des Philippines:

José FUENTEBELLA  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire

No. 5764

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Convention of Establishment (with Protocol and Joint  
Declaration). Signed at Paris, on 25 November 1959**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 20 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention d'établissement (avec Protocole et Déclaration  
commune). Signée à Paris, le 25 novembre 1959**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 20 juillet 1961.*

No. 5764. CONVENTION OF ESTABLISHMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE.  
SIGNED AT PARIS, ON 25 NOVEMBER 1959

---

The President of the United States of America and the President of the French Republic, President of the Community, desirous of strengthening the ties of peace and friendship traditionally existing between the two countries and of encouraging closer economic intercourse between their peoples, conscious of the contribution which may be made to these ends by arrangements that provide in each country reciprocal rights and privileges on behalf of nationals and companies of the other country, thus encouraging mutually advantageous investments and mutually beneficial commercial relations, have resolved to conclude a convention of establishment and, for that purpose have appointed as Plenipotentiaries:

The President of the United States of America,

The Honorable Amory Houghton, Ambassador of the United States of America  
at Paris,

and the President of the French Republic, President of the Community,

M. Maurice Couve de Murville, Minister of Foreign Affairs,

who, having communicated to each other their full powers, found to be in due form, have agreed on the following Articles:

*Article I*

Each High Contracting Party shall accord equitable treatment to nationals and companies of the other High Contracting Party, both as to their persons and as to their property, enterprises and other interests, and shall assure them within its territories full legal and judicial protection.

*Article II*

1. Nationals of either High Contracting Party shall, subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens, be permitted to enter the territories of the other High Contracting Party, to travel therein freely, and to reside therein at places of their choice. They shall in particular be permitted to enter the territories of the other High Contracting Party and to remain therein, for the purpose of:

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1960, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Washington on 21 November 1960, in accordance with article XVIII.

N° 5764. CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE. SIGNÉE  
À PARIS, LE 25 NOVEMBRE 1959

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République Française, Président de la Communauté, désireux de renforcer les liens de paix et d'amitié qui existent traditionnellement entre les deux pays, et d'encourager des relations économiques plus étroites entre leurs peuples, conscients de la contribution que peuvent apporter à ces fins des dispositions accordant dans chaque pays des droits et des privilèges réciproques au profit des ressortissants et des sociétés de l'autre pays, favorisant ainsi des investissements profitables pour les deux Hautes Parties Contractantes et des relations commerciales avantageuses pour elles, ont résolu de conclure une convention d'établissement et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires:

Le Président des États-Unis d'Amérique,

L'Honorable Amory Houghton, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Paris,

et le Président de la République Française, Président de la Communauté,

M. Maurice Couve de Murville, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être mutuellement communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

*Article I*

Chacune des Hautes Parties Contractantes accorde un traitement équitable aux ressortissants et sociétés de l'autre Haute Partie Contractante, tant en ce qui concerne les personnes que les biens, entreprises et autres intérêts, et leur assure dans ses territoires la pleine protection légale et judiciaire.

*Article II*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont, sous réserve de l'application des lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, autorisés à entrer dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante, à y voyager librement et à y résider dans les lieux de leur choix. Ils sont en particulier autorisés à entrer dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante et à s'y établir, en vue de:

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 décembre 1960, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington le 21 novembre 1960, conformément à l'article XVIII.

- (a) carrying on trade between the territories of the two High Contracting Parties and engaging in related commercial activities;
- (b) developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested, or in which they are actively in the process of investing, a substantial amount of capital.

2. Nationals of each High Contracting Party shall enjoy, within the territories of the other High Contracting Party, freedom of conscience, of worship, of information and of the press.

3. The provisions of the present Article shall be subject to the right of either High Contracting Party to take measures that are necessary for the maintenance of public order and for the protection of public health, morals, and safety.

#### *Article III*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded national treatment with respect to access to the courts of justice as well as to administrative tribunals and agencies, within the territories of the other High Contracting Party, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of their rights. Companies of either High Contracting Party not engaged in activities within the territories of the other High Contracting Party shall enjoy such access therein without any requirement of registration. Nationals of either High Contracting Party shall be accorded the benefits of legal aid within the territories of the other High Contracting Party under the same conditions as its own nationals.

2. Contracts entered into between nationals and companies of either High Contracting Party and nationals and companies of the other High Contracting Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other High Contracting Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other High Contracting Party. No award duly rendered pursuant to any such contract, and final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territories of either High Contracting Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such High Contracting Party.

#### *Article IV*

1. The lawfully acquired rights and interests of nationals and companies of either High Contracting Party shall not be subjected to impairment, within the



- a) se livrer à des opérations commerciales entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes ainsi qu'à des activités commerciales connexes;
- b) développer et diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont déjà investi un capital substantiel ou procèdent à un tel investissement.

2. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante des libertés de conscience, de culte, d'information et de presse.

3. Les dispositions du présent article sont subordonnées au droit de chacune des Hautes Parties Contractantes de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques.

### *Article III*

1. Les ressortissants et sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient du traitement national en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs situés dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante, à tous les degrés de juridiction, en vue de l'exercice tant actif que passif de leurs droits. Les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes ne se livrant à aucune activité dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante n'ont pas à s'y faire immatriculer pour bénéficier du même privilège. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Les contrats passés entre les ressortissants et sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes et les ressortissants et sociétés de l'autre Haute Partie Contractante, qui prévoient le règlement des litiges par voie d'arbitrage, ne sont pas réputés inapplicables dans les territoires de ladite autre Haute Partie Contractante pour le seul motif que le lieu désigné pour la procédure d'arbitrage est situé en dehors desdits territoires, ou que la nationalité de l'un ou de plusieurs des arbitres n'est pas celle de ladite autre Haute Partie Contractante. Aucune sentence arbitrale, dûment rendue conformément à un contrat de cette nature et qui serait définitive et exécutoire en vertu de la loi du lieu où elle aura été rendue, ne sera réputée nulle et ne sera privée de moyens d'exécution efficaces dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes pour le seul motif que le lieu où la sentence a été rendue est situé en dehors desdits territoires ou que la nationalité de l'un ou de plusieurs arbitres n'est pas celle de ladite Haute Partie Contractante.

### *Article IV*

1. Les droits et intérêts légitimement acquis par les ressortissants et sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas compromis sur les terri-

territories of the other High Contracting Party, by any measure of a discriminatory character.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either High Contracting Party located within the territories of the other High Contracting Party shall be free from molestation and other unjustifiable measures. Official searches conducted on such premises, when necessary, shall be carried out in conformity with the law and with every consideration for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Property of nationals and companies of either High Contracting Party shall not be expropriated within the territories of the other High Contracting Party except for a public purpose and with payment of a just compensation. Such compensation shall represent the equivalent of the property taken; it shall be accorded in an effectively realizable form and without needless delay. Adequate provision for the determination and payment of the said compensation must have been made no later than the time of the taking.

4. Nationals and companies of either High Contracting Party shall in no case be accorded, within the territories of the other High Contracting Party, less than national treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 3 of the present Article.

#### *Article V*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded national treatment with respect to engaging in all types of commercial, industrial, financial and other activities for gain within the territories of the other High Contracting Party, whether directly or through the intermediary of an agent or of any other natural or juridical person. Accordingly, such nationals and companies shall be permitted within such territories:

- (a) to establish and to maintain branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of their business;
- (b) to organize companies under the general company laws of such other High Contracting Party, and to acquire majority interests in companies of such other High Contracting Party;
- (c) to control and manage the enterprises which they have established or acquired.

Moreover, the enterprises which they control, whether in the form of an individual proprietorship, of a company or otherwise, shall, in all that relates to the conduct of the activities thereof, be accorded treatment no less favorable than that accorded like enterprises controlled by nationals and companies of such other High Contracting Party.

2. Each High Contracting Party reserves the right to determine the extent to which aliens may, within its territories, create, control, manage or acquire interests in,

toires de l'autre Haute Partie Contractante par des mesures de caractère discriminatoire.

2. Les résidences, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux des ressortissants et sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes situés dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante seront exempts de violation ou autres mesures injustifiées. Les perquisitions officielles dans lesdits locaux, lorsqu'elles seront nécessaires, seront effectuées conformément à la loi et avec tous égards pour les commodités des occupants et la marche des affaires.

3. Les biens des ressortissants et des sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes ne feront pas l'objet d'une mesure d'expropriation dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante si ce n'est dans l'intérêt public et sous réserve d'une juste indemnité. Cette indemnité représentera l'équivalent des biens expropriés; elle sera accordée sous une forme effectivement réalisable et sans retard inutile. Les dispositions adéquates en vue de la fixation et du paiement de ladite indemnité devront être prises au plus tard au moment de la dépossession.

4. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficient dans tous les cas, sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement national en ce qui concerne les matières visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

#### *Article V*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient du traitement national en ce qui concerne toutes les activités commerciales, industrielles, financières et autres activités de caractère lucratif qu'ils exercent dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent ou de toute autre personne physique ou morale. En conséquence, lesdits ressortissants et sociétés sont autorisés sur lesdits territoires:

- a) à créer et à entretenir des succursales, agences, bureaux, usines et autres établissements appropriés à la conduite de leurs affaires;
- b) à créer des sociétés conformément à la législation générale de ladite autre Haute Partie Contractante en matière de sociétés, et à acquérir des intérêts majoritaires dans les sociétés de ladite autre Haute Partie Contractante;
- c) à diriger et à gérer les entreprises qu'ils ont créées ou acquises.

En outre, les entreprises qu'ils dirigent, soit à titre de propriété individuelle, de société ou à tout autre titre, bénéficient en ce qui concerne la conduite de leurs activités, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises similaires dirigées par des ressortissants et sociétés de ladite autre Haute Partie Contractante.

2. Chaque Haute Partie Contractante se réserve le droit de déterminer dans quelle mesure les étrangers peuvent sur ses territoires créer, diriger, gérer ou acquérir

enterprises engaged in communications, air or water transport, banking involving, depository or fiduciary functions, exploitation of the soil or other natural resources, and the production of electricity.

3. Each High Contracting Party undertakes not to intensify, within its territories, existing limitations as regards enterprises belonging to or controlled by nationals and companies of the other High Contracting Party which are already engaged in the activities cited in the preceding paragraph. Moreover, each High Contracting Party shall permit, within its territories, transportation, communications and banking companies of the other High Contracting Party to maintain branches and agencies, in conformity with the laws in force, which are necessary to the operations of an essentially international character in which they are engaged.

#### *Article VI*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be permitted to engage, at their choice, within the territories of the other High Contracting Party, accountants and other technical experts, lawyers, and personnel who by reason of their special capacities are essential to the functioning of the enterprise. But these persons must fulfill the conditions necessary to the exercise of their calling under the applicable legislation.

2. In any event, such nationals and companies shall be permitted to engage accountants and other technical experts, who are not nationals of the other High Contracting Party, without regard to their having qualified to practice a profession within the territories of such other High Contracting Party, but exclusively for conducting studies and examinations for internal purposes on behalf of such nationals and companies.

#### *Article VII*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded, within the territories of the other High Contracting Party, national treatment with respect to leasing, utilizing and occupying real property of all kinds appropriate to the exercise of the rights accorded them by the other Articles of the present Convention. They shall also be accorded therein, as regards the acquisition and possession of real property, all other rights to which aliens and alien companies are entitled under the legislation of such other High Contracting Party, each High Contracting Party reserving the right to invoke reciprocity in this respect.

2. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded, within the territories of the other High Contracting Party, national treatment with respect to leasing and acquiring, by purchase or otherwise, as well as with respect to possessing, personal property of every kind, whether tangible or intangible, with the

des intérêts dans des entreprises de communications, de transport par air ou par eau, de banque procédant à des opérations de dépôt ou à des opérations fiduciaires, d'exploitation du sol ou d'autres ressources naturelles et de production d'électricité.

3. Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à ne pas aggraver sur ses territoires les limitations existantes à l'égard des entreprises appartenant à ou dirigées par des ressortissants et sociétés de l'autre Haute Partie Contractante qui s'y livrent déjà aux activités énumérées au paragraphe précédent. En outre, chacune des Hautes Parties Contractantes autorisera sur ses territoires les Sociétés de transport, de communications et de banque de l'autre Haute Partie Contractante à entretenir, conformément aux lois en vigueur, les succursales et agences nécessaires aux opérations de caractère essentiellement international auxquelles elles se livrent.

#### *Article VI*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes peuvent à leur choix faire appel, sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante, à des experts-comptables et autres experts techniques, ainsi qu'à des Conseils juridiques et engager le personnel indispensable à la marche de l'entreprise en raison de ses capacités spéciales. Mais ces personnes doivent remplir les conditions nécessaires à l'exercice de leur profession, en application de la législation en vigueur.

2. Toutefois, lesdits ressortissants et Sociétés sont autorisés à faire appel à des experts-comptables et autres experts techniques n'ayant pas la nationalité de l'autre Haute Partie Contractante, sans considération des titres qu'ils peuvent avoir à l'exercice d'une profession sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante, mais exclusivement pour leur faire procéder, à des fins internes, à des études et examens à l'intention desdits ressortissants et sociétés.

#### *Article VII*

1. Les ressortissants et sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante du traitement national pour la prise à bail, la jouissance et l'occupation d'immeubles de toute nature, à l'effet d'exercer les droits qui leur sont accordés par les autres articles de la présente convention. Ils y bénéficient également de tous autres droits en ce qui concerne l'acquisition et la possession de biens immobiliers, qui sont reconnus aux ressortissants ou sociétés étrangers par la législation de l'autre Haute Partie Contractante, chacune des Hautes Parties Contractantes se réservant d'invoquer la réciprocité à cet égard.

2. Les ressortissants et sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante du traitement national en ce qui concerne le droit d'acquérir la propriété ou la possession de tout bien mobilier corporel ou incorporel, ainsi que celui de louer lesdits biens, à l'except-

exception of ships. However, either High Contracting Party may impose restrictions on alien ownership of materials dangerous from the viewpoint of public safety and alien ownership of interests in enterprises carrying on particular types of activity, but only to the extent compatible with the enjoyment of the rights and privileges defined in Article V or provided by other provisions of the present Convention.

3. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded within the territories of the other High Contracting Party national treatment with respect to the right to dispose of property of all kinds.

#### *Article VIII*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded, within the territories of the other High Contracting Party, national treatment with respect to obtaining and maintaining patents of invention and with respect to rights appertaining to trademarks, trade names and certification marks, or which in any manner relate to industrial property.

2. The High Contracting Parties undertake to co-operate with a view to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interest of increasing productivity and improving standards of living within their respective territories.

#### *Article IX*

1. The following categories:

(a) nationals of either High Contracting Party residing within the territories of the other High Contracting Party,

(b) nationals of either High Contracting Party not residing within the territories of the other High Contracting Party but engaged in trade or other gainful pursuit within such territories, whether or not through a permanent establishment or a fixed place of business,

(c) companies of either High Contracting Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other High Contracting Party, whether or not through a permanent establishment or a fixed place of business,

(d) associations of either High Contracting Party that are engaged in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other High Contracting Party, whether through a fixed place of business or otherwise, shall not be subject to any form of taxation or any obligation relating thereto, within the territories of such other High Contracting Party, which is more burdensome than

tion des navires. Toutefois, chacune des Hautes Parties Contractantes peut imposer des restrictions à la possession par des étrangers de matériaux dangereux du point de vue de la sécurité publique ainsi qu'à la possession par des étrangers d'intérêts dans des entreprises se livrant à des activités d'un caractère particulier. Mais elle ne peut le faire que dans la mesure compatible avec l'exercice des droits et privilèges définis à l'article V ou prévus par d'autres dispositions de la présente convention.

3. Les ressortissants et sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes reçoivent sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante le traitement national en ce qui concerne le droit de disposer des biens de toute nature.

#### *Article VIII*

1. Les ressortissants et sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient, dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante, du traitement national en ce qui concerne l'acquisition et la conservation des brevets d'invention et en ce qui concerne les droits attachés aux marques de fabrique ou de commerce, noms commerciaux et labels de garantie, ou qui relèvent à quelque titre que ce soit de la propriété industrielle.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à coopérer en vue de favoriser l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques afin notamment de permettre l'accroissement de la productivité et l'amélioration du niveau de vie dans leurs territoires respectifs.

#### *Article IX*

1. *a)* Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes résidant sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante,

*b)* Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes ne résidant pas sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante mais s'y livrant au commerce ou à d'autres opérations lucratives en utilisant ou non une installation fixe d'affaires ou une base fixe d'activité,

*c)* Les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes se livrant dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante au commerce ou à d'autres activités lucratives en utilisant ou non une installation fixe d'affaires ou une base fixe d'activité,

*d)* Les associations de l'une des Hautes Parties Contractantes se livrant dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante à des activités scientifiques, pédagogiques, religieuses ou philanthropiques en utilisant ou non une base fixe d'activité, ne seront soumis sur les territoires de cette autre Haute Partie Contractante à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit plus lourde que celle à laquelle sont ou

that to which nationals, companies and associations of such other High Contracting Party in the same situation are or may be subject.

2. Nationals, companies and associations of either High Contracting Party, not falling within one of the categories specified in paragraph 1 above, shall not be subject, within the territories of the other High Contracting Party, to any form of taxation or any obligation relating thereto which is more burdensome than that to which nationals, companies and associations of any third country in the same situation are or may be subject.

3. Enterprises of either High Contracting Party, the capital of which is owned or controlled in whole or in part, directly or indirectly, by one or more nationals of the other High Contracting Party, shall not be subject in the first High Contracting Party to any form of taxation or any obligation relating thereto which is more burdensome than that to which other like enterprises of the first High Contracting Party are or may be subject.

4. The nationals, companies and associations of either High Contracting Party referred to in paragraph 1 (*b*), (*c*), and (*d*) of the present Article shall not be subject, within the territories of the other High Contracting Party, to any form of taxation upon capital, income, profits or any other basis, except by reason of the property which they possess within those territories, the income and profits derived from sources therein, the business in which they are there engaged, the transactions which they accomplish there, or any other bases of taxation directly related to their activities within those territories.

5. The term "form of taxation", as used in the present Article, includes all taxes of whatever nature or denomination.

6. Each High Contracting Party reserves the right to:

- (*a*) extend to the nationals, companies and associations of third countries, specific tax advantages on the basis of reciprocity;
- (*b*) accord special tax advantages by virtue of agreements with third countries for the avoidance of double taxation;
- (*c*) apply special provisions in allowing, to non-residents, exemptions of a personal nature in connection with income and inheritance taxes;
- (*d*) extend special advantages to its own nationals and residents in connection with joint returns by husband and wife.

7. The foregoing provisions shall not prevent the levying, in appropriate cases, of fees relating to the accomplishment of police and other formalities, if these fees are also levied on other foreigners. The rates for such fees shall not exceed those charged the nationals of any other country.



pourront être assujettis les ressortissants, les sociétés et les associations de ladite autre Haute Partie Contractante se trouvant dans la même situation.

2. Les ressortissants, les Sociétés et Associations de l'une des Hautes Parties Contractantes qui n'entrent pas dans l'une des catégories prévues au paragraphe 1 ne seront pas assujettis, sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante, à des impositions ou obligations y relatives qui soient plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants, sociétés et associations d'un tiers pays quelconque qui se trouveraient dans la même situation.

3. Les entreprises de l'une des Hautes Parties Contractantes dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante, ne seront soumises dans la première Haute Partie Contractante à aucune imposition ou obligation y relative qui soit plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de cette première Haute Partie Contractante.

4. Les ressortissants, les sociétés et les associations d'une Haute Partie Contractante visés au paragraphe 1, sous les alinéas *b*, *c* et *d* du présent article ne seront assujettis, sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante, aux impositions frappant le capital, les revenus ou bénéfices, ou qui sont établies sur toutes autres bases, qu'à raison des biens qu'ils y possèdent, des revenus et bénéfices qu'ils y réalisent, des affaires qu'ils y traitent, des opérations qu'ils y font ou de toutes autres bases d'imposition en relation directe avec leurs activités dans ces territoires.

5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

6. Chaque Haute Partie Contractante se réserve le droit

- a) de concéder aux ressortissants, sociétés et associations de pays tiers des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité;
- b) d'accorder des avantages fiscaux spéciaux en vertu d'accords conclus avec des pays tiers en vue d'éviter la double imposition;
- c) de prendre des dispositions spéciales tendant à faire bénéficier des non-résidents d'exonérations de caractère personnel en matière d'impôt sur le revenu et d'impôt sur les successions;
- d) d'accorder des avantages spéciaux à ses propres ressortissants et résidents en matière de déclarations conjointes souscrites par des époux.

7. Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à la perception, le cas échéant, de taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police ou de toute autre formalité, si ces taxes sont également perçues sur les autres étrangers. Le taux de ces taxes ne pourra être supérieur à celui des taxes perçues sur les ressortissants de tout autre pays.

*Article X*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded by the other High Contracting Party the same treatment as nationals and companies of such other High Contracting Party in like situations, with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two High Contracting Parties as well as between the territories of such other High Contracting Party and any third country. This treatment shall be not less favorable than that accorded to nationals and companies of any third country in like situations.

2. Neither High Contracting Party shall impose exchange restrictions as defined in paragraph 5 of the present Article except to the extent necessary to prevent its monetary reserves from falling to a very low level or to effect a moderate increase in very low monetary reserves. The provisions of the present Article do not alter the obligations either High Contracting Party may have to the International Monetary Fund or preclude imposition of particular restrictions whenever the Fund specifically authorizes or requests a High Contracting Party to impose such restrictions.

3. The two High Contracting Parties, recognizing that the freedom of movement of investment capital and of the returns thereon would be conducive to the realization of the objectives of the present Convention, are agreed that such movements shall not be unnecessarily hampered. In this spirit, each High Contracting Party will make every effort to accord, in the greatest possible measure, to nationals and companies of the other High Contracting Party the opportunity to make investments and to repatriate the proceeds of the liquidation thereof. This principle shall apply also to the compensation referred to in Article IV, paragraph 3, of the present Convention. Each High Contracting Party shall make reasonable provision for the withdrawal of earnings from investments, whether in the form of salaries, dividends, interest, commissions, royalties, payments for technical services, or payments for other current transactions relative to investments. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, a rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

4. Exchange restrictions shall not be imposed by either High Contracting Party in a manner unnecessarily detrimental or arbitrarily discriminatory to the claims, investments, transport, trade, and other interests of the nationals and companies of the other High Contracting Party, nor to the competitive position thereof.

*Article X*

1. Les ressortissants et sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient de la part de l'autre Haute Partie Contractante du même traitement que les ressortissants et sociétés de cette dernière se trouvant dans des situations similaires, en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou de moyens de paiement entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes ainsi qu'entre les territoires de l'autre Haute Partie Contractante et ceux d'un pays tiers. Ce traitement ne peut pas être moins favorable que celui qui serait accordé aux ressortissants et sociétés se trouvant dans des situations similaires et relevant d'un pays tiers.

2. Aucune des Hautes Parties Contractantes n'imposera, en matière de changes, de restrictions telles que définies au paragraphe 5 du présent article, si ce n'est dans la mesure qui serait requise pour empêcher ses réserves monétaires de tomber à un niveau très bas, ou en vue de réaliser un accroissement modéré de ses réserves monétaires insuffisantes. Les dispositions du présent article ne modifient pas les obligations que l'une des Hautes Parties Contractantes a pu contracter à l'égard du Fonds monétaire international, et n'excluent pas l'adoption de restrictions particulières lorsque le Fonds aura spécialement autorisé ou invité l'une des Hautes Parties Contractantes à imposer de telles restrictions.

3. Les deux Hautes Parties Contractantes, reconnaissant que la liberté des mouvements de capitaux d'investissement et des revenus correspondants est susceptible de permettre la réalisation des objectifs de la présente convention, conviennent que lesdits mouvements ne seront pas inutilement entravés. Dans cet esprit, chacune des Hautes Parties Contractantes s'efforcera d'accorder, dans toute la mesure du possible, aux ressortissants et sociétés de l'autre Haute Partie Contractante, la faculté d'effectuer des investissements et de retransférer le produit de leur liquidation. Ce principe s'applique également à l'indemnité visée à l'article IV paragraphe 3 de la présente convention.

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera des facilités raisonnables pour le transfert des gains provenant d'investissements sous la forme de salaires, dividendes, intérêts, commissions, redevances, rémunérations pour services techniques, ou des sommes correspondant à d'autres transactions courantes en matière d'investissements. Si les taux de change en vigueur sont multiples, le taux applicable à de tels retraits sera le taux expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour des transactions de cette nature ou, en l'absence d'un taux ainsi approuvé, un taux qui, compte tenu de toutes taxes et surtaxes sur les transferts de devises, sera juste et raisonnable.

4. Aucune des Hautes Parties Contractantes n'imposera de restrictions de change, d'une manière inutilement préjudiciable ou arbitrairement discriminatoire en matière de créances, investissements, transports, commerce et en ce qui concerne les autres intérêts des ressortissants et sociétés de l'autre Haute Partie Contractante ou à l'égard de la position concurrentielle de ladite autre Haute Partie Contractante.

5. The term "exchange restrictions" as used in the present Article includes all restrictions, charges and taxes, regulations, or other requirements imposed by either High Contracting Party which burden or interfere with payments, remittances, or transfers of funds or of financial instruments between the territories of the two High Contracting Parties.

#### *Article XI*

Each High Contracting Party will take the measures it deems appropriate with a view to preventing commercial practices or arrangements, whether effected by one or more private or public commercial enterprises, which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, whenever such practices or arrangements have or might have harmful effects on trade between the two countries.

#### *Article XII*

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of measures:

- (a) regulating the importation and exportation of gold and silver;
- (b) regarding fissionable materials, the radio-active by-products of the utilization or manufacture of such materials, or raw materials which are the source of fissionable materials;
- (c) regulating the manufacture of and traffic in arms, munitions and implements of war, as well as traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying military establishments;
- (d) necessary to fulfill the obligations of a High Contracting Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests.

#### *Article XIII*

The High Contracting Parties may deny to any company, in the ownership or direction of which nationals of a third country or countries have directly or indirectly a controlling interest, the advantages of the present Convention, except with respect to recognition of juridical status and access to the courts.

#### *Article XIV*

1. The term "national treatment" means treatment accorded to nationals and companies of either High Contracting Party within the territories of the other High Contracting Party upon terms no less favorable than the treatment therein accorded,

5. L'expression « restriction de change » figurant au présent article comprend toutes restrictions, droits et taxes, tous règlements ou autres exigences imposés par l'une ou l'autre Haute Partie Contractante, affectant ou entravant les paiements, remises ou transferts de fonds ou de moyens de paiement entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes.

#### *Article XI*

Chacune des Hautes Parties Contractantes prendra les mesures qu'elle estimera appropriées, afin d'empêcher les pratiques ou arrangements commerciaux, qu'ils soient le fait d'une ou plusieurs entreprises privées ou publiques, qui entravent la concurrence, restreignent l'accès aux marchés ou favorisent un contrôle tendant à instituer un monopole, dans tous les cas où ces pratiques ou arrangements ont ou pourraient avoir des effets nuisibles aux échanges commerciaux entre les deux pays.

#### *Article XIII*

1. Aucune disposition de la présente convention ne fait obstacle à l'application de mesures :

- a) réglementant l'importation et l'exportation de l'or et de l'argent;
- b) relatives aux substances fissiles, aux sous-produits radio-actifs résultant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances, ou aux matières premières qui sont à la base des substances fissiles;
- c) réglementant la fabrication et le commerce des armes, munitions et matériels de guerre, ainsi que le commerce d'autres matériels effectué directement ou indirectement en vue d'approvisionner des installations militaires;
- d) nécessaires pour l'exécution des obligations souscrites par l'une des Hautes Parties Contractantes en vue du maintien ou du rétablissement de la paix et de la sécurité internationales, ou nécessaires à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

#### *Article XIII*

Les Hautes Parties Contractantes peuvent refuser à toute société dans laquelle des ressortissants d'un ou plusieurs pays tiers ont directement ou indirectement un intérêt prépondérant du fait de leur participation au capital ou à la direction de ladite société, les avantages de la présente convention, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de la personnalité morale et l'accès aux Tribunaux.

#### *Article XIV*

1. L'expression « traitement national » signifie le traitement accordé aux ressortissants et sociétés d'une des Hautes Parties Contractantes sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante dans des conditions non moins favorables que le

in like situations, to the nationals and companies, as the case may be, of such other High Contracting Party.

2. National treatment accorded under the provisions of the present Convention to French companies shall, in any State, territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies constituted in other States, territories and possessions of the United States of America.

3. As used in the present Convention, the term "nationals" (*ressortissants*) means natural persons having the nationality of a High Contracting Party and not domiciled in a non-metropolitan territory thereof to which the present Convention does not extend.

4. As used in the present Convention, the term "companies" (*sociétés*) means:

- (a) as concerns the United States of America, corporations, partnerships, limited liability companies, and other entities having legal personality, whether or not with limited liability, but for pecuniary profit;
- (b) as concerns France, *sociétés civiles*, *sociétés en nom collectif*, *associations en participation*, *sociétés en commandite simple*, *sociétés en commandite par actions*, *sociétés anonymes*, *sociétés à responsabilité limitée* and, in general, entities having legal personality for pecuniary profit.

5. Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of either High Contracting Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other High Contracting Party.

6. Non-profit associations lawfully constituted within the territories of either High Contracting Party shall have their juridical status recognized by the other High Contracting Party and shall, *inter alia*, be accorded within the territories thereof the rights provided in Article III, paragraph 1, of the present Convention.

#### Article XV

1. The present Convention shall apply:

(a) As concerns the United States of America, to all territories under the sovereignty or authority thereof, other than the Panama Canal Zone and the Trust Territory of the Pacific Islands;

(b) As concerns the French Republic, to the metropolitan departments, the Algerian departments, the departments of The Oasis and Saoura, the departments of Martinique, Guadeloupe, Guiana and Reunion.

2. The present Convention may be made applicable, by virtue of exchanges of notes between the Governments of the High Contracting Parties, to the Overseas Territories of the French Republic or to one or several such Territories, under the conditions fixed, in each case, in the said exchanges of notes.

traitement qui y est accordé, dans des situations similaires, aux ressortissants et sociétés, selon le cas, de cette dernière Haute Partie Contractante.

2. Le traitement national accordé en vertu des dispositions de la présente convention aux sociétés françaises est dans tout État, tout territoire ou toute possession des États-Unis d'Amérique, le traitement qui y est accordé aux Sociétés constituées dans les autres États, territoires et possessions des États-Unis d'Amérique.

3. Aux fins de la présente convention: le terme « ressortissants » (*nationals*) désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Hautes Parties Contractantes et ne résidant pas habituellement sur un territoire non métropolitain de ce pays auquel ne s'applique pas la présente convention.

4. Aux fins de la présente convention, le terme « société » (*company*) désigne:

- a) en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, les *corporations*, *partnerships*, *limited liability companies* et autres personnes morales à responsabilité limitée ou non, mais à but lucratif ;
- b) en ce qui concerne la France, les sociétés civiles, les sociétés en nom collectif, les associations en participation, les Sociétés en commandite simple, les Sociétés en commandite par actions, les Sociétés anonymes, les Sociétés à responsabilité limitée et en général les personnes morales à but lucratif.

5. Les Sociétés constituées, conformément aux lois et règlements en vigueur, dans les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes sont réputées être des sociétés de ladite Haute Partie Contractante et voient leur personnalité morale reconnue dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante.

6. Les Associations à but non lucratif légalement constituées sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes voient leur personnalité morale reconnue par l'autre Haute Partie Contractante et bénéficient notamment dans ces territoires des dispositions de l'article III paragraphe 1 de la présente convention.

#### Article XV

1. La présente convention est applicable:

a) En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, à tous les territoires placés sous leur souveraineté ou leur autorité à l'exclusion de la zone du canal de Panama et du territoire sous tutelle des Iles du Pacifique.

b) En ce qui concerne la République Française, aux départements métropolitains, aux départements algériens, aux départements des Oasis et de la Saoura, aux départements de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Guyane et de la Réunion.

2. La présente convention pourra être rendue applicable, en vertu d'échanges de lettres entre les Gouvernements des deux Hautes Parties Contractantes, aux Territoires d'Outre-Mer de la République Française ou à l'un ou à plusieurs d'entre eux, selon les modalités fixées, dans chaque cas, auxdits échanges de lettres.

3. The present Convention may be made applicable, in the same manner, to the member States of the Community or to one or several such States.

*Article XVI*

1. Each High Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the other High Contracting Party may make with respect to any question affecting the application of the present Convention, and shall afford opportunity for an exchange of views relative thereto.

2. Any dispute between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Convention, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the High Contracting Parties agree to settlement by some other pacific means.

*Article XVII*

The entry into force of the present Convention shall terminate the Trade-mark Convention signed at Washington April 16, 1869.<sup>1</sup>

*Article XVIII*

1. The present Convention shall be ratified. It will enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which will take place at Washington.

2. The present Convention shall have an initial term of ten years. It shall remain in force thereafter until either High Contracting Party terminates it by giving to the other High Contracting Party a written notice one year in advance.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, at Paris, this twenty-fifth day of November, one thousand nine hundred fifty-nine.

Amory HOUGHTON

[SEAL]

M. COUVE DE MURVILLE

[SEAL]

<sup>1</sup> United States of America : TS 94 ; Stat. 771.



3. La présente convention pourra, dans les mêmes conditions, être rendue applicable aux États-membres de la Communauté ou à l'un ou à plusieurs d'entre eux.

*Article XVI*

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera une considération bienveillante à toute représentation que l'autre Haute Partie Contractante pourra faire concernant toute question intéressant l'application de la présente Convention et se prêtera à des échanges de vues à ce sujet.

2. Tout litige entre les Hautes Parties Contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, qui n'aura pas fait l'objet d'un règlement satisfaisant par la voie diplomatique, sera soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Hautes Parties Contractantes ne se mettent d'accord pour aboutir à un règlement par tout autre moyen pacifique.

*Article XVII*

L'entrée en vigueur de la présente Convention met fin aux effets de la Convention pour la garantie réciproque de la propriété des marques de fabrique, signée à Washington le 16 avril 1869.

*Article XVIII*

1. La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Washington.

2. La présente Convention aura une durée initiale de dix ans. Elle restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des Hautes Parties Contractantes n'en fasse cesser les effets après avoir informé l'autre Haute Partie Contractante par écrit et avec un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Paris, le vingt-cinq novembre mil neuf cent cinquante-neuf.

Amory HOUGHTON

[SCEAU]

M. COUVE DE MURVILLE

[SCEAU]

## PROTOCOL

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, are further agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention of Establishment between the United States of America and France dated the twenty-fifth of November, one thousand nine hundred fifty-nine.<sup>1</sup>

1. (a) The protection provided in Article I engages the competent authorities of each High Contracting Party to inform immediately the consuls of the other High Contracting Party of the arrest or detention of any of its nationals, if the latter so requests. The consul may then be authorized to visit such national, in conformity with the regulations of the institution of detention, and to confer with him. The competent authority will assure the transmission to the consul of all correspondence directed to him by such national.

(b) Such national shall have the right to all guaranties provided in the laws of the High Contracting Party within the territories of which he is detained, and which assure accused persons of humane treatment, the right to be informed immediately of the accusations against them, to be defended by an attorney of their choice, and to be judged as rapidly as possible.

2. (a) Notwithstanding the provisions of the present Convention, the laws and regulations in force within the territories of either High Contracting Party which govern the access of aliens to the professions and occupations, as well as the exercise of such callings and other activities by them, remain applicable as concerns nationals and companies of the other High Contracting Party.

(b) However, the procedures provided for by the above-mentioned laws and regulations, as well as those provided for by the laws and regulations governing the entry and sojourn of aliens, must not have the effect of impairing the substance of the rights set forth in Article II, paragraph 1 (a) and (b).

(c) The provisions of Article II, paragraph 1 (b), shall be construed as extending to nationals of either High Contracting Party proceeding to the territories of the other High Contracting Party for the purpose of occupying a position of responsibility in an enterprise on behalf of nationals and companies of the first High Contracting Party that have invested a substantial amount of capital in such enterprise or that are in the process of making such an investment.

(d) The advantages accorded a national of either High Contracting Party under the provisions of Article II, paragraph 1 (a) and (b), with respect to entry and sojourn in the territories of the other High Contracting Party, shall extend to his spouse and minor unmarried children who accompany or next follow to join him.

---

<sup>1</sup> See p. 76 of this volume.

## PROTOCOLE

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont également convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention d'Établissement entre les États-Unis d'Amérique et la France en date du vingt-cinq novembre mil neuf cent cinquante-neuf<sup>1</sup>.

1. *a)* La protection stipulée à l'article 1 entraîne pour les autorités compétentes de chacune des Hautes Parties Contractantes l'obligation d'informer immédiatement les Consuls de l'autre Haute Partie Contractante de l'arrestation ou de la détention d'un de ses ressortissants si celui-ci en fait la demande. Le Consul peut alors être autorisé à visiter ce ressortissant conformément aux règlements de l'établissement de détention et à s'entretenir avec lui. Toute correspondance adressée par ce ressortissant au Consul lui sera transmise par les soins de l'autorité compétente.

*b)* Ce ressortissant aura droit aux garanties accordées par les lois de la Haute Partie Contractante sur les territoires de laquelle il est détenu et qui assurent aux prévenus un traitement humain, le droit d'être immédiatement informés des accusations formulées contre eux, de faire assumer leur défense par un avocat de leur choix, et d'être jugés aussi rapidement que possible.

2. *a)* Nonobstant les dispositions de la présente Convention, les dispositions légales et réglementaires en vigueur sur les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes et régissant l'accès des étrangers aux professions salariées et non salariées, ainsi que l'exercice par eux de ces professions et autres activités, restent applicables aux ressortissants et sociétés de l'autre Haute Partie Contractante.

*b)* Toutefois, les dispositions prévues par les lois et règlements précités ainsi que celles prévues par les lois et règlements sur l'admission et le séjour des étrangers ne doivent pas avoir pour effet de porter atteinte à l'essentiel des droits mentionnés à l'article II, paragraphe 1 *a* et *b*.

*c)* Les dispositions de l'article II paragraphe 1 *b* sont considérées comme s'étendant aux ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes se rendant sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante afin d'y occuper un poste de responsabilité dans une entreprise pour le compte des ressortissants et sociétés de la première Haute Partie Contractante, qui ont déjà investi un capital substantiel dans cette entreprise, ou procèdent à un tel investissement.

*d)* Les avantages accordés en matière d'admission et de séjour dans les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes à un ressortissant de l'autre Haute Partie Contractante appelé à bénéficier des dispositions de l'article II paragraphe 1 *a* et *b* s'étendent à son épouse et à ses enfants mineurs non mariés qui l'accompagnent ou viennent le rejoindre.

<sup>1</sup> Voir p. 77 de ce volume.

3. The provision of Article III, paragraph 1, relating to access to the courts of justice, shall not affect the regulations in force within the territories of either High Contracting Party concerning the *cautio judicatum solvi*.

4. The provisions of the<sup>9</sup> last sentence of Article III, paragraph 2, shall not affect the reservation concerning the place where the award is rendered, made by France<sup>1</sup> in adhering to the Convention of New York of June 10, 1958<sup>2</sup> for the recognition and execution of foreign arbitral awards.

5. In Article IV, paragraph 3, the term "expropriated... for a public purpose" extends *inter alia* to nationalizations.

6. The provisions of Article IV, paragraph 3, providing for the payment of compensation, shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either High Contracting Party in property expropriated within the territories of the other High Contracting Party.

7. The provisions of Article V, paragraph 1, shall not impair the laws and regulations in force within the territories of either High Contracting Party which reserve the practice of certain professions to nationals.

8. The provisions of Article V, paragraph 1, do not preclude the right of either High Contracting Party to apply special requirements to alien insurance companies to the end that they furnish guaranties, in the interest of insured persons and of third parties, equivalent to those required of companies of the country.

9. The provisions of Article VI, paragraph 2, are adopted with regard to accountancy until such time as it may have become possible to conclude an agreement concerning the exercise of this profession.

10. The right to invoke reciprocity as provided in Article VII, paragraph 1, shall permit the French Government, taking into account the treatment accorded French nationals and companies in a State, territory or possession of the United States of America, to apply analogous treatment to nationals and companies of the United States of America, respectively domiciled in such State, territory or possession or constituted under its laws.

11. In the event that a French national or company, having acquired real property by testate or intestate succession, should be precluded by reason of alienage from enjoying rights of ownership in such property in a State, territory or possession of the United States of America, such national or company will be allowed a period of at least five years in which to dispose of it.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 426.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3 ; Vol. 336, p. 426 ; Vol. 337, p. 445 ; Vol. 346, p. 357 ; Vol. 348, p. 374 ; Vol. 368, p. 371 ; Vol. 374, p. 386 ; Vol. 376, p. 454 ; Vol. 380, p. 473 ; Vol. 390, p. 368 ; Vol. 395 ; Vol. 398, and Vol. 399.

3. La disposition de l'article III paragraphe 1 relative à l'accès aux tribunaux n'affecte pas les règles en vigueur sur les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes en matière de caution *judicatum solvi*.

4. Les dispositions de l'article III paragraphe 2 *in fine* ne portent pas atteinte à la réserve relative aux territoires sur lesquels la sentence est rendue, formulée par la France<sup>1</sup> en adhérant à la Convention de New-York du 10 juin 1958<sup>2</sup> pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

5. Dans l'article IV, paragraphe 3, le terme « expropriation... dans l'intérêt public » désigne également les nationalisations.

6. Les dispositions de l'article IV, paragraphe 3, prévoyant le paiement d'indemnités, s'étendent aux intérêts détenus directement ou indirectement par des ressortissants et des Sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes dans des biens expropriés dans les territoires de l'autre Haute Partie Contractante.

7. Les dispositions de l'article V paragraphe 1 ne portent pas atteinte aux dispositions légales et réglementaires en vigueur sur les territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes et réservant certaines professions aux nationaux.

8. Les dispositions de l'article V paragraphe 1 ne font pas obstacle au droit pour les Hautes Parties Contractantes d'appliquer des dispositions spéciales aux sociétés d'assurances étrangères afin que celles-ci fournissent, dans l'intérêt des assurés et des tiers, des garanties équivalentes à celles qui sont requises des sociétés nationales.

9. Les dispositions de l'article VI paragraphe 2 sont adoptées, en ce qui concerne les experts-comptables et comptables agréés, jusqu'au moment où il aura été possible de conclure un accord sur l'exercice de cette profession.

10. Le droit d'invoquer la réciprocité prévu à l'article VII paragraphe 1, permet au Gouvernement français, compte tenu du traitement accordé aux sociétés et ressortissants français dans un État, possession ou territoire des États-Unis d'Amérique, d'appliquer un traitement analogue aux ressortissants et sociétés des États-Unis d'Amérique, respectivement domiciliés dans l'État, possession ou territoire en question ou constitués suivant sa législation.

11. Dans le cas où une société ou un ressortissant français ayant acquis des biens immobiliers par succession ou par testament, perdraient, en raison de leur qualité d'étrangers, la faculté d'exercer leurs droits de propriété sur ces biens dans un État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique, ils obtiendraient un délai d'au moins cinq ans pour en disposer.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 426.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3 ; vol. 336, p. 426 ; vol. 337, p. 445 ; vol. 346, p. 357 ; vol. 348, p. 374 ; vol. 368, p. 371 ; vol. 374, p. 386 ; vol. 376, p. 454 ; vol. 380, p. 473 ; vol. 390, p. 368 ; vol. 395 ; vol. 398, et vol. 399.

12. The provisions of Article VII, paragraphs 2 and 3, shall not prevent the enforcement of regulations governing transactions on the part of non-residents and aliens in foreign stocks and bonds.

13. The provisions of Article X, paragraph 1, shall not preclude differing treatment from being applied to different currencies, as may be required by the state of the balance of payments of either High Contracting Party.

14. Either High Contracting Party, with a view to protecting its currency or facilitating the servicing of the proceeds of investments and the repatriation of capital, may subject to authorization the making of investments by foreign nationals and companies.

15. The phrase, "in the greatest possible measure", employed in Article X, paragraph 3, shall be understood to refer to the conditions cited in Article X, paragraph 2.

16. Residence criteria may be applied for purposes of determining whether or not nationals and companies of either High Contracting Party are in "like situations" as that term is employed in paragraph 1 of Article XIV and in the other provisions of the present Convention.

17. Article XV does not apply to territories which are subject to the authority of either High Contracting Party solely as a military base or by reason of temporary military occupation.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present protocol and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, at Paris, this twenty-fifth day of November, one thousand nine hundred fifty-nine.

Amory HOUGHTON

[SEAL]

M. COUVE DE MURVILLE

[SEAL]

#### JOINT DECLARATION

The two Governments deem it appropriate to clarify, at the moment of proceeding to the signing of the Convention of Establishment<sup>1</sup> between the United States of America and France, the import of the reservations relating, on the one hand, to the enforcement of the laws governing the entry and sojourn of aliens and, on the other hand, to the enforcement of the laws regulating the access of aliens to the professions and occupations.

<sup>1</sup> See p. 76 of this volume.

12. Les dispositions de l'article VII paragraphes 2 et 3 ne font pas obstacle à l'application des textes réglementant les transactions effectuées par les non-résidents et les personnes de nationalité étrangère sur les valeurs mobilières étrangères.

13. Les dispositions de l'article X, paragraphe 1 ne font pas obstacle à l'application aux diverses monnaies de traitements différents, selon que l'exige l'état de la balance des paiements de l'une ou l'autre Haute Partie Contractante.

14. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, en vue de protéger sa monnaie ou de faciliter le service des revenus d'investissements et le retransfert du capital, subordonner à autorisation les constitutions d'investissements par des ressortissants et sociétés étrangers.

15. L'expression « dans toute la mesure du possible » figurant à l'article X, paragraphe 3, s'entend référence faite aux conditions mentionnées à l'article X paragraphe 2.

16. Le critère de résidence peut servir à apprécier si les ressortissants et les Sociétés de chacune des Hautes Parties Contractantes se trouvent ou non dans des « situations similaires » au sens du paragraphe 1 de l'article XIV et des autres dispositions de la présente convention.

17. L'article XV ne s'applique pas aux territoires qui sont soumis à l'autorité de l'une des Hautes Parties Contractantes uniquement en tant que base militaire ou en raison d'une occupation militaire temporaire.

· EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Paris, le vingt-cinq novembre mil neuf cent cinquante-neuf.

Amory HOUGHTON

[SCEAU]

M. COUVE DE MURVILLE

[SCEAU]

#### DÉCLARATION COMMUNE

Les deux Gouvernements jugent utile que soit précisée, au moment de la signature de la Convention d'Établissement<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et la France, la portée des réserves relatives d'une part à l'application des lois concernant l'admission et le séjour des étrangers et, d'autre part, à l'application des lois réglementant l'accès des étrangers aux professions salariées et non salariées.

<sup>1</sup> Voir p. 77 de ce volume.

It is expressly stipulated in the Protocol to the Convention that those reservations shall not impair the substance of the rights granted to the nationals of either High Contracting Party who have invested a substantial amount of capital or are in the process of making such an investment within the territories of the other High Contracting Party, or who proceed thereto for the purpose of engaging in trade between the two High Contracting Parties.

However, the two Governments also have the intention of facilitating, to the greatest possible extent and on a basis of real and effective reciprocity, the establishment of nationals who are not within the above-cited categories and, in particular, of qualified personnel who are indispensable to the conduct of the enterprises created by nationals and companies of either High Contracting Party within the territories of the other High Contracting Party.

Consequently, and in conformity with the spirit which animated the negotiation of the present Convention, the two Governments consider that they should reciprocally exercise the greatest possible liberality consistent with their national laws both with respect to the entry and sojourn of aliens and with respect to their establishment, effective reciprocity being understood by them as pertaining globally to the whole of the two systems of regulation.

The present Declaration shall be annexed to the Convention of Establishment between the United States of America and France dated the twenty-fifth of November, one thousand nine hundred fifty-nine.

A. H.

M. C. M.



Il est expressément stipulé dans le Protocole de la Convention que ces réserves ne peuvent porter atteinte à l'essentiel des droits reconnus aux ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes qui ont déjà investi un capital substantiel ou procèdent à un tel investissement sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante, ou qui s'y rendent en vue d'exercer des activités commerciales entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes.

Mais l'intention des deux Gouvernements est également de faciliter, dans toute la mesure du possible et sur la base d'une réciprocité réelle et effective, l'établissement des ressortissants qui ne rentrent pas dans les catégories précitées, et en particulier du personnel qualifié indispensable à la marche des entreprises créées par les ressortissants et sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante.

En conséquence, et conformément à l'esprit qui a présidé à la négociation de la présente Convention, les deux Gouvernements estiment qu'ils devront faire réciproquement l'usage le plus libéral possible des pouvoirs que leur donnent leurs législations nationales en ce qui concerne tant l'entrée et le séjour que l'établissement des étrangers, la réciprocité effective étant entendue par eux comme portant globalement sur l'ensemble de ces deux ordres de réglementations.

La présente déclaration sera annexée à la Convention d'Établissement entre les États-Unis d'Amérique et la France en date du vingt-cinq novembre mil neuf cent cinquante-neuf.

A. H.

M. C. M.



No. 5765

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a temporary tracking station in Magallanes Province. Santiago, 9 and 28 March 1960**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the re-establishment of the temporary tracking station in Magallanes Province. Santiago, 2 and 12 November 1960**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 20 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes. Santiago, 9 et 28 mars 1960**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la réinstallation de la station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes. Santiago, 2 et 12 novembre 1960**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 20 juillet 1961.*

No. 5765. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO A TEMPORARY TRACKING STATION IN MAGALLANES PROVINCE. SANTIAGO, 9 AND 28 MARCH 1960

---

I

*The American Embassy to the Chilean Ministry of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 247

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to refer to plans of the United States Air Force for launching a series of navigation satellites designed to facilitate the extremely accurate determination of the position of any ship properly equipped for utilization of the radio signals which the satellite will transmit. Successful progress on this scientific research project, with potential benefits on a world-wide basis, would require the installation of a temporary telemetry facility in an extreme southerly point on the South American continent.

It has been technically determined that Punta Arenas would provide the most suitable location for this purpose. Consequently the Embassy respectfully wishes to request that the Government of Chile grant permission for the United States Air Force and allied organizations to establish a temporary tracking station in Magallanes Province for the approximate period of April 7, 1960 to June 30, 1960. If the permission is granted, the necessary equipment for this station would be transported to Chile by air. No permanent construction at the site would be required. The principal equipment would consist of a trailer van containing instruments, a 28-foot metal antenna and two electrical generators. In view of the necessity for shipping this equipment from the United States promptly, an early reply to this request would be appreciated.

It is the belief of the United States Government that cooperation on this project between the Governments of the United States and Chile will accrue to the mutual benefit of both nations.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

W. H.

Santiago, March 9, 1960  
To the Ministry of Foreign Affairs  
Santiago

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1960 by the exchange of the said notes.

## II

*The Chilean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE CHILE

REPUBLIC OF CHILE

Nº 04069

No. 04069

Santiago, 28 mar. 1960

Santiago, March 28, 1960

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de acusar recibo de su nota Nº 247, de 9 de marzo en curso, en que se refiere a los planes de la Fuerza Aérea de ese país de disparar satélites de navegación destinados a facilitar la determinación exacta de la posición de aquellos barcos que cuenten con el equipo necesario para recibir las señales emitidas por dichos satélites. Agrega esa Embajada, al respecto, que se ha decidido que Punta Arenas sería la localidad ideal para el propósito señalado, dadas sus condiciones técnicas; y solicita licencia del Gobierno de Chile para el establecimiento temporal de un equipo de captación en la Provincia de Magallanes por el lapso aproximado comprendido entre el 7 de abril de 1960 y el 30 de junio del mismo año.

En respuesta, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de manifestar que el Gobierno de Chile concuerda con la opinión del Gobierno de los Estados Unidos en el sentido de que dicho proyecto sería de beneficio mutuo para ambos países, y se complace en conceder, por la presente, la autorización solicitada.

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of its note No. 247 of March 9 of this year, referring to the plans of the United States Air Force to launch navigation satellites intended to facilitate the extremely accurate determination of the position of ships that are properly equipped to receive the signals transmitted by those satellites. In this connection, the Embassy adds that it has been decided that Punta Arenas would be the ideal location for this purpose because of its technical conditions and requests that the Government of Chile grant permission for the temporary establishment of a tracking facility in the Province of Magallanes for the approximate period of April 7, 1960 to June 30, 1960.

In reply, the Ministry of Foreign Relations has the honor to state that the Government of Chile concurs in the opinion of the Government of the United States that the project would be of mutual benefit to the two countries and takes pleasure in hereby granting the authorization requested.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de esta oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

*(Rubricado)* [ilegible]

A la Embajada de los Estados Unidos  
de América  
Santiago

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

*(Initialed)* [ilegible]

Embassy of the United States  
of America  
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CHILE RELATING TO THE RE-ESTABLISHMENT OF  
THE TEMPORARY TRACKING STATION IN MAGAL-  
LANES PROVINCE. SANTIAGO, 2 AND 12 NOVEMBER  
1960

---

I

*The American Embassy to the Chilean Ministry of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 124

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to refer to the Embassy's Note Number 247 of March 9, 1960<sup>2</sup> and the Ministry of Foreign Relations' Note Number 04069 of March 28, 1960<sup>3</sup> concerning the operation of a temporary satellite tracking facility in Magallanes Province by the United States Air Force during April, May, and June, 1960.

The Embassy has the further honor to inform the Ministry that the United States Government now desires that this facility be reactivated and be further operated during the period from November 7 through January 31, 1961 by the United States Air Force in order to make further progress in the development of an extremely accurate navigational satellite. Consequently, the Embassy wishes to request the Government of Chile to grant permission for the United States Air Force to re-establish and to operate the temporary satellite tracking facility in Magallanes Province during the further period of time stipulated above on the same basis and under the same arrangements which previously governed the operation of the former temporary satellite tracking facility.

It is the belief of the United States Government that cooperation between the Governments of the United States and Chile on the project will accrue to the mutual benefit of both nations.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

W. K.

Embassy of the United States of America  
Santiago, November 2, 1960

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 106 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 107 of this volume.

## II

*The Chilean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORESREPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

N° 15350

No. 15350

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su atenta nota n° 124, de fecha 2 de noviembre, mediante la cual se sirve solicitar el correspondiente permiso para que la Fuerza Aérea de ese país pueda, en el período comprendido entre el día 7 del presente mes y el 31 de enero próximo, volver a establecer la Estación provisoria de captación de señales de satélites, que tuvo en la Provincia de Magallanes entre los meses de abril y junio de este año.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, junto con expresar a la Embajada de los Estados Unidos de América que ha sido concedida la autorización solicitada, aprovecha la oportunidad para reiterarle las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

(*Rubricado*) [ilegible]  
Santiago, 12 nov. 1960

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its courteous note No. 124, dated November 2, requesting permission for the United States Air Force to re-establish, in the period between the 7th of this month and January 31 next, the temporary satellite tracking facility it had in the Province of Magallanes from April through June of this year.

The Ministry of Foreign Relations informs the Embassy of the United States of America that the permission requested has been granted and avails itself of the opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest and most distinguished consideration.

(*Initialed*) [illegible]  
Santiago, November 12, 1960

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5765. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI  
RELATIF À UNE STATION TEMPORAIRE DE REPÉRAGE  
DE SATELLITES DANS LA PROVINCE DE MAGALLANES.  
SANTIAGO, 9 ET 28 MARS 1960

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Chili*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 247

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de porter à sa connaissance que l'Armée de l'air des États-Unis compte lancer une série de satellites de navigation qui permettraient à tout navire équipé pour capter les signaux émis par ces satellites de calculer sa position avec la plus grande précision. Pour assurer le succès de cette entreprise scientifique qui présente un intérêt universel, il serait nécessaire d'installer une station temporaire de télémétrie en un point situé à l'extrémité sud du continent sud-américain.

Il a été décidé que, du point de vue technique, Punta Arenas serait l'emplacement optimum. En conséquence, l'Ambassade prie respectueusement le Gouvernement chilien d'accorder à l'Armée de l'air des États-Unis et aux organismes qui lui sont reliés la permission de créer une station temporaire de repérage dans la province de Magallanes, pour une période allant approximativement du 7 avril au 30 juin 1960. Si cette permission est accordée, le matériel nécessaire sera transporté par avion au Chili. La station ne comporterait aucune construction permanente. Le matériel comprendrait essentiellement un véhicule à remorque contenant des instruments, une antenne métallique de 28 pieds (8,5 mètres) et deux générateurs électriques. Comme le matériel devra être expédié des États-Unis sans tarder, l'Ambassade serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir répondre rapidement à la présente demande.

Le Gouvernement des États-Unis est convaincu que les deux pays retireront des avantages de la collaboration de leurs Gouvernements à cette entreprise.

L'Ambassade saisit, etc.

W. H.

Santiago, le 9 mars 1960

Au Ministère des relations extérieures

Santiago

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1960 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministère des relations extérieures du Chili à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI

N° 04069

Santiago, le 28 mars 1960

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 247 du 9 mars 1960 l'informant que l'Armée de l'air des États-Unis compte lancer des satellites de navigation qui permettraient à tout navire équipé pour capter les signaux émis par ces satellites de calculer sa position avec précision. L'Ambassade ajoutait que Punta Arenas était considéré comme l'emplacement idéal du point de vue technique et elle priait le Gouvernement chilien d'accorder la permission de créer une station temporaire de repérage dans la province de Magallanes, pour une période allant approximativement du 7 avril au 30 juin 1960.

En réponse, le Ministère des relations extérieures tient à déclarer que le Gouvernement chilien estime, comme le Gouvernement des États-Unis, que cette entreprise comporterait des avantages pour les deux pays et accorde volontiers l'autorisation demandée.

Le Ministère des relations extérieures saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Santiago

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF  
À LA RÉINSTALLATION DE LA STATION TEMPORAIRE  
DE REPÉRAGE DE SATELLITES DANS LA PROVINCE  
DE MAGALLANES. SANTIAGO, 2 ET 12 NOVEMBRE 1960

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Chili*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 124

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à la note n° 247 de l'Ambassade en date du 9 mars 1960<sup>2</sup> ainsi qu'à la note n° 04069 du Ministère en date du 28 mars 1960<sup>3</sup> concernant l'exploitation par l'Armée de l'air des États-Unis, pendant les mois d'avril, mai et juin 1960, d'une station temporaire de repérage de satellites installée dans la province de Magallanes.

L'Ambassade tient à informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis souhaiterait voir l'Armée de l'air des États-Unis reprendre l'exploitation de cette station du 7 novembre 1960 au 31 janvier 1961, afin de parfaire la mise au point d'un satellite de navigation extrêmement précis. En conséquence, l'Ambassade prie le Gouvernement chilien d'accorder à l'Armée de l'air des États-Unis la permission de réinstaller et d'exploiter la station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes pendant cette nouvelle période, et ce sur la même base et aux mêmes conditions qu'en avril, mai et juin 1960.

Le Gouvernement des États-Unis est convaincu que les deux pays retireront des avantages de la collaboration de leurs Gouvernements à cette entreprise.

L'Ambassade saisit, etc.

W. K.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Santiago, le 2 novembre 1960

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 111 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 112 de ce volume.

## II

*Le Ministère des relations extérieures du Chili à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 15350

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 124 du 2 novembre, demandant que l'Armée de l'air des États-Unis soit autorisée à réinstaller, du 7 novembre 1960 au 31 janvier 1961, la station temporaire de repérage de satellites qu'elle avait aménagée dans la province de Magallanes durant les mois d'avril à juin de cette année.

Le Ministère des relations extérieures est heureux d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que la permission demandée a été accordée et saisi, etc.

(Paraphé) [illisible]

Santiago, le 12 novembre 1960

No. 5766

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with Memorandum of understanding and  
exchange of notes). Signed at Quito, on 27 September  
1960**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 20 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
Mémoire d'accord et échange de notes). Signé  
à Quito, le 27 septembre 1960**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 juillet 1961.*

No. 5766. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR  
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE  
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.  
SIGNED AT QUITO, ON 27 SEPTEMBER 1960

---

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for sucres of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Ecuadorean sucres accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Ecuador pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities, have agreed as follows:

*Article I*

SALES FOR ECUADOREAN SUCRES

Subject to the availability of commodities for programming under this Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ecuador of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Ecuador for sucres of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated:

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5766. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DEL ECUADOR Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA AL AMPARO DEL TITULO I DE LA LEY SOBRE EL DESARROLLO AGRICOLA Y ASISTENCIA, Y SUS ENMIENDAS. FIR-MADO EN QUITO, EL 27 DE SEPTIEMBRE DE 1960

---

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América reconociendo que es deseable la expansión del comercio en productos agrícolas entre ambos países y con otras naciones amigas, de manera que no desplace los mercados usuales de los Estados Unidos para dichos productos ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los mismos o las normas usuales de intercambio comercial con países amigos ;

Considerando que la compra en suces de excedentes agrícolas producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a lograr dicha expansión ;

Considerando que los suces producidos por dichas compras se utilizarán de un modo beneficioso para ambos países ;

Deseando exponer las bases que regirán las ventas, como se especifica después, de excedentes agrícolas al Ecuador, de acuerdo al Título I de la Ley sobre Desarrollo del Comercio Agrícola y Asistencia y sus enmiendas en adelante denominadas la Ley, así como las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para promover la expansión del comercio en tales productos, han convenido en lo siguiente:

*Artículo I*

VENTA EN SUCRES

Con sujeción de la disponibilidad de los productos programados bajo esta Ley, y a la emisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno del Ecuador de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar a compradores autorizados por el Gobierno de la República del Ecuador, la venta en suces de los siguientes productos agrícolas, que hayan sido determinados como excedentes de acuerdo a esta Ley, en la cantidad que se indica a continuación:

<i>Commodity</i>	<i>Export Market value</i>
Edible vegetable oil . . . . .	\$925, 000
Ocean transport (est.) . . . . .	75, 000
	\$1. 000, 000

Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the sucres accruing from such sale, and other relevant matters.

It is understood that the sale of edible vegetable oil under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Ecuador during the period that the edible fats and oils are being imported and utilized.

### *Article II*

#### USES OF ECUADOREAN SUCRES

1. The two Governments agree that the Ecuadorean sucres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown:

*a.* For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*) and (*r*) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the sucre equivalent of \$250,000.

*b.* For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (*e*) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Ecuador incident thereto, the sucre equivalent of \$250,000 but no more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood that:

1. Such loans under Section 104 (*e*) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Ecuador for business development and trade expansion in Ecuador, and to United States firms and Ecuadorean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
2. Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Ecuador, acting through the Central Bank of Ecuador. The



<i>Artículo</i>	<i>Valor en dólares</i>
Aceite vegetal comestible . . . . .	\$925,000
Flete marítimo (est.) . . . . .	75,000
	\$1.000,000

Las solicitudes para autorizaciones de compra se harán dentro de los 90 días que sigan a la vigencia de este Convenio. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relacionadas con la venta y entrega de productos, el tiempo y circunstancias de depósito de los sucrés que resulten de tales ventas, y otros puntos pertinentes.

Se entiende que la venta de aceite vegetal comestible, bajo este Convenio, no tiene la intención de aumentar la disponibilidad de estos productos o sus similares para exportación y se lo lleva a cabo, con la condición de que no se realizará ninguna exportación desde el Ecuador de estos productos durante el período en el cual los aceites y grasas comestibles son importados y utilizados.

## *Artículo II*

### UTILIZACIÓN DE LOS SUCRES

1. Ambos Gobiernos convienen en que los sucrés que corresponden al Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas realizadas según el presente Convenio, se utilizarán por dicho Gobierno en la forma y orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América para los siguientes fines y en la cuantía que a continuación se indica:

*a.* Para los gastos del Gobierno de los Estados Unidos según las subsecciones (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*), y (*r*) de la Sección 104 de la Ley o según cualquiera de estas subsecciones, el equivalente en sucrés de US \$250,000.

*b.* Para préstamos que serán hechos por el Export-Import Bank de Washington según la Sección 104 (*e*) de la Ley y para gastos de administración del Export-Import Bank de Washington en el Ecuador relacionados con ellos, el equivalente en sucrés de \$250,000, pero no más del 25 por ciento de los valores recibidos según el Convenio. Se entiende que:

1. Los préstamos según la Sección 104 (*e*) de la Ley serán hechos a firmas de los Estados Unidos y sucursales, subsidiarias o afiliadas de tales firmas en el Ecuador para desarrollo y expansión del comercio en el Ecuador, y a firmas del Ecuador y de los Estados Unidos para el establecimiento de facilidades destinadas a ayudar en la utilización, distribución o incremento en cualquier forma, del consumo y de los mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos.
2. Los préstamos serán aceptables para el Export-Import Bank de Washington y el Gobierno del Ecuador, a través del Banco Central del Ecuador. El Gerente General

General Manager of the Central Bank of Ecuador, or his designate, will act for the Government of Ecuador, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

3. Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Central Bank of Ecuador of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
4. When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the Central Bank of Ecuador and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Ecuador on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
5. Within sixty days after the receipt of the notice that Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank of Ecuador will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of Ecuador has any objection to the proposed loan. Unless within the 60-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of Ecuador, it shall be understood that the Central Bank of Ecuador has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Ecuador.
6. In the event the sucres set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within 3 years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of Ecuador, the Government of the United States of America may use the sucres for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

*c.* For a loan to the Government of Ecuador under subsection (g) of Section 104 of the Act, the sucre equivalent of not more than \$500,000 for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Ecuador as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in separate loans agreements. In the event the agreement is not reached on the use of Ecuadorean sucres set aside for loans under paragraph c) of this Article within 3 years from the date of this Agreement, the Government of the United States may use the sucres for any other purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of Ecuadorean sucres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the sucre equivalent of \$1.0 million, the amount available for a loan to the Government of Ecuador under Section 104 (g) will be reduced by the amount

del Banco Central del Ecuador o su representante actuarán por el Gobierno del Ecuador, y el Presidente del Export-Import Bank de Washington o su representante actuarán por el Export-Import Bank de Washington.

3. Luego de recibir una solicitud que el Export-Import Bank considerará, el Export-Import Bank informará al Banco Central del Ecuador de la identidad del solicitante, la índole del negocio propuesto, la cantidad del préstamo propuesto y los fines generales a que este préstamo será destinado.
4. Cuando el Export-Import Bank esté listo para actuar en favor de un solicitante, lo notificará así al Banco Central del Ecuador e indicará la tasa de interés y el período de pago que será usado bajo el préstamo propuesto. El tipo de interés será igual al que rija en el Ecuador en préstamos comparables y los vencimientos se harán de acuerdo a los propósitos del financiamiento.
5. Dentro de sesenta días después de que el Export-Import Bank haya notificado que está listo a actuar en favor de un solicitante, el Banco Central del Ecuador indicará al Export-Import si el Banco Central tiene o no alguna objeción para el préstamo propuesto. A menos que dentro del período de 60 días el Export-Import Bank haya recibido tal comunicación del Banco Central del Ecuador, se entenderá que el Banco Central del Ecuador no tiene ninguna objeción para el préstamo propuesto. Una vez que el Export-Import Bank apruebe o decline al préstamo propuesto, lo notificará al Banco Central.
6. En caso de que los suces destinados a préstamos según la Sección 104 (e) de la Ley no fueran utilizados dentro de un plazo de 3 años a partir de la fecha del Convenio, debido a que el Export-Import Bank no haya aprobado los préstamos o a que el Export-Import y el Banco Central del Ecuador no hayan tenido un acuerdo mutuo sobre estos préstamos, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar estos suces para cualquier otra finalidad autorizada por la Sección 104 de esta Ley.

c. Para préstamos al Gobierno del Ecuador destinados a financiar proyectos para promover el desarrollo económico según la Sección 104 (g) de la Ley, el equivalente en suces no mayor a \$500,000, incluyendo proyectos que no han estado hasta el presente incluidos en planes del Gobierno del Ecuador según acuerdo mutuo. Los términos y condiciones de este préstamo serán incluidos en un acuerdo por separado. En el caso de que los suces destinados a préstamos, según el párrafo c) de este Artículo, no se utilizasen dentro de los 3 años de la fecha de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos podrá utilizar los suces para cualquier otra finalidad autorizada por la Sección 104 de la Ley.

2. En el caso que el total de suces producidos a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como resultado de las ventas hechas de acuerdo con el presente Convenio, sea menor que el equivalente en suces de la cantidad de \$1.0 millón, la cantidad disponible para un préstamo al Gobierno del Ecuador, según la Sección 104

of such difference ; in the event the total Ecuadorean sucres deposit exceeds the equivalent of \$1.0 million, 50 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 25 percent for loans under Section 104 (e), and 25 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF ECUADOREAN SUCRES

The deposit of Ecuadorean sucres to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Ecuador agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketing of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Ecuador agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with

(g), será reducida por una cantidad equivalente a dicha diferencia ; en el caso de que el depósito total en sucres exceda el equivalente de 1.0 millón el 50% del exceso podría ser usado para un préstamo bajo la Sección 104 (g), préstamos bajo el 25% para la Sección 104 (e) y el 25% para cualquier uso o usos autorizados por la Sección 104 de acuerdo a lo que el Gobierno de los Estados Unidos de América determine.

### *Artículo III*

#### DEPÓSITO EN SUCRES

La suma en sucres que se deposite a cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, en pago de los productos y del costo de flete marítimo financiado por el Gobierno de los Estados Unidos de América (con excepción de gastos extras de flete que resultaren de las condiciones establecidas por los Estados Unidos de que se utilicen barcos de bandera de los Estados Unidos), serán hechos al tipo de cambio de dólares generalmente aplicable a las transacciones de importación (excluyendo importaciones a las que se concedan tasas preferenciales) vigentes en las fechas de los desembolsos de dólares realizados por los Bancos de los Estados Unidos o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, como se estipula en las autorizaciones de compra.

### *Artículo IV*

#### COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Ecuador se compromete a adoptar todas las medidas posibles para prevenir la reventa o reembarque a otros países o el uso para otros fines que no sean los nacionales (excepto cuando dicha reventa, reembarque o uso fueren específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América) de los excedentes agrícolas comprados de acuerdo a las disposiciones de este Convenio, así como para asegurar que la compra de estos productos no resulte en una mayor disponibilidad de los mismos, o de otros similares, a favor de naciones que no tengan relaciones amistosas con los Estados Unidos de América.

2. Ambos Gobiernos convienen en que tomarán precauciones razonables para asegurar que todas las ventas o compras de productos de excedentes agrícolas a que se refiere este Convenio, no perturbarán indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas, no desplazarán los mercados usuales de los Estados Unidos de América en estos productos, ni perjudicarán materialmente las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3. Al ejecutar el presente Convenio, ambos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes privados operar efectivamente y harán lo posible para desarrollar y extender una demanda continua para los productos agrícolas.

4. El Gobierno del Ecuador se compromete a suministrar, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa,

respect to arrivals and conditions of commodities, and the provisions for the maintenance of usual marketing, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Government will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> See footnote 1 on opposite page.

particularmente con respecto a la llegada y condiciones de los productos, y a las medidas tomadas para el mantenimiento de los mercados usuales e información relativa a la exportación de estos productos o sus similares.

*Artículo V*

CONSULTA

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, consultarán entre sí cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o con la operación de los arreglos que se llevaren a cabo como consecuencia del mismo.

*Artículo VI*

VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia desde la fecha de su suscripción.

1. PARA CONSTANCIA DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en Septiembre de 1960 el día 27.

Por el Gobierno  
del Ecuador:

J. NEBOT V.

Ministro de Fomento

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos  
de América:

Edward S. LITTLE

Encargado de Negocios a. i.

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the final formula was inadvertently omitted in the English language. The Spanish text reads in translation as follows:

"IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

"DONE [at Quito] in duplicate September 27, 1960.

"For the Government  
of Ecuador:

"J. NEBOT V.

"Minister of Development

"For the Government  
of the United States  
of America:

"Edward S. LITTLE

Chargé d'Affaires ad interim"

D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, la clause finale a été omise par inadvertance dans le texte anglais. Pour la traduction du texte espagnol, voir p. 134 de ce volume.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR RELATIVE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT DATED SEPTEMBER 27, 1960<sup>1</sup>

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador agree that imports of surplus agricultural commodities under the aforesaid agreement signed today<sup>1</sup> to which this memorandum relates shall be over and above usual commercial imports from all sources for the period covered by this agreement. Commercial imports shall be for the calendar year 1960: a minimum of 3,000 M.T. of edible fats and oils from free world sources of which not less than 2,000 M. T. shall be from the United States and such quantities of these commodities from other supplying countries as will not disrupt normal patterns.

---

<sup>1</sup> See p. 116 of this volume.



MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DEL  
ECUADOR Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
RELATIVO AL COMERCIO DE PRODUCTOS AGRICOLAS DEL 27 DE  
SEPTIEMBRE, 1960

El Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en que las importaciones de excedentes de productos agrícolas comprendidos dentro del antes mencionado Convenio serán superiores a las importaciones comerciales ordinarias provenientes de todas las fuentes durante el período comprendido en este Convenio. Las importaciones comerciales del año civil 1960 comprenderán: un mínimo de 3.000 T. M. de aceites y grasas comestibles provenientes de fuentes del mundo libre, de las cuales no menos de 2.000 T. M. serán de los Estados Unidos, y aquellas cantidades de estos artículos provenientes de otros países productores que no afectarán a las situaciones comerciales normales.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ecuadorean Minister of Development*

Nº 104

Quito, September 27, 1960

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador signed today.<sup>1</sup>

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of Ecuador with respect to the use of Ecuadorean sucres accruing under the subject Agreement for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is understood that the Government of Ecuador will provide facilities for the conversion of up to \$ 20,000 worth of Ecuadorean sucres into other currencies. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward S. LITTLE  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Jaime Nebot Velasco  
Minister of Development  
Quito

<sup>1</sup> See p. 116 of this volume.

## II

*The Ecuadorean Minister of Development to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE FOMENTO  
Dirección general de industrias

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF DEVELOPMENT  
Division of Industries

Oficio No. 973-DI

Official communication No. 973-DI

Quito, a 28 de Septiembre de 1960

Quito, September 28, 1960

Señor Encargado de Negocios ad interim  
Embajada de los Estados Unidos  
de Norteamérica  
Ciudad

The Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States  
of America  
City

Señor Encargado de Negocios:

Mr. Chargé d'Affaires:

Tengo el agrado de referirme a su atenta nota fechada el 27 del presente, relacionada con la suscripción del Convenio sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador, para manifestar a usted que doy mi conformidad para dar las facilidades necesarias para que pueda efectuarse la conversión de una cantidad que no exceda de un equivalente en sucres de US\$ 20.000, en otras monedas.

I take pleasure in referring to your note dated the 27th of this month, concerning the signing of the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador, to inform you that I agree to the provision of the necessary facilities for the conversion into other currencies of an amount not to exceed the equivalent in sucres of US \$20,000.

La antes indicada facilidad se la otorgará en vista de la necesidad que ustedes tienen de tener fondos con que pagar las actividades de desarrollo de mercados agrícolas en otros países.

These facilities will be granted to you because of your need to have funds with which to pay for agricultural market development activities in other countries.

Del señor Encargado de Negocios, muy atentamente.

Very truly yours,

Dios, Patria y Libertad

God, Fatherland, and Freedom

J. NEBOT V.

J. NEBOT V.

Ministro de Fomento

Minister of Development

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5766. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À QUITO, LE 27 SEPTEMBRE 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien ;

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en sucres équatoriens, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les sucres équatoriens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à l'Équateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN SUCRES ÉQUATORIENS

Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement équatorien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement équatorien, contre paiement en sucres, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
Huiles végétales comestibles . . . . .	925 000
Fret maritime (chiffre estimatif) . . . . .	75 000
	TOTAL 1 000 000

Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en sucres et à toutes autres questions pertinentes.

Il est entendu que les ventes d'huiles végétales comestibles prévues dans le présent Accord ne sont pas destinées à accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation et que l'Équateur n'exportera pas de ces produits pendant la période où il importera et utilisera les huiles et graisses comestibles.

## *Article II*

### UTILISATION DES SUCRES ÉQUATORIENS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les sucres acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes:

a) L'équivalent en sucres de 250 000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r*, de l'article 104 de la loi.

b) L'équivalent en sucres de 250 000 dollars, à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Équateur. Il est entendu que:

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales, ou entreprises affiliées établies en Équateur, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons équatoriennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement équatorien, représenté par la Banque centrale de l'Équa-

teur. Le Directeur général de la Banque centrale de l'Équateur, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement équatorien, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.

- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale de l'Équateur l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de l'Équateur et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Équateur pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale de l'Équateur fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale de l'Équateur, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de l'Équateur.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les sucres destinés à des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque centrale de l'Équateur, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces sucres à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

c) L'équivalent en sucres de 500 000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement équatorien au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des sucres réservés à des prêts en application du présent paragraphe, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en sucres inférieure à l'équivalent de

1 million de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement équatorien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des sucres déposés dépasse l'équivalent de 1 million de dollars, 50 p. 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104, 25 p. 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 et 25 p. 100 à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES SUCRES ÉQUATORIENS

La somme en sucres qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement équatorien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement équatorien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme,

notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises en vue du maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

*Article V*

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, le 27 septembre 1960.

Pour le Gouvernement  
équatorien:

J. NEBOT V.

Ministre du développement

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Edward S. LITTLE

Chargé d'affaires

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS  
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN CON-  
CERNANT L'ACCORD DU 27 SEPTEMBRE 1960 RELATIF AUX PRO-  
DUITS AGRICOLES<sup>1</sup>

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien sont convenus que les importations de surplus agricoles au titre de l'Accord conclu ce jour<sup>1</sup>, auquel se rapporte le présent Mémorandum, viendront en sus des importations commerciales normales de toute provenance effectuées pendant la durée dudit Accord. Les importations commerciales pendant l'année civile 1960 comprendront: un minimum de 3 000 tonnes de graisses et huiles comestibles en provenance de pays du monde libre, dont 2 000 tonnes au moins seront importées des États-Unis; des graisses et huiles comestibles importées d'autres pays en quantités telles qu'elles ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles.

<sup>1</sup> Voir p. 130 de ce volume.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre du développement de l'Équateur*

N° 104

Quito, le 27 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu récemment entre l'Ambassade des États-Unis et le Gouvernement équatorien, touchant l'affectation des sucres équatoriens qui, aux termes dudit Accord, doivent servir au Gouvernement des États-Unis à développer les marchés de produits agricoles américains au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement équatorien facilitera la conversion, en d'autres devises, de l'équivalent en sucres équatoriens de 20 000 dollars au maximum. Il s'agit là, pour mon Gouvernement, de réunir des fonds pour financer le développement des marchés de produits agricoles américains dans d'autres pays.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Edward S. LITTLE  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Jaime Nebot Velasco  
Ministre du développement  
Quito

<sup>1</sup> Voir p. 130 de ce volume.

## II

*Le Ministre du développement de l'Équateur au Chargé d'affaires des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT  
Direction générale des industries

N° 973-DI

Quito, le 28 septembre 1960

À Monsieur le Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
En ville

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note du 27 septembre concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien, j'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte de faciliter la conversion, en d'autres devises, de l'équivalent en sucres équatoriens de 20 000 dollars au maximum.

Ces facilités de conversion aideront le Gouvernement des États-Unis à réunir les fonds dont il a besoin pour le développement des marchés de produits agricoles américains dans d'autres pays.

Agréez, etc.

Dieu, Patrie et Liberté

J. NEBOT V.

Ministre du développement

No. 5767

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Agreement relating to the construction of Amistad Dam  
on the Rio Grande River. Signed at Ciudad Acuña,  
Coahuila, on 24 October 1960**

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 20 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif à la construction du barrage Amistad sur le  
Rio Grande. Signé à Ciudad Acuña (Coahuila), le  
24 octobre 1960**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 juillet 1961.*

No. 5767. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE CONSTRUCTION OF AMISTAD DAM ON THE RIO GRANDE RIVER. SIGNED AT CIUDAD ACUÑA, COAHUILA, ON 24 OCTOBER 1960

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Dwight D. Eisenhower, President of the United States of America, and Adolfo López Mateos, President of the United Mexican States, inspired by the true friendship that binds the Governments and peoples of the United States of America and Mexico and by the fruitful co-operation that has characterized their relations,

Considering that international hydraulic works constitute one of the most valued examples of this cooperation, the bases of which were established in the Water Treaty between the United States of America and Mexico signed on February 3, 1944;<sup>2</sup>

Considering that Amistad Dam will complement Falcón Dam and will form part of the system of international dams provided for in the above-mentioned treaty;

Considering that Amistad Dam will serve to control floods of the Rio Grande, which repeatedly have caused very serious damage to border communities and agricultural areas of both countries; to provide additional waters for irrigation needs of both countries; and to permit

Dwight D. Eisenhower, Presidente de los Estados Unidos de América y Adolfo López Mateos, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, inspirados en la leal amistad que liga a los Gobiernos y a los pueblos de los Estados Unidos de América y de México, así como en la fructífera colaboración que ha caracterizado sus relaciones;

Considerando que las obras hidráulicas internacionales constituyen uno de los ejemplos más valiosos de esa colaboración, cuyas bases quedaron establecidas en el Tratado de Aguas Internacionales entre los Estados Unidos de América y México, suscrito el 3 de febrero de 1944;

Considerando que la Presa de La Amistad será complementaria de la Presa Falcón y forma parte del sistema de presas internacionales previsto en el mencionado Tratado;

Considerando que dicha presa servirá: para controlar las avenidas del Río Bravo, que en repetidas ocasiones han causado muy graves daños a poblaciones fronterizas y zonas agrícolas de uno y otro país; para proveer más agua para las necesidades de riego en ambos países y

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1960 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 313.

production of hydroelectric energy as required;

Have agreed that:

The Government of the United States of America and the Government of Mexico will proceed with the construction of Amistad Dam as soon as possible after the two Governments have approved the technical recommendations that are to be made for that purpose by the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico.

DONE in two copies in the English and Spanish languages at Ciudad Acuña, Coahuila, Mexico, October 24, 1960.

Dwight D. EISENHOWER

A. L. MATEOS

para producir la energía hidroeléctrica que se requiera;

Han tenido a bien acordar que:

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México procederán a la construcción de la Presa de La Amistad, tan pronto como sea posible, después de que los dos Gobiernos hayan aprobado las recomendaciones técnicas que al respecto haga la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre los Estados Unidos y México.

HECHO en dos ejemplares, en las lenguas española e inglesa, en Ciudad Acuña, Coahuila, el 24 de octubre de 1960.

Dwight D. EISENHOWER

A. L. MATEOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5767. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE MEXIQUE RELATIF À LA CONSTRUCTION DU  
BARRAGE AMISTAD SUR LE RIO GRANDE. SIGNÉ À  
CIUDAD ACUÑA (COAHUILA), LE 24 OCTOBRE 1960

---

Dwight D. Eisenhower, Président des États-Unis d'Amérique, et Adolfo López Mateos, Président des États-Unis du Mexique, animés de l'esprit d'amitié sincère qui unit les Gouvernements et les peuples des États-Unis d'Amérique et du Mexique et inspirés par la fructueuse coopération qui a caractérisé leurs relations,

Considérant que les ouvrages hydrauliques internationaux constituent un des plus précieux exemples de cette coopération, dont les bases ont été établies par le Traité relatif à l'utilisation des eaux conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique et signé le 3 février 1944<sup>2</sup> ;

Considérant que le barrage Amistad complétera le barrage Falcón et s'intégrera dans le réseau de barrages internationaux prévu dans le Traité susmentionné ;

Considérant que le barrage Amistad servira à maîtriser les crues du Rio Grande, qui ont, à maintes reprises, causé de très sérieux dommages aux collectivités et zones agricoles riveraines dans les deux pays, à accroître le volume des eaux destinées à l'irrigation dans les deux pays, et à produire l'énergie hydro-électrique nécessaire ;

Sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique entreprendront la construction du barrage Amistad aussitôt que possible après que les deux Gouvernements auront approuvé les recommandations techniques qui seront formulées à cet effet par la Commission internationale des frontières et des eaux des États-Unis et du Mexique.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole à Ciudad Acuña (Coahuila) [Mexique], le 24 octobre 1960.

Dwight D. EISENHOWER

A. L. MATEOS

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1960 par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

No. 5768

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
MALI**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at New York, on 21 July 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 21 July 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
MALI**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
New-York, le 21 juillet 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 21 juillet 1961.*

No. 5768. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 21 JULY 1961

---

WHEREAS the Government of the Republic of Mali has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Mali ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1961, upon signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.



N° 5768. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 21 JUILLET 1961

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Mali a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République du Mali ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that pro-

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution

ject, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation:

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

du dit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;

(d) Postage and telecommunications for official purposes ;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises ;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

#### *Article VII*

##### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;

e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra

such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

### Article VIII

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or legal other provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348, and Vol. 399.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 214 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, and Vol. 399.



utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

### Article VIII

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349, et vol. 399.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 214 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, et vol. 399.

other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of:

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

*Article IX*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 21st day of July 1961.

For the Special Fund:

*(Signed)* Paul G. HOFFMAN

Managing Director,  
Special Fund

For the Government:

*(Signed)* M. Abdoulaye MAIGA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative  
of Mali to the United Nations

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New-York le 21 juillet 1961.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) Paul G. HOFFMAN

Directeur général du  
Fonds spécial

Pour le Gouvernement :

(Signé) M. Abdoulaye MAIGA

Ambassadeur Extraordinaire et Pléni-  
potentiaire, Représentant permanent  
de la République du Mali auprès des  
Nations Unies.





No. 5769

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
FEDERATION OF MALAYA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Kuala Lumpur, on 25 July 1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 25 July 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Kuala Lumpur, le 25 juillet 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 25 juillet 1961.*

No. 5769. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 25 JULY 1961

---

WHEREAS the Government of the Federation of Malaya (herein referred to as the "Federation Government") has requested assistance from the United Nations Special Fund (herein referred to as the "Special Fund") in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Federation Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Federation of Malaya ;

NOW THEREFORE the Federation Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Federation Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Federation Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Federation Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a con-

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1961, upon signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5769. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À KUALA LUMPUR, LE 25 JUILLET 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies (ci-après dénommé « le Fonds spécial »), conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Fédération de Malaisie ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1961, dès la signature conformément au paragraphe 1 de l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

dition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Federation Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Federation Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Federation Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Federation Government on terms and conditions as may be agreed upon between the Federation Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Federation Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Federation Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Federation Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

### *Article II*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

### *Article III*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Federation Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Federation Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF FEDERATION GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Federation Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional service available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Federation Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Federation Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Federation Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*

## LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE FEDERATION GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Federation Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operations :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Federation Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Federation Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Federation Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Federation Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Federation Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

*Article VI*

## RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing



*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL  
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :
  - a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
  - a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE  
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consul-

Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Federation Government from all sources. The obligations of the Federation Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Federation Government in the execution of a project.

*Article VII*

USE OF ASSISTANCE

The Federation Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Federation Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Federation Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Federation Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Federation Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency<sup>3</sup> or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Federation Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Federation Government to a firm or organization, and to the Personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 150 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 214 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, and Vol. 399.

teraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

#### *Article VIII*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup> ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 151 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 214 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, et vol. 399.

project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Federation Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Federation Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Federation Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services

ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte

on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Federation Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as agreed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### *Article X*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Federation Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly with-

en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions dont seront convenus les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### *Article X*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire

drawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Federation Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Kuala Lumpur this 25th day of July 1961.

For the Special Fund :

(Signed) H. L. SPENCE, Jr.

Regional Representative, United Nations  
Technical Assistance Board on behalf  
of Managing Director,  
Special Fund

For the Government  
of Federation of Malaya :

(Signed) Abdul AZIZ

(Dato' Abdul Aziz bin Haji Abdul Majid,  
PMN, DPMK, PJK)  
Permanent Secretary  
Prime Minister's Department



pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Kuala Lumpur le 25 juillet 1961.

Pour le Directeur général  
du Fonds spécial :

(Signé) H. L. SPENCE, Jr.

Représentant régional de l'assistance  
technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Malaisie :

(Signé) Abdul AZIZ

(Dato' Abdul Aziz bin Haji Abdul Majid,  
PMN, DPMK, PJK)  
Secrétaire permanent  
Cabinet du Premier Ministre



No. 5770

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
emergency relief assistance. Santiago, 28 October 1960**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 28 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la four-  
niture de secours d'urgence. Santiago, 28 octobre 1960**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 juillet 1961.*

No. 5770. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO EMERGENCY RELIEF ASSISTANCE. SANTIAGO, 28 OCTOBER 1960

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chilean Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 127

Santiago, October 28, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning Chile's need for external assistance in the rehabilitation of the area affected by the recent natural disasters and to advise you that my Government is prepared to furnish \$20 million on a grant basis to assist the reconstruction program of your Government in accordance with the following understandings :

1. The above-mentioned funds shall be disbursed to the account of your Government from time to time in accordance with arrangements agreed upon between the International Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States, and representatives of appropriate agencies of the Government of Chile. Disbursements will be made at such times and in such amounts as to assure the availability in the Special Account referred to in paragraph 2 below of sufficient escudos to finance the reconstruction projects which may be agreed upon from time to time between the aforesaid representatives.

2. The Government of Chile, except as may otherwise be mutually agreed between the representatives referred to in paragraph 1, will establish in its own name a Special Account in the Central Bank of Chile and will make deposits in escudos to this account in amounts commensurate with the amount of dollars disbursed by the Government of the United States under this agreement at such time or times as the Government of Chile is notified by the Government of the United States that such disbursements have been made. The commensurate amount of escudos to be deposited to the Special Account under this paragraph shall be computed at the highest rate of exchange, exclusive of recognized fees of commercial banks, at which United States dollars are sold to residents of Chile which is not unlawful at the time each deposit of escudos is made in accordance with the terms of this agreement. The Government of Chile may draw upon any balances in the Special Account for such purposes in furtherance of the program for rehabilitation and reconstruction as may be agreed upon between the representatives referred to in

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1960 by the exchange of the said notes.

paragraph 1. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of the program for rehabilitation and reconstruction shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in the preceding sentences.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Chile, the present note and your reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this agreement prior to its termination.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

William L. KRIEG  
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Germán Vergara Donoso  
Minister of Foreign Affairs  
Santiago

## II

*The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 14407

Santiago, 28 oct. 1960

Honorable Señor :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Señoría Nº 127, de esta fecha, cuyo tenor es el siguiente :

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas recientemente entre representantes de nuestros dos Gobiernos acerca de la necesidad que tiene Chile de ayuda externa para la rehabilitación de la zona afectada por los recientes desastres de la naturaleza ; y de informarle que mi Gobierno está dispuesto a proporcionar US \$20 millones, en carácter de donación, con objeto de colaborar en el programa de reconstrucción de su Gobierno, conforme a los siguientes acuerdos :

1. Los fondos citados serán depositados<sup>1</sup>, periódicamente, en la cuenta de su Gobierno, de acuerdo con arreglos convenidos entre la Administración de Cooperación Internacional, organismo del Gobierno de los Estados Unidos, y representantes de los organismos competentes del Gobierno de Chile. Los depósitos<sup>1</sup> serán hechos en las fechas y en las cantidades necesarias para asegurar la disponibilidad, en la Cuenta Especial que cita a continuación el párrafo 2, de escudos en cantidad suficiente para financiar los proyectos de reconstrucción en que convinieren, periódicamente, los representantes antes mencionados.

2. El Gobierno de Chile, salvo acuerdo en contrario entre los representantes citados en el párrafo 1, establecerá a su nombre una Cuenta Especial en el Banco Central de Chile, y hará en ella depósitos en escudos en cantidades equivalentes a las sumas en dólares depositadas<sup>1</sup> por el Gobierno de los Estados Unidos, en conformidad con el presente convenio, en la fecha o fechas en que el Gobierno de Chile sea notificado por el Gobierno de los Estados Unidos de que se han hecho esos depósitos<sup>1</sup>. El monto equivalente de escudos que debe depositarse en la Cuenta Especial, conforme al presente párrafo, será computado al tipo de cambio más elevado — deducidas las comisiones autorizadas de los bancos comerciales — a que sean vendidos dólares de los Estados Unidos a residentes de Chile, y que no sea ilegal a la fecha en que se efectúe cada depósito de escudos en conformidad con las disposiciones del presente convenio. El Gobierno de Chile podrá girar sobre cualquier saldo de la Cuenta Especial, para aquellas finalidades, en cumplimiento del programa de rehabilitación y reconstrucción, en que convinieren los representantes citados en el párrafo 1. Todo saldo no comprometido que reste en la Cuenta Especial, una vez cancelado el programa de rehabilitación y reconstrucción, será empleado para las finalidades en que convinieren los representantes citados en las frases precedentes.

Tengo el honor de proponer que, de ser aceptables estos acuerdos para el Gobierno de Chile, la presente nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia constituyan un Convenio entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia a la fecha de la nota de Vuestra Excelencia, y que permanecerá en vigor hasta pasados treinta días del recibo, por cualquiera de ambos Gobiernos, de notificación escrita de la intención del otro de cancelarlo, en el entendido, sin embargo, de que las disposiciones del presente Convenio permanecerán en pleno vigor y efecto respecto de la ayuda suministrada, en conformidad con el mismo, con anterioridad a su cancelación.

---

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 4651*, footnote 1, p. 3): "The words 'desembolsados' and 'desembolsos' were not used herein because the Royal Academy dictionary permits usage of the verb 'desembolsar' to mean 'to disburse' only on a figurative basis. The words 'depositados' and 'depósitos' are intended to describe in fact the act concerned, i. e., the placing of funds in the Government of Chile account."

Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4651*, note 1, p. 3): [Traduction — Translation]. Les mots « desembolsados » et « desembolsos » n'ont pas été employés dans le texte espagnol parce que le dictionnaire de l'Académie royale ne permet l'usage du verbe « desembolsar » dans le sens de « déboursier » qu'au figuré. Les mots « depositados » et « depósitos » désignent bien ici l'action envisagée, c'est-à-dire le dépôt de fonds au compte du Gouvernement chilien.

Quiera aceptar Vuestra Excelencia las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Señoría mi conformidad con el contenido de la nota antes transcrita.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración.

Germán VERGARA

Al Honorable Señor William L. Krieg  
Encargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos de América  
Santiago

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 14407

Santiago, October 28, 1960

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 127, of this date, the tenor of which is as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you that the contents of the note reproduced above are acceptable to me.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

Germán VERGARA

Mr. William L. Krieg  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Santiago

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5770. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI  
RELATIF À LA FOURNITURE DE SECOURS D'URGENCE.  
SANTIAGO, 28 OCTOBRE 1960

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 127

Santiago, le 28 octobre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'aide extérieure dont le Chili a besoin pour relever la région éprouvée par les cataclysmes récents, et de vous informer que mon Gouvernement est disposé à fournir 20 millions de dollars pour subventionner le programme de reconstruction de votre Gouvernement, aux conditions ci-après :

1. Les fonds susmentionnés seront versés de temps à autre au compte de votre Gouvernement, conformément à des dispositions dont conviendront l'Administration de coopération internationale, organisme du Gouvernement des États-Unis, et des représentants des organismes compétents du Gouvernement chilien. Les versements seront calculés et échelonnés de telle sorte qu'ils existe toujours au crédit du compte spécial mentionné au paragraphe 2 ci-dessous une somme en escudos suffisante pour financer les travaux de reconstruction dont lesdits représentants pourront convenir.

2. À moins que les représentants mentionnés au paragraphe 1 n'en conviennent autrement, le Gouvernement chilien ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque centrale du Chili et y déposera des montants en escudos équivalant aux montants en dollars versés par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent accord, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis informera le Gouvernement chilien d'un tel versement. La somme équivalente en escudos qui sera versée au compte spécial sera calculée au taux de change le plus élevé, déduction faite des agios régulièrement perçus par les banques commerciales, auquel les dollars des États-Unis sont vendus aux habitants du Chili et qui n'est pas interdit au moment où chaque versement en escudos est effectué conformément aux clauses du présent accord. Le Gouvernement chilien peut prélever

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1960 par l'échange desdites notes.



sur le solde du compte spécial des sommes destinées à être affectées aux fins dont les représentants mentionnés au paragraphe I pourront convenir, dans le cadre du programme de relèvement et de reconstruction. Tout solde disponible du compte spécial à la fin de l'exécution du programme de relèvement et de reconstruction sera utilisé aux fins dont lesdits représentants pourront convenir.

Si les clauses et conditions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'à 30 jours après réception par l'un des deux Gouvernements de la notification écrite de l'intention de l'autre Gouvernement d'y mettre fin, étant cependant entendu que les dispositions dudit accord continueront à porter leur plein effet en ce qui concerne l'assistance fournie aux termes du présent Accord avant qu'il y soit mis fin.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :

William L. KRIEG

Son Excellence Monsieur Germán Vergara Donoso  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Chili au Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique*

N° 14407

Santiago, le 28 octobre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 127 en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je vous confirme mon accord sur les termes de la note ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Germán VERGARA

Monsieur William L. Krieg  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Santiago



No. 5771

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KUWAIT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
passport visas. Kuwait, 11 and 27 December 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
KOWEÏT**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas  
de passeports. Koweït, 11 et 27 décembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 juillet 1961.*

No. 5771. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KUWAIT RELATING TO PASSPORT VISAS. KUWAIT, 11 AND 27 DECEMBER 1960

I

*The American Consul to the Kuwait State Secretary*

The Consul of the United States of America presents his compliments to His Excellency the State Secretary of Kuwait, and has the honor to state that the following is the understanding of the Government of the United States :

(1) The Government of the United States shall issue nonimmigrant visas on a reciprocal basis to eligible nationals of Kuwait under the conditions set forth in the following schedule :

<i>Class</i>	<i>Fee</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of applications</i>
Ambassador, public minister, diplomatic or consular officer, and members of immediate family . . . . .	None	A-1	12 months	Unlimited
Other foreign government official or employee, and members of immediate family . . . . .	None	A-2	12 months	Unlimited
Attendant, servant or personal employees of A-1 and A-2 classes and members of immediate family . . . . .	None	A-3	12 months	Unlimited
Temporary visitor for business . . . . .	\$2. 00	B-1	12 months	Unlimited
Temporary visitor for pleasure . . . . .	\$2. 00	B-2	12 months	One
Alien in transit . . . . .	\$2. 00	C-1	12 months	One
Alien in transit to United Nations Headquarters Districts under paragraph 11 (3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement <sup>2</sup> . . . . .	None	C-2	12 months	Unlimited
Foreign government official in <sup>3</sup> . . . . .	None	C-3	12 months	Unlimited
Crewman (seaman or airman) . . . . .	None	D	48 months	Unlimited
Student . . . . .	None	F	12 months	One

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

<sup>3</sup> According to the information provided by the United States of America, the word "transit" should be added.

D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire « en transit ».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5771. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KOWEÏT  
RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. KOWEÏT, 11 ET  
27 DÉCEMBRE 1960

## I

*Le Consul des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Koweït*

Le Consul des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État du Koweït et a l'honneur de déclarer que le Gouvernement des États-Unis est prêt à souscrire aux dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera, sous réserve de réciprocité, des visas de non-immigrant aux ressortissants du Koweït remplissant les conditions requises selon les modalités énoncées dans le tableau ci-après :

<i>Catégories</i>	<i>Droits</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de demandes</i>
Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires et les membres de leur proche famille . . . . .	Gratis	A-1	12 mois	Illimité
Les autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille . . . . .	Gratis	A-2	12 mois	Illimité
Les assistants, domestiques ou employés personnels des agents et fonctionnaires des catégories A-1 ou A-2 et les membres de leur proche famille . . . . .	Gratis	A-3	12 mois	Illimité
Les visiteurs temporaires en voyage d'affaires	2 dollars	B-1	12 mois	Illimité
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément	2 dollars	B-2	12 mois	Une seule
Les étrangers en transit . . . . .	2 dollars	C-1	12 mois	Une seule
Les étrangers en transit visés aux paragraphes 3, 4 et 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies <sup>2</sup> , qui se rendent au district administratif de l'ONU . . . . .	Gratis	C-2	12 mois	Illimité
Les fonctionnaires d'un gouvernement étranger en transit . . . . .	Gratis	C-3	12 mois	Illimité
Les membres des équipages de navires et aéronefs . . . . .	Gratis	D	48 mois	Illimité
Les étudiants . . . . .	Gratis	F	12 mois	Une seule

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

<i>Class</i>	<i>Fee</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of applications</i>
Principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family . . . . .	None	G-1	12 months	Unlimited
Other representative of recognized foreign member government to international organization and members of immediate family . . . . .	None	G-2	12 months	Unlimited
Representative of non-recognized or non-member foreign government to international organization and members of immediate family . . . . .	None	G-3	12 months	One
International organization officer or employee and members of immediate family . . . . .	None	G-4	12 months	Unlimited
Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2, and G-4 classes, and members of immediate family . . . . .	None	G-5	12 months	Unlimited
Attendant, servant, or personal employee of G-3 class, and member of immediate family . . . . .	None	G-5	12 months	One
Temporary worker of distinguished merit and ability . . . . .	\$2. 00	H-1	12 months	One
Other temporary worker, skilled or unskilled . . . . .	\$2. 00	H-2	12 months	One
Industrial trainee . . . . .	None	H-3	12 months	One
Representative of foreign information media, spouse and children . . . . .	\$2. 00	I	12 months	One
Exchange visitor . . . . .	None	J	12 months	One

(2) The Government of Kuwait shall issue visas on a reciprocal basis to eligible nationals of the United States under the conditions set forth in the following schedule :

<i>Applicants</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of journeys</i>
Ambassador, public minister, diplomatic or consular officer, and members of immediate family . . . . .	Free	12 months	Unlimited
Other Government officials and employees and their immediate families, and holders of diplomatic passports . . . . .	Free	12 months	Unlimited
Officials and employees of oil companies and other commercial firms of good standing operating in Kuwait . . . . .	\$2. 00	12 months	Unlimited

<i>Catégories</i>	<i>Droits</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de demandes</i>
Le principal représentant permanent d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale dont ledit gouvernement est membre, ses collaborateurs et les membres de sa proche famille . . . . .	Gratis	G-1	12 mois	Illimité
Les autres représentants d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale dont ledit gouvernement est membre, et les membres de leur proche famille . . . . .	Gratis	G-2	12 mois	Illimité
Les représentants d'un gouvernement étranger non reconnu par les États-Unis ou non membre de l'organisation internationale auprès de laquelle ils sont accrédités, et les membres de leur proche famille . . . . .	Gratis	G-3	12 mois	Une seule
Les fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale, et les membres de leur proche famille . . . . .	Gratis	G-4	12 mois	Illimité
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes des catégories G-1, G-2 et G-4, et les membres de leur proche famille . . . . .	Gratis	G-5	12 mois	Illimité
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes de la catégorie G-3, et les membres de leur proche famille . . . . .	Gratis	G-5	12 mois	Une seule
Les travailleurs possédant des aptitudes ou talents exceptionnels, pour un séjour temporaire . . . . .	2 dollars	H-1	12 mois	Une seule
Les autres travailleurs, spécialisés ou non, pour un séjour temporaire . . . . .	2 dollars	H-2	12 mois	Une seule
Les stagiaires de l'industrie . . . . .	Gratis	H-3	12 mois	Une seule
Les représentants de services d'informations étrangers, leur conjoint et leurs enfants . . . . .	2 dollars	I	12 mois	Une seule
Les visiteurs au titre d'un programme d'échange . . . . .	Gratis	J	12 mois	Une seule

2) Le Gouvernement du Koweït délivrera, sous réserve de réciprocité, des visas aux ressortissants des États-Unis remplissant les conditions requises selon les modalités énoncées dans le tableau ci-après :

<i>Catégories</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de voyages</i>
Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires et les membres de leur proche famille . . . . .	Gratis	12 mois	Illimité
Les autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement et les membres de leur proche famille, et les titulaires d'un passeport diplomatique . . . . .	Gratis	12 mois	Illimité
Les agents et employés de compagnies pétrolières et d'autres firmes commerciales de bonne réputation opérant au Koweït . . . . .	2 dollars	12 mois	Illimité

<i>Applicants</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of journeys</i>
Temporary visitor for business if representative of important commercial, educational or other institution or company . . . . .	\$2. 00	12 months	One
Temporary visitor for pleasure . . . . .	\$2. 00	12 months	One
Temporary worker of distinguished merit and ability. . . . .	\$2. 00	12 months	One
Other temporary worker, skilled or unskilled	\$2. 00	12 months	One
Industrial trainee . . . . .	Free	12 months	One
Students. . . . .	Free	12 months	One

(3) Should either Government desire to modify or terminate any of the provisions of this agreement, written notice thereof shall be given the other Government thirty days in advance of the date when such modification or termination shall become effective.

The Consul has the honor to request that His Excellency confirm in behalf of the Government of Kuwait that the understanding set down above is also the understanding of the Government of Kuwait. The Consul further has the honor to propose that this *note verbale* and the reply of His Excellency confirming the foregoing in behalf of the Government of Kuwait shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, the treatment accorded by this agreement to become operative thirty days subsequent to the date of the note of reply of His Excellency.

J. E. A.

Consulate of the United States of America  
Kuwait, December 11, 1960

## II

### *The Kuwait State Secretary to the American Consul*

STATE SECRETARIAT  
GOVERNMENT OF KUWAIT

Reference No. S/18-2/2840

Kuwait, 27th December 1960

The State Secretary of the Government of Kuwait presents his compliments to His Excellency the Consul of the United States of America and—with reference to His Excellency the Consul's Note of December 11, 1960 — has the honour to confirm that the following is the understanding of the Government of Kuwait :



<i>Catégories</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de voyages</i>
Les visiteurs temporaires en voyage d'affaires qui représentent une institution ou une société importante de caractère commercial, éducatif ou autre . . . . .	2 dollars	12 mois	Un seul
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément	2 dollars	12 mois	Un seul
Les travailleurs possédant des aptitudes ou talents exceptionnels, pour un séjour temporaire . . . . .	2 dollars	12 mois	Un seul
Les autres travailleurs, spécialisés ou non, pour un séjour temporaire . . . . .	2 dollars	12 mois	Un seul
Les stagiaires de l'industrie . . . . .	Gratis	12 mois	Un seul
Les étudiants . . . . .	Gratis	12 mois	Un seul

3) Si l'un ou l'autre Gouvernement désire modifier ou ne plus accorder le traitement prévu par l'une des dispositions du présent Accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement 30 jours avant la date où ledit traitement sera modifié ou cessera d'être accordé.

Le Consul a l'honneur de prier Son Excellence de bien vouloir lui faire savoir, au nom du Gouvernement du Koweït, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Koweït. Il propose que la présente note verbale et la réponse de Son Excellence acceptant les dispositions ci-dessus au nom du Gouvernement du Koweït soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, le traitement prévu par ledit accord devant entrer en vigueur 30 jours après la date de la réponse de Son Excellence.

J. E. A.

Consulat des États-Unis d'Amérique  
Koweït, 11 décembre 1960

## II

*Le Secrétaire d'État du Koweït au Consul des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT D'ÉTAT  
GOUVERNEMENT DU KOWEÏT

N° de référence S/18-2/2840

Koweït, le 27 décembre 1960

Le Secrétaire d'État du Gouvernement du Koweït présente ses compliments à Son Excellence le Consul des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note de Son Excellence en date du 11 décembre 1960, il a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement du Koweït est prêt à souscrire aux dispositions suivantes :

N° 5771

(1) The Government of Kuwait shall issue visas on a reciprocal basis to eligible nationals of the United States under the conditions set forth in the following schedule :

[See note I]

(2) The Government of the United States shall issue nonimmigrant visas on a reciprocal basis to eligible nationals of Kuwait under the conditions set forth in the following schedule :

[See note I]

(3) Should either Government desire to modify or terminate any of the provisions of this agreement, written notice thereof shall be given the other Government thirty days in advance of the date when such modification or termination shall become effective.

The State Secretary has the honour to confirm that this *note verbale* and His Excellency the Consul's letter under reference and of December 11, 1960, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, the treatment accorded by this agreement to become operative thirty days from the date of this note, i.e. with effect from January 26th, 1961.

A. L.

His Excellency the Consul of the United States of America  
Kuwait

1) Le Gouvernement du Koweït délivrera, sous réserve de réciprocité, des visas aux ressortissants des États-Unis remplissant les conditions requises selon les modalités énoncées dans le tableau ci-après :

[Voir note I]

2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera, sous réserve de réciprocité, des visas de non-immigrant aux ressortissants du Koweït remplissant les conditions requises selon les modalités énoncées dans le tableau ci-après :

[Voir note I]

3) Si l'un ou l'autre Gouvernement désire modifier ou ne plus accorder le traitement prévu par l'une des dispositions du présent Accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement 30 jours avant la date où ledit traitement sera modifié ou cessera d'être accordé.

Le Secrétaire d'État a l'honneur de confirmer que la présente note verbale et la note susvisée de Son Excellence en date du 11 décembre 1960 seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, le traitement prévu par ledit accord devant entrer en vigueur 30 jours après la date de la présente note, c'est-à-dire le 26 janvier 1961.

A. L.

Son Excellence le Consul des États-Unis d'Amérique  
Koweït



No. 5772

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for nuclear research and training equipment and materials. Tel Aviv, 19 October 1960, and Jerusalem, 19 December 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 28 July 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Tel-Aviv, 19 octobre 1960, et Jérusalem, 19 décembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 juillet 1961.*

No. 5772. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO A GRANT FOR NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIALS. TEL AVIV, 19 OCTOBER 1960, AND JERUSALEM, 19 DECEMBER 1960

---

I

*The American Ambassador to the Israeli Acting Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 32

Tel Aviv, October 19, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning a grant to the Government of Israel by the Government of the United States to assist in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials, and to inform Your Excellency's Government that approval of this grant has now been given.

I further have the honor to propose the following understandings on the basis of which funds are to be furnished :

1. Funds granted by the Government of the United States in accordance with this note shall be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, in such amounts, and not in excess of such prices as may be established by the United States Atomic Energy Commission. Any difference between the amounts and prices established by the United States Atomic Energy Commission and the actual amounts and costs may not be applied by the Government of Israel toward purchase of other items or for any other purpose.

2. The Government of Israel, or its designated agent, shall procure, or arrange for procurement of, all equipment and materials to be financed by the grant referred to above and shall meet, from resources other than the granted funds, the costs of transporting, insuring while in transit, installing, and operating the equipment and materials.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5772. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL  
RELATIF À L'OCTROI D'UN DON EN VUE DE L'ACQUI-  
SITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES POUR LA  
RECHERCHE ET LA FORMATION NUCLÉAIRES. TEL-  
AVIV, 19 OCTOBRE 1960, ET JÉRUSALEM, 19 DÉCEMBRE  
1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël  
par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 32

Tel-Aviv, le 19 octobre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'octroi au Gouvernement israélien d'un don du Gouvernement des États-Unis visant à faciliter l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires, j'ai l'honneur de porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence que ce don a été approuvé.

Je propose que les fonds qui seront fournis le soient compte tenu des conditions suivantes :

1. Les fonds octroyés par le Gouvernement des États-Unis en vertu de la présente note ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et à concurrence des quantités et des sommes fixées par la Commission. La différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le montant des dépenses effectives ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits ni être employée à aucune autre fin.

2. Le Gouvernement israélien, ou l'agent désigné par lui, se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé à l'aide du don susmentionné et il prendra à sa charge — en les imputant sur des ressources autres que les fonds octroyés — les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

3. The Government of Israel, or its designated agent, shall insure that 50 percent of the gross tonnage of equipment and materials financed by the grant referred to above which may be transported on ocean vessels shall be transported on United States-flag vessels, to the extent such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

4. The equipment and materials procured as provided herein shall be used for peaceful purposes only.

5. The manner and procedures for payment by the Government of the United States for equipment and materials procured as provided in this note shall be established by the United States Atomic Energy Commission and notified to the Government of Israel.

6. Copies of technical publications deriving from use of equipment and materials procured as provided herein will be provided currently to the Government of the United States, and an appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States will be permanently displayed in the laboratory in which such equipment and materials are located.

7. The Government of Israel shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including liability to third parties, which may result from the operation or use of any equipment and materials procured as provided therein.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ogden R. REID

His Excellency David Ben Gurion  
Acting Minister for Foreign Affairs  
of the State of Israel

## II

*The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Your Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 32 of October 19, 1960, reading as follows :

[See note I]



3. Le Gouvernement israélien, ou l'agent désigné par lui, garantit que 50 p. 100 du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé à l'aide du don susmentionné et qui peuvent être transportés par mer, le seront à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront disponibles à des taux équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

4. Le matériel et les matières qui seront acquis en vertu de la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques.

5. Les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement israélien des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note seront arrêtés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et notifiées au Gouvernement israélien.

6. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu de la présente note, seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis, et une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés ledit matériel et lesdites matières.

7. Le Gouvernement israélien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu de la présente note.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Ogden R. REID

Son Excellence Monsieur David Ben Gurion  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
de l'État d'Israël

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 32 de Votre Excellence, en date du 19 octobre 1960, dont la teneur suit :

[Voir note I]

N° 5772

I have further the honor to inform Your Excellency that the above-mentioned Note, with the clarification thereof contained in the Memorandum of Conversation of December 7, 1960,<sup>1</sup> are acceptable to the Government of Israel which considers Your Excellency's Note and this reply to constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Golda MEIR

Jerusalem, December 19, 1960

His Excellency Mr. Ogden R. Reid  
Ambassador of the United States of America  
in Israel

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que la note précitée, ainsi que la précision y apportée par le procès-verbal du 7 décembre 1960<sup>1</sup>, ont l'agrément du Gouvernement israélien, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Golda MEIR

Jérusalem, le 19 décembre 1960

Son Excellence Monsieur Ogden R. Reid  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
en Israël

---

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 99. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

## I

*The New Zealand Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

NEW ZEALAND EMBASSY  
WASHINGTON 8, D. C.

10/5/6

30 December 1960

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which took place in Washington from 16 May 1960 to 3 June 1960 between representatives of the Government of New Zealand and the Government of the United States of America concerning a revision of the Air Transport Services Agreement between the two Governments signed at Washington on 3 December 1946.<sup>1</sup>

Pending the renewal of these discussions, I have the honour to propose that airlines of the two countries be authorized on a temporary basis to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at points on the routes described below, such services to be carried out in conformity with the provisions of the existing Agreement :

- (a) For the airline designated by the Government of the United States of America, a route from the United States, via American Samoa and the Fiji Islands, to Auckland ;
- (b) For the airline designated by the Government of New Zealand, a route from New Zealand via the Fiji Islands to American Samoa, and beyond to the Cook Islands (optional) and the Society Islands.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that this note and your reply in similar terms

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 175.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1960 by the exchange of the said notes.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 99. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

## I

*Le Chargé d'affaires de Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
WASHINGTON 8 (D. C.)

10/5/6

Le 30 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu à Washington du 16 mai au 3 juin 1960 entre les représentants du Gouvernement néo-zélandais et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de reviser l'Accord relatif aux transports aériens que les deux Gouvernements ont conclu à Washington le 3 décembre 1946<sup>1</sup>.

En attendant la reprise de ces négociations, je propose que les entreprises de transports aériens de nos deux pays soient provisoirement autorisées à charger et à décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés sur les routes indiquées ci-dessous, ces opérations devant s'effectuer conformément aux dispositions de l'Accord existant :

- a) Pour l'entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une route allant des États-Unis à Auckland, via les Samoa américaines et les îles Fidji ;
- b) Pour l'entreprise désignée par le Gouvernement néo-zélandais, une route allant de la Nouvelle-Zélande aux Samoa américaines, via les îles Fidji, et au-delà jusqu'à l'archipel Cook (facultativement) et aux îles de la Société.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse, conçue en termes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 175.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply and shall terminate on the expiration of a period of six months or on the date of the conclusion of negotiations for the revision of the existing Agreement, whichever is the earlier.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

G. D. L. WHITE  
Chargé d'Affaires a. i.

The Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.

## II

*The Acting Secretary of State to the New Zealand Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Dec. 30, 1960

Sir :

I refer to your note of even date in which you proposed that, pending the renewal of discussions between representatives of the Government of New Zealand and the Government of the United States of America concerning a revision of the Air Transport Services Agreement between the two Governments, airlines of the two countries be authorized on a temporary basis to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at points on the routes described below, such services to be carried out in conformity with the provisions of the existing Agreement :

[See note I]

You also suggested that, if the foregoing proposals were acceptable to my Government, your note and my reply in similar terms should constitute an agreement between our two Governments which would enter into force on the date of my note in reply and would terminate on the expiration of a period of six months or on the date of the conclusion of negotiations for the revision of the existing Agreement, whichever is the earlier.

I take pleasure in advising you that the above proposals, including those relating to the duration of such an agreement, are acceptable to my Government and confirm that your note under reference and this reply shall constitute an agreement entering into force today.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :  
Charles W. ADAIR, Jr.  
Acting Assistant Secretary for Economic Affairs

Mr. G. D. L. White, M.V.O.  
Chargé d'Affaires ad interim of New Zealand



analogues, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et prendra fin dès la conclusion des négociations entreprises en vue de la revision de l'Accord en vigueur, et au plus tard dans six mois.

Veuillez agréer, etc.

G. D. L. WHITE  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D. C.)

## II

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires  
de Nouvelle Zélande*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 30 décembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dans laquelle vous proposez qu'en attendant la reprise des négociations entre les représentants du Gouvernement néo-zélandais et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la revision de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les deux Gouvernements, les entreprises de transports aériens des deux pays soient provisoirement autorisées à charger et à décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés sur les routes indiquées ci-dessous, ces opérations devant s'effectuer conformément aux dispositions de l'Accord existant :

[Voir note I]

Vous proposerez aussi que, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, votre note et ma réponse, conçue en termes analogues, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ma réponse et prendrait fin dès la conclusion des négociations entreprises en vue de la revision de l'Accord en vigueur, et au plus tard dans six mois.

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions ci-dessus, y compris celles qui se rapportent à la durée de l'Accord, ont l'agrément de mon Gouvernement et je confirme que votre note constituera avec la présente réponse un accord entrant en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :  
Charles W. ADAIR, Jr.  
Sous-Secrétaire d'État par intérim  
aux affaires économiques

M. G. D. L. White, M.V.O.  
Chargé d'affaires de Nouvelle-Zélande

No. 183. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL EXTENDING FOR FIVE YEARS THE AGREEMENT OF 26 MARCH AND 5 APRIL 1946<sup>1</sup> ON VOCATIONAL INDUSTRIAL EDUCATION. RIO DE JANEIRO, 14 OCTOBER 1950<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 14 OCTOBER 1950, AS EXTENDED AND AMENDED. RIO DE JANEIRO, 31 DECEMBER 1960

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister of Foreign Affairs*

No. 389

Rio de Janeiro, December 31, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Technical Co-operation Program for Co-operative Vocational Education between the United States of America and the United States of Brazil and to propose an agreement in the following terms :

1. The agreement for carrying out the Co-operative Education Program effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on October 14, 1950,<sup>2</sup> and the supplementary agreement<sup>4</sup> of the same date between the Institute of Inter American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America, and the Government of Brazil, acting through the former Ministry of Education and Health, both as subsequently amended and extended,<sup>5</sup> are hereby extended to December 31, 1961, or until 60 days after either of the parties shall have given written notice to the other of intention to terminate them, whichever is the earlier.
2. The obligations of the two parties under the respective agreements after December 31, 1960, shall be subject to the availability of funds to each party for purposes of the program.
3. The two parties may make financial contributions to the cooperative vocational education program pursuant to arrangements entered into by the Minister of Education and Culture of Brazil, or his representative, and the official authorized by the agency<sup>6</sup> designated by the Government of the United States of America to carry out

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 131 ; Vol. 162, p. 324 ; Vol. 177, p. 326, and Vol. 234, p. 291.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 326 ; Vol. 264, p. 321, and Vol. 393.

<sup>3</sup> Came into force on 31 December 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 291 ; Vol. 264, p. 321, and Vol. 393.

<sup>6</sup> The International Co-operation Administration.

the obligations of that government with respect to the co-operative vocational education program in Brazil, or by other authorized representatives of the two governments.

If these provisions are acceptable to the Government of the United States of Brazil, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which, upon receipt of such reply, shall be deemed to have effect from December 31, 1960.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Niles W. BOND  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Horacio Lafer  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of the United States of Brazil

## II

*The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

DAI/DET/176/542.2(22)

Em 31 de dezembro de 1960

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 389, de hoje datada, pela qual Vossa Senhoria se refere ao Programa de Cooperação Técnica entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América em matéria de Educação Cooperativa Vocacional e propõe, em nome do Governo dos Estados Unidos da América, o seguinte :

1. O Acôrdo para a realização do Programa de Educação Cooperativa, concluído por troca de notas assinadas no Rio de Janeiro, a 14 de outubro de 1950, e o Acôrdo Suplementar da mesma data entre o Instituto de Assuntos Interamericanos, Órgão corporativo do Governo dos Estados Unidos da América, e o Governo dos Estados Unidos do Brasil, por intermédio do então Ministério da Educação e Saúde, tais como foram posteriormente emendados e prorrogados, ficam pela presente prorrogados até 31 de dezembro de 1961, ou até sessenta dias após a data em que uma das Partes notificar por escrito à outra da sua intenção de terminá-lo, quer uma quer outra tome a iniciativa de fazê-lo.
2. As obrigações das duas Partes, nos termos do Acôrdo, dependerão, após 31 de dezembro de 1960, dos fundos de que dispuzer cada uma delas para os fins do Programa.
3. As duas Partes poderão fazer contribuições financeiras para o Programa de Educação Cooperativa Vocacional, resultantes dos ajustes feitos pelo Ministro da Educação

e Cultura do Brasil, ou seu representante, e o funcionário autorizado pela agência designada pelo Governo dos Estados Unidos da América para executar as obrigações daquele Governo com relação ao Programa de Educação Cooperativa Vocacional no Brasil, ou por outros representantes autorizados dos dois Governos.

2. Em resposta, apraz-me comunicar a Vossa Senhoria que o Governo brasileiro concorda com a proposta do Governo dos Estados Unidos da América, nos termos acima, considerando a presente nota e a de Vossa Senhoria, mencionada anteriormente, como constituindo Acôrdo entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

Horacio LAFER

Ao Senhor Niles W. Bond  
Encarregado de Negócios, a. i.  
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
RIO DE JANEIRO

DAI/DET/176/542.2(22)

December 31, 1960

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 389 of this date, whereby you refer to the Technical Cooperation Program between the United States of Brazil and the United States of America for Vocational Cooperative Education and propose the following in the name of the Government of the United States of America :

[See note I]

2. In reply, I am happy to inform you that the Brazilian Government agrees to the proposal of the Government of the United States of America in the foregoing terms and considers that the present note and your note mentioned above constitute Agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

Horacio LAFER

Mr. Niles W. Bond  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 183. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PROROGÉANT POUR CINQ ANS L'ACCORD DES 26 MARS ET 5 AVRIL 1946<sup>1</sup> RELATIF À L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INDUSTRIEL. RIO-DE-JANEIRO, 14 OCTOBRE 1950<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 14 OCTOBRE 1950, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ. RIO-DE-JANEIRO, 31 DÉCEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 juillet 1961.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis par intérim au Ministre des relations extérieures  
du Brésil*

N° 389

Rio-de-Janeiro, le 31 décembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération technique en matière d'enseignement professionnel coopératif entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil et de proposer un accord ainsi conçu :

1. L'accord sur l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement, conclu par un échange de notes signées à Rio de Janeiro le 14 octobre 1950<sup>2</sup>, et l'accord supplémentaire<sup>4</sup> conclu le même jour entre l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement brésilien, agissant par l'intermédiaire de son ancien Ministre de l'instruction publique et de la santé, tels qu'ils ont été modifiés et prorogés<sup>5</sup>, sont prorogés jusqu'au 31 décembre 1961, ou étant entendu que chacune des parties pourra y mettre fin plus tôt moyennant un préavis de 60 jours donné, par écrit, à l'autre partie.
2. Les obligations des deux parties en vertu de ces accords dépendront, après le 31 décembre 1960, des crédits dont chacune des parties pourra disposer pour ce programme.
3. Les deux parties peuvent verser des contributions financières au programme de coopération en matière d'enseignement professionnel, conformément à des arrangements conclus entre le Ministre de l'instruction publique et de la culture du Brésil, ou son représentant, et la personne habilitée à ce faire par l'organisme<sup>6</sup> chargé par le Gouver-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 131 ; vol. 162, p. 335 ; vol. 177, p. 331, et vol. 234, p. 295.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 331 ; vol. 264, p. 324, et vol. 393, p. 312.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 295 ; vol. 264, p. 324, et vol. 393.

<sup>6</sup> International Cooperation Administration.

nement des États-Unis d'Amérique de remplir les obligations qu'impose audit Gouvernement le programme de coopération en matière d'enseignement professionnel, ou par d'autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui, au reçu de cette réponse, sera censé avoir effet à partir du 31 décembre 1960.

Veuillez agréer, etc.

Niles W. BOND  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Horacio Lafer  
Ministre des relations extérieures  
République des États-Unis du Brésil

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil au Chargé d'affaires des États-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

DAI/DET/176/542.2(22)

Le 31 décembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 389 de ce jour dans laquelle vous vous référez au programme de coopération technique en matière d'enseignement professionnel coopératif conclu entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique, et de proposer l'accord suivant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique telle qu'elle est énoncée et considère que la présente note et votre note susmentionnée constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Je saisis, etc.

Horacio LAFER

Monsieur Niles W. Bond  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

No. 446. PROTOCOL<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROCOLE<sup>1</sup> SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

19 July 1961

IRELAND

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

19 juillet 1961

IRLANDE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 23 and 367; Vol. 31, p. 488; Vol. 32, p. 400; Vol. 42, p. 367; Vol. 43, p. 341; Vol. 44, p. 342; Vol. 45, p. 331; Vol. 47, p. 363; Vol. 65, p. 317; Vol. 70, p. 273; Vol. 71, p. 311; Vol. 87, p. 388; Vol. 92, p. 399; Vol. 98, p. 279; Vol. 121, p. 328; Vol. 133, p. 317; Vol. 140, p. 447; Vol. 149, p. 389; Vol. 207, p. 327, and Vol. 347, p. 359.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23 et 367; vol. 31, p. 488; vol. 32, p. 400; vol. 42, p. 367; vol. 43, p. 341; vol. 44, p. 342; vol. 45, p. 331; vol. 47, p. 363; vol. 65, p. 317; vol. 70, p. 273; vol. 71, p. 311; vol. 87, p. 388; vol. 92, p. 399; vol. 98, p. 279; vol. 121, p. 328; vol. 133, p. 317; vol. 140, p. 447; vol. 149, p. 389; vol. 207, p. 327, et vol. 347, p. 359.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to the International Finance Corporation

*Notification received on:*

19 July 1961

DENMARK

APPLICATION à la Société financière internationale

*Notification reçue le:*

19 juillet 1961

DANEMARK

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397; Vol. 398, and Vol. 399.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397; vol. 398, et vol. 399.



INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications, declarations and denunciation by the States listed below regarding the following thirty-one Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications, déclarations et dénonciation par les États énumérés ci-après concernant les trente et une Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

13 June 1961

RATIFICATION by GABON

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 juin 1961

RATIFICATION du GABON

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; Vol. 77, p. 360; Vol. 149, p. 402; Vol. 188, p. 359; Vol. 193, p. 343; Vol. 212, p. 384; Vol. 222, p. 387; Vol. 304, p. 396, and Vol. 399.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; vol. 77, p. 360; vol. 149, p. 402; vol. 188, p. 359; vol. 193, p. 343; vol. 212, p. 384; vol. 222, p. 387; vol. 304, p. 396, et vol. 399.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 June 1961

RATIFICATION in the name of MAURITANIA

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 20 June 1961, the Government of Mauritania recognized that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to Mauritania. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Mauritania as from 20 June 1961, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Islamic Republic of Mauritania was registered by the Director-General of the International Labour Office.

20 juin 1961

RATIFICATION au nom de la MAURITANIE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 20 juin 1961, le Gouvernement mauritanien a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable à la Mauritanie. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur en Mauritanie à partir du 20 juin 1961, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République islamique de Mauritanie a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248; Vol. 323, p. 368; Vol. 366, p. 368; Vol. 373, p. 338; Vol. 380, p. 390; Vol. 381, p. 354; Vol. 384, p. 330; Vol. 386, p. 364, and Vol. 390, p. 334.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248; vol. 323, p. 368; vol. 366, p. 368; vol. 373, p. 338; vol. 380, p. 390; vol. 381, p. 354; vol. 384, p. 330; vol. 386, p. 364, et vol. 390, p. 334.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

15 June 1961

RATIFICATION by SIERRA LEONE

15 juin 1961

RATIFICATION du SIERRA LEONE

20 June 1961

RATIFICATION in the name of MAURITANIA (as under No. 587; see p. 216 of this volume).

20 juin 1961

RATIFICATION au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334; Vol. 386, p. 365, and Vol. 390, p. 335.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392; vol. 381, p. 356; vol. 384, p. 334; vol. 386, p. 365, et vol. 390, p. 335.

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 June 1961

RATIFICATION in the name of MAURITANIA (as under No. 587; see p. 216 of this volume).

20 juin 1961

RATIFICATION au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; Vol. 196, p. 331; Vol. 202, p. 326; Vol. 222, p. 389; Vol. 248, p. 395; Vol. 261, p. 386; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 371; Vol. 380, p. 393; Vol. 381, p. 357; Vol. 384, p. 335; Vol. 386, p. 366, and Vol. 390, p. 336.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313; vol. 196, p. 331; vol. 202, p. 326; vol. 222, p. 389; vol. 248, p. 395; vol. 261, p. 386; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 371; vol. 380, p. 393; vol. 381, p. 357; vol. 384, p. 335; vol. 386, p. 366, et vol. 390, p. 336.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

15 June 1961

RATIFICATION by SIERRA LEONE

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

15 juin 1961

RATIFICATION du SIERRA LEONE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332; Vol. 222, p. 389; Vol. 338, p. 327, and Vol. 380, p. 394.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331; vol. 196, p. 332; vol. 222, p. 389; vol. 338, p. 327, et vol. 380, p. 394.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

15 June 1961

RATIFICATION by SIERRA LEONE

16 June 1961

RATIFICATION by NIGERIA

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

15 juin 1961

RATIFICATION du SIERRA LEONE

16 juin 1961

RATIFICATION de la NIGÉRIA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452; Vol. 218, p. 380; Vol. 276, p. 353, and Vol. 358, p. 248.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218, p. 380; vol. 276, p. 353, et vol. 358, p. 248.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

13 June 1961

RATIFICATION by GABON

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

13 juin 1961

RATIFICATION du GABON

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 350; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 374; Vol. 256, p. 328; Vol. 261, p. 387; Vol. 264, p. 328; Vol. 265, p. 327; Vol. 272, p. 248; Vol. 285, p. 369; Vol. 338, p. 328, and Vol. 353, p. 320.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 350; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 374; vol. 256, p. 328; vol. 261, p. 387; vol. 264, p. 328; vol. 265, p. 327; vol. 272, p. 248; vol. 285, p. 369; vol. 338, p. 328, et vol. 353, p. 320.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS 1946<sup>1</sup>

16 June 1961

RATIFICATION by NIGERIA

16 juin 1961

RATIFICATION de la NIGÉRIA

20 June 1961

RATIFICATION in the name of MAURITANIA (as under No. 587; see p. 216 of this volume).

20 juin 1961

RATIFICATION au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 386; Vol. 390, p. 337, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 386; vol. 390, p. 337, et vol. 396.



No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

5 June 1961

RATIFICATION by the FEDERATION OF MALAYA

13 June 1961

RATIFICATION by GABON

5 juin 1961

RATIFICATION de la FÉDÉRATION DE MALAISIE

13 juin 1961

RATIFICATION du GABON

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373, and vol. 381, p. 359.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373, et vol. 381, p. 359.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 June 1961

RATIFICATION in the name of MAURITANIA (as under No. 587 ; p. 216 of this volume).

20 juin 1961

RATIFICATION au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175 ; Vol. 149, p. 402 ; Vol. 167, p. 263 ; Vol. 248, p. 396 ; Vol. 249, p. 444 ; Vol. 276, p. 355 ; Vol. 323, p. 370 ; Vol. 366, p. 374 ; Vol. 380, p. 396 ; Vol. 381, p. 360 ; Vol. 384, p. 337 ; Vol. 386, p. 368, and Vol. 390, p. 338.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175 ; vol. 149, p. 402 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 248, p. 396 ; vol. 249, p. 444 ; vol. 276, p. 355 ; vol. 323, p. 370 ; vol. 366, p. 374 ; vol. 380, p. 396 ; vol. 381, p. 360 ; vol. 384, p. 337 ; vol. 386, p. 368, et vol. 390, p. 338.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

20 June 1961

RATIFICATION in the name of MAURITANIA (as under No. 587; see p. 216 of this volume).

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 juin 1961

RATIFICATION au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 274; Vol. 323, p. 371; Vol. 361, p. 229; Vol. 366, p. 375; Vol. 380, p. 397; Vol. 381, p. 361; Vol. 384, p. 338; Vol. 386, p. 369, and Vol. 390, p. 339.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 274; vol. 323, p. 371; vol. 361, p. 229; vol. 366, p. 375; vol. 380, p. 397; vol. 381, p. 361; vol. 384, p. 338; vol. 386, p. 369, et vol. 390, p. 339.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 June 1961

RATIFICATION in the name of SIERRA LEONE

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 13 June 1961, the Government of Sierra Leone recognised that Sierra Leone continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to the Territory of Sierra Leone. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Sierra Leone as from 13 June 1961, the date on which the ratification of the Convention in the name of Sierra Leone was registered by the Director-General of the International Labour Office.

13 juin 1961

RATIFICATION au nom du SIERRA LEONE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 13 juin 1961, le Gouvernement du Sierra Leone a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait antérieurement déclarée applicable au territoire du Sierra Leone. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans le Sierra Leone à partir du 13 juin 1961, date à laquelle la ratification de la Convention au nom du Sierra Leone a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355; Vol. 293, p. 365; Vol. 343, p. 340; Vol. 345, p. 353; Vol. 358, p. 249; Vol. 380, p. 398, and Vol. 381, p. 362.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355; vol. 293, p. 365; vol. 343, p. 340; vol. 345, p. 353; vol. 358, p. 249; vol. 380, p. 398, et vol. 381, p. 362.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 June 1961

RATIFICATION in the name of SIERRA LEONE (as under No. 598 ; see p. 226 of this volume).

13 juin 1961

RATIFICATION au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217 ; Vol. 88, p. 452 ; Vol. 184, p. 334 ; Vol. 196, p. 335 ; Vol. 249, p. 446 ; Vol. 253, p. 378 ; Vol. 269, p. 276 ; Vol. 272, p. 249 ; Vol. 358, p. 250 ; Vol. 380, p. 399 ; Vol. 381, p. 363, and Vol. 384, p. 339.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217 ; vol. 88, p. 452 ; vol. 184, p. 334 ; vol. 196, p. 335 ; vol. 249, p. 446 ; vol. 253, p. 378 ; vol. 269, p. 276 ; vol. 272, p. 249 ; vol. 358, p. 250 ; vol. 380, p. 399 ; vol. 381, p. 363, et vol. 384, p. 339.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 600. CONVENTION (N° 17). CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 June 1961

RATIFICATION in the name SIERRA LEONE (as under No. 598 ; see p. 226 of this volume).

13 juin 1961

RATIFICATION au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229 ; Vol. 46, p. 357 ; Vol. 54, p. 401 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 126, p. 356 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 210, p. 324 ; Vol. 212, p. 386 ; Vol. 229, p. 281 ; Vol. 253, p. 379 ; Vol. 269, p. 276 ; Vol. 276, p. 356 ; Vol. 282, p. 355 ; Vol. 300, p. 368 ; Vol. 304, p. 397 ; Vol. 361, p. 230 ; Vol. 373, p. 341 ; Vol. 381, p. 364, and Vol. 384, p. 340.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229 ; vol. 46, p. 357 ; vol. 54, p. 401 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 126, p. 357 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 210, p. 324 ; vol. 212, p. 386 ; vol. 229, p. 281 ; vol. 253, p. 379 ; vol. 269, p. 276 ; vol. 276, p. 356 ; vol. 282, p. 355 ; vol. 300, p. 368 ; vol. 304, p. 397 ; vol. 361, p. 230 ; vol. 373, p. 341 ; vol. 381, p. 364, et vol. 384, p. 340.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

20 June 1961

RATIFICATION in the name of MAURITANIA (as under No. 587 ; see p. 216 of this volume).

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

20 juin 1961

RATIFICATION au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243 ; Vol. 131, p. 312 ; Vol. 222, p. 390 ; Vol. 253, p. 379 ; Vol. 323, p. 371 ; Vol. 330, p. 349 ; Vol. 361, p. 231 ; Vol. 366, p. 376 ; Vol. 381, p. 365 ; Vol. 384, p. 341 ; Vol. 386, p. 370, and Vol. 390, p. 340.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243 ; vol. 131, p. 312 ; vol. 222, p. 390 ; vol. 253, p. 379 ; vol. 323, p. 371 ; vol. 330, p. 349 ; vol. 361, p. 231 ; vol. 366, p. 376 ; vol. 381, p. 365 ; vol. 384, p. 341 ; vol. 386, p. 370, et vol. 390, p. 340.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 June 1961

RATIFICATION by GABON

RATIFICATION in the name of SIERRA LEONE (as under No. 598 ; see p. 226 of this volume).

13 juin 1961

RATIFICATION du GABON

RATIFICATION au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257 ; Vol. 54, p. 401 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 107, p. 78 ; Vol. 126, p. 356 ; Vol. 196, p. 336 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 210, p. 325 ; Vol. 249, p. 447 ; Vol. 256, p. 329 ; Vol. 258, p. 382 ; Vol. 266, p. 372 ; Vol. 269, p. 277 ; Vol. 272, p. 250 ; Vol. 282, p. 356 ; Vol. 302, p. 354 ; Vol. 337, p. 377 ; Vol. 373, p. 342 ; Vol. 380, p. 400 ; Vol. 381, p. 366 ; Vol. 384, p. 342 ; Vol. 390, p. 341, and Vol. 399.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257 ; vol. 54, p. 401 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 107, p. 78 ; vol. 126, p. 357 ; vol. 196, p. 336 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 210, p. 325 ; vol. 249, p. 447 ; vol. 256, p. 329 ; vol. 258, p. 382 ; vol. 266, p. 372 ; vol. 269, p. 277 ; vol. 272, p. 250 ; vol. 282, p. 356 ; vol. 302, p. 354 ; vol. 337, p. 377 ; vol. 373, p. 342 ; vol. 380, p. 400 ; vol. 381, p. 366 ; vol. 384, p. 342 ; vol. 390, p. 341, et vol. 399.



No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

15 June 1961

RATIFICATION by SIERRA LEONE

---

15 juin 1961

RATIFICATION du SIERRA LEONE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; Vol. 54, p. 401; Vol. 218, p. 381; Vol. 276, p. 356; Vol. 293, p. 366, and Vol. 384, p. 343.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; vol. 54, p. 401; vol. 218, p. 381; vol. 276, p. 356; vol. 293, p. 366, et vol. 384, p. 343.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

15 June 1961

RATIFICATION by SIERRA LEONE  
(To take effect on 15 June 1962.)

15 juin 1961

RATIFICATION du SIERRA LEONE  
(Pour prendre effet le 15 juin 1962.)

16 June 1961

RATIFICATION by NIGERIA  
(To take effect on 16 June 1962.)

16 juin 1961

RATIFICATION de la NIGÉRIA  
(Pour prendre effet le 16 juin 1962.)

20 June 1961

RATIFICATION in the name of MAURITANIA (as under No. 587; see p. 216 of this volume).

20 juin 1961

RATIFICATION au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345; Vol. 386, p. 371; Vol. 390, p. 342, and Vol. 399.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 371; vol. 390, p. 342, et vol. 399.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 June 1961

RATIFICATION by LIBYA  
(To take effect on 13 June 1962.)

RATIFICATION in the name of SIERRA LEONE (as under No. 598 ; see p. 226 of this volume).

20 June 1961

RATIFICATION in the name of MAURITANIA (as under No. 587 ; see p. 216 of this volume).

13 juin 1961

RATIFICATION de la LIBYE  
(Pour prendre effet le 13 juin 1962).

RATIFICATION au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

20 juin 1961

RATIFICATION au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55 ; Vol. 54, p. 403 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 133, p. 336 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 172, p. 337 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 376 ; Vol. 202, p. 328 ; Vol. 210, p. 328 ; Vol. 211, p. 389 ; Vol. 225, p. 256 ; Vol. 248, p. 398 ; Vol. 249, p. 448 ; Vol. 253, p. 381 ; Vol. 256, p. 331 ; Vol. 261, p. 389 ; Vol. 266, p. 373 ; Vol. 268, p. 355 ; Vol. 269, p. 278 ; Vol. 272, p. 251 ; Vol. 280, p. 349 ; Vol. 282, p. 358 ; Vol. 285, p. 371 ; Vol. 287, p. 342 ; Vol. 293, p. 367 ; Vol. 312, p. 403 ; Vol. 323, p. 372 ; Vol. 353, p. 321 ; Vol. 366, p. 378 ; Vol. 373, p. 343 ; Vol. 380, p. 402 ; Vol. 381, p. 369 ; Vol. 384, p. 346 ; Vol. 386, p. 372, and Vol. 390, p. 343.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55 ; vol. 54, p. 403 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 133, p. 337 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 172, p. 337 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 376 ; vol. 202, p. 328 ; vol. 210, p. 328 ; vol. 211, p. 389 ; vol. 225, p. 256 ; vol. 248, p. 398 ; vol. 249, p. 448 ; vol. 253, p. 381 ; vol. 256, p. 331 ; vol. 261, p. 389 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 268, p. 355 ; vol. 269, p. 278 ; vol. 272, p. 251 ; vol. 280, p. 349 ; vol. 282, p. 358 ; vol. 285, p. 371 ; vol. 287, p. 342 ; vol. 293, p. 367 ; vol. 312, p. 403 ; vol. 323, p. 372 ; vol. 353, p. 321 ; vol. 366, p. 378 ; vol. 373, p. 343 ; vol. 380, p. 402 ; vol. 381, p. 369 ; vol. 384, p. 346 ; vol. 386, p. 372, et vol. 390, p. 343.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

15 June 1961

RATIFICATION by SIERRA LEONE  
(To take effect on 15 June 1962).

16 June 1961

RATIFICATION by NIGERIA  
(To take effect on 16 June 1962).

---

15 juin 1961

RATIFICATION du SIERRA LEONE  
(Pour prendre effet le 15 juin 1962).

16 juin 1961

RATIFICATION de la NIGÉRIA  
(Pour prendre effet le 16 juin 1962).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337; Vol. 134, p. 376; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 390, and Vol. 248, p. 399.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337; vol. 134, p. 376; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 390, et vol. 248, p. 399.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 June 1961

RATIFICATION in the name of MAURITANIA (as under No. 587; see p. 216 of this volume).

20 juin 1961

RATIFICATION au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 133; Vol. 54, p. 404; Vol. 188, p. 361; Vol. 276, p. 358; Vol. 323, p. 373; Vol. 366, p. 379; Vol. 380, p. 403; Vol. 381, p. 371; Vol. 384, p. 348; Vol. 386, p. 373, and Vol. 390, p. 344.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133; vol. 54, p. 404; vol. 188, p. 361; vol. 276, p. 358; vol. 323, p. 373; vol. 366, p. 379; vol. 380, p. 403; vol. 381, p. 371; vol. 384, p. 348; vol. 386, p. 373, et vol. 390, p. 344.

No. 623. CONVENTION (No. 41) CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 623. CONVENTION (N° 41) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

20 June 1961

RATIFICATION in the name of MAURITANIA (as under No. 587 ; see p. 216 of this volume).

20 juin 1961

RATIFICATION au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 3 ; Vol. 54, p. 404 ; Vol. 71, p. 324 ; Vol. 107, p. 79 ; Vol. 249, p. 449 ; Vol. 323, p. 373 ; Vol. 366, p. 380 ; Vol. 380, p. 404 ; Vol. 381, p. 372 ; Vol. 384, p. 349 ; Vol. 386, p. 373, and Vol. 390, p. 345.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 3 ; vol. 54, p. 404 ; vol. 71, p. 324 ; vol. 107, p. 79 ; vol. 249, p. 449 ; vol. 323, p. 373 ; vol. 366, p. 380 ; vol. 380, p. 404 ; vol. 381, p. 372 ; vol. 384, p. 349 ; vol. 386, p. 373, et vol. 390, p. 345.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATEGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 June 1961

RATIFICATION by GABON

(To take effect on 13 June 1962.)

RATIFICATION in the name of SIERRA LEONE (as under No. 598; see p. 226 of this volume).

13 juin 1961

RATIFICATION du GABON

(Pour prendre effet le 13 juin 1962.)

RATIFICATION au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374; Vol. 384, p. 350, and Vol. 399.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374; vol. 384, p. 350, et vol. 399.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

13 June 1961

RATIFICATION in the name of SIERRA LEONE (as under No. 598 ; see p. 226 of this volume).

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

13 juin 1961

RATIFICATION au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109 ; Vol. 54, p. 405 ; Vol. 269, p. 279 ; Vol. 282, p. 360 ; Vol. 300, p. 369 ; Vol. 380, p. 406 ; Vol. 381, p. 375, and Vol. 384, p. 351.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109 ; vol. 54, p. 405 ; vol. 269, p. 279 ; vol. 282, p. 360 ; vol. 300, p. 369 ; vol. 380, p. 406 ; vol. 381, p. 375, et vol. 384, p. 351.



No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

8 June 1961

RATIFICATION by CHAD  
(To take effect on 8 June 1962.)

13 June 1961

RATIFICATION by GABON  
(To take effect on 13 June 1962.)

15 June 1961

DECLARATION of DENMARK, made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> stating that the Convention is applicable without modification to the Faroe Islands.

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

8 juin 1961

RATIFICATION du TCHAD  
(Pour prendre effet le 8 juin 1962.)

13 juin 1961

RATIFICATION du GABON  
(Pour prendre effet le 13 juin 1962.)

15 juin 1961

DÉCLARATION du DANEMARK faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon laquelle la Convention est applicable sans modification aux îles Féroé.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279; Vol. 272, p. 252; Vol. 304, p. 399; Vol. 353, p. 324; Vol. 361, p. 234; Vol. 373, p. 345, and Vol. 399.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279; vol. 272, p. 252; vol. 304, p. 399; vol. 353, p. 324; vol. 361, p. 234; vol. 373, p. 345, et vol. 399.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

7 June 1961

DECLARATION of the UNITED STATES OF AMERICA made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> and Article 7 of the Convention, stating that it considers that the provisions of the Convention are applicable without modification to the Trust Territory of the Pacific Islands.

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

7 juin 1961

DÉCLARATION des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> et à l'article 7 de la Convention, selon laquelle ils considèrent que les dispositions de la Convention sont applicables sans modification au Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153; Vol. 46, p. 365; Vol. 149, p. 405; Vol. 204, p. 341; Vol. 212, p. 389; Vol. 361, p. 235; Vol. 373, p. 346; Vol. 384, p. 352, and Vol. 399.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; vol. 46, p. 365; vol. 149, p. 405; vol. 204, p. 341; vol. 212, p. 389; vol. 361, p. 235; vol. 373, p. 346; vol. 384, p. 352, et vol. 399.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 June 1961

RATIFICATION in the name of SIERRA LEONE (as under No. 598 ; see p. 226 of this volume).

13 juin 1961

RATIFICATION au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

16 June 1961

RATIFICATION by NIGERIA  
(To take effect on 16 June 1962.)

16 juin 1961

RATIFICATION de la NIGÉRIA  
(Pour prendre effet le 16 juin 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205 ; Vol. 46, p. 366 ; Vol. 102, p. 323 ; Vol. 134, p. 377 ; Vol. 149, p. 405 ; Vol. 172, p. 338 ; Vol. 188, p. 364 ; Vol. 204, p. 342 ; Vol. 211, p. 391 ; Vol. 212, p. 390 ; Vol. 218, p. 381 ; Vol. 249, p. 451 ; Vol. 253, p. 384 ; Vol. 269, p. 280 ; Vol. 272, p. 253 ; Vol. 276, p. 360 ; Vol. 302, p. 355 ; Vol. 330, p. 351 ; Vol. 343, p. 341 ; Vol. 358, p. 252, and Vol. 361, p. 237.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205 ; vol. 46, p. 366 ; vol. 102, p. 323 ; vol. 134, p. 377 ; vol. 149, p. 405 ; vol. 172, p. 338 ; vol. 188, p. 364 ; vol. 204, p. 342 ; vol. 211, p. 391 ; vol. 212, p. 390 ; vol. 218, p. 381 ; vol. 249, p. 451 ; vol. 253, p. 384 ; vol. 269, p. 280 ; vol. 272, p. 253 ; vol. 276, p. 360 ; vol. 302, p. 355 ; vol. 330, p. 351 ; vol. 343, p. 341 ; vol. 358, p. 252, et vol. 361, p. 237.

No. 636. CONVENTION (No. 59). FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

15 June 1961

RATIFICATION by SIERRA LEONE  
(To take effect on 15 June 1962.)

15 juin 1961

RATIFICATION du SIERRA LEONE  
(Pour prendre effet le 15 juin 1962.)

16 June 1961

RATIFICATION by NIGERIA  
(To take effect on 16 June 1962.)

16 juin 1961

RATIFICATION de la NIGÉRIA  
(Pour prendre effet le 16 juin 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 452; Vol. 253, p. 385; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 293, p. 370; Vol. 373, p. 347; Vol. 374, p. 375, and Vol. 384, p. 353.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 452; vol. 253, p. 385; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 293, p. 370; vol. 373, p. 347; vol. 374, p. 375, et vol. 384, p. 353.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

20 June 1961

DENUNCIATION by BURMA  
(To take effect on 20 June 1962.)

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

20 juin 1961

DÉNONCIATION par la BIRMANIE  
(Pour prendre effet le 20 juin 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316; Vol. 210, p. 330; Vol. 212, p. 391; Vol. 267, p. 369; Vol. 318, p. 418, and Vol. 373, p. 348.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316; vol. 210, p. 330; vol. 212, p. 391; vol. 267, p. 369; vol. 318, p. 418, et vol. 373, p. 348.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 June 1961

RATIFICATION in the name of SIERRA LEONE (as under No. 598; see p. 226 of this volume).

13 juin 1961

RATIFICATION au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 361; Vol. 356, p. 344; Vol. 380, p. 407; Vol. 381, p. 377, and Vol. 384, p. 354.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 361; vol. 356, p. 344; vol. 380, p. 407; vol. 381, p. 377, et vol. 384, p. 354.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

13 June 1961

RATIFICATION in the name of SIERRA LEONE (as under No. 598 ; see p. 226 of this volume).

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

---

13 juin 1961

RATIFICATION au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311 ; Vol. 126, p. 358 ; Vol. 248, p. 402 ; Vol. 269, p. 281 ; Vol. 282, p. 362 ; Vol. 380, p. 408, and Vol. 384, p. 355.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311 ; vol. 126, p. 359 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 269, p. 281 ; vol. 282, p. 362 ; vol. 380, p. 408, et vol. 384, p. 355.

No. 770. PROTOCOL<sup>1</sup> SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947, TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933

N° 770. PROTOCOLE<sup>1</sup> SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947, AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

19 July 1961

IRELAND

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

19 juillet 1961

IRLANDE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13 ; Vol. 65, p. 332 ; Vol. 76, p. 280 ; Vol. 77, p. 364 ; Vol. 207, p. 337, and Vol. 354, p. 393.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13 ; vol. 65, p. 332 ; vol. 76, p. 280 ; vol. 77, p. 364 ; vol. 207, p. 337, et vol. 354, p. 393.



No. 771. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 771. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947

---

IRELAND became a party to the Convention on 19 July 1961, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 770, p. 246 of this volume).

---

L'IRLANDE est devenue partie à la Convention le 19 juillet 1961, étant devenue à cette date partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 770, p. 246 de ce volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 39; Vol. 65, p. 333; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 364; Vol. 199, p. 319; Vol. 207, p. 338; Vol. 324, p. 299, and Vol. 354, p. 394.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 39; vol. 65, p. 333; vol. 76, p. 281; vol. 77, p. 364; vol. 199, p. 319; vol. 207, p. 338; vol. 324, p. 299, et vol. 354, p. 394.

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 772. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947

---

IRELAND became a party to the Convention on 19 July 1961, having on that date become a party to the Protocol of 12 November 1947 (see No. 770, p. 246 of this volume).

---

L'IRLANDE est devenue partie à la Convention le 19 juillet 1961, étant devenue à cette date partie au Protocole du 12 novembre 1947 (voir n° 770, p. 246 de ce volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 49; Vol. 65, p. 334; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 365; Vol. 199, p. 320; Vol. 207, p. 339; Vol. 324, p. 299, and Vol. 354, p. 394.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; vol. 65, p. 334; vol. 76, p. 281; vol. 77, p. 365; vol. 199, p. 320; vol. 207, p. 339; vol. 324, p. 299, et vol. 354, p. 394.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 June 1961

In the name of SIERRA LEONE (as under No. 598; see p. 226 of this volume).

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

13 juin 1961

Au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379; Vol. 388, p. 332; Vol. 390, p. 347, and Vol. 396.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379; vol. 388, p. 333; vol. 390, p. 347, et vol. 396.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1961

SIERRA LEONE  
(To take effect on 15 June 1962.)

20 June 1961

In the name of MAURITANIA (as under No. 587; see p. 216 of this volume).

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les:*

15 juin 1961

SIERRA LEONE  
(Pour prendre effet le 15 juin 1962.)

20 juin 1961

Au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353, et vol. 396.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 June 1961

In the name of SIERRA LEONE (as under No. 598 ; see p. 226 of this volume).

16 June 1961

NIGERIA

(To take effect on 16 June 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les:*

13 juin 1961

Au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

16 juin 1961

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 16 juin 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308 ; Vol. 92, p. 411 ; Vol. 100, p. 292 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 122, p. 342 ; Vol. 131, p. 332 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 162, p. 344 ; Vol. 173, p. 396 ; Vol. 178, p. 387 ; Vol. 184, p. 336 ; Vol. 193, p. 351 ; Vol. 196, p. 343 ; Vol. 212, p. 393 ; Vol. 253, p. 388 ; Vol. 266, p. 379 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 358 ; Vol. 312, p. 406 ; Vol. 328, p. 304 ; Vol. 337, p. 393 ; Vol. 340, p. 340 ; Vol. 361, p. 243 ; Vol. 366, p. 386 ; Vol. 373, p. 353 ; Vol. 381, p. 396 ; Vol. 390, p. 356, and Vol. 396.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308 ; vol. 92, p. 411 ; vol. 100, p. 292 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 122, p. 342 ; vol. 131, p. 332 ; vol. 149, p. 406 ; vol. 162, p. 344 ; vol. 173, p. 396 ; vol. 178, p. 387 ; vol. 184, p. 336 ; vol. 193, p. 351 ; vol. 196, p. 343 ; vol. 212, p. 393 ; vol. 253, p. 388 ; vol. 266, p. 379 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 358 ; vol. 312, p. 406 ; vol. 328, p. 304 ; vol. 337, p. 393 ; vol. 340, p. 340 ; vol. 361, p. 243 ; vol. 366, p. 386 ; vol. 373, p. 353 ; vol. 381, p. 396 ; vol. 390, p. 356, et vol. 396.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

---

IRELAND became a party to the Agreement on 19 July 1961, having on that date deposited its instrument of acceptance of the Protocol of 4 May 1949 (see No. 446, p. 213 of this volume).

---

L'IRLANDE est devenue partie à l'Arrangement le 19 juillet 1961, date à laquelle elle a déposé son instrument d'acceptation du Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 446, p. 213 de ce volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 377, and Vol. 399.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293; vol. 253, p. 351; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 377, and vol. 399.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

DECLARATIONS of the UNITED STATES OF AMERICA, made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> stating that the provisions of the Convention are applicable without modification to Guam, Puerto Rico and the Virgin Islands and that a decision is reserved in respect of the American Samoa, the Trust Territory of the Pacific Islands and the Panama Canal Zone, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 7 June 1961.

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

Les DÉCLARATIONS des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, selon lesquelles les dispositions de la Convention sont applicables sans modification à Guam, à Porto Rico et aux îles Vierges et une décision est réservée en ce qui concerne le Samoa américain, le Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique et la zone du canal de Panama, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 7 juin 1961.

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; Vol. 117, p. 391; Vol. 118, p. 307; Vol. 131, p. 342; Vol. 133, p. 366; Vol. 164, p. 364; Vol. 189, p. 363; Vol. 212, p. 395; Vol. 256, p. 342; Vol. 272, p. 256; Vol. 318, p. 419; Vol. 338, p. 338, and Vol. 396.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391; vol. 118, p. 307; vol. 131, p. 342; vol. 133, p. 366; vol. 164, p. 365; vol. 189, p. 363; vol. 212, p. 395; vol. 256, p. 342; vol. 272, p. 256; vol. 318, p. 419; vol. 338, p. 338, et vol. 396.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 June 1961

GABON

(This ratification involves the acceptance of Part II of the Convention in pursuance of Article 2 thereof and will take effect on 13 June 1962.)

19 June 1961

ISRAEL

(This ratification involves the acceptance of Part III of the Convention in pursuance of Article 2 thereof and will take effect on 19 June 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les:*

13 juin 1961

GABON

(Cette ratification comporte l'acceptation de la partie II de la Convention conformément à l'article 2 de ladite Convention et prendra effet le 13 juin 1962.)

19 juin 1961

ISRAËL

(Cette ratification comporte l'acceptation de la partie III de la Convention conformément à l'article 2 de ladite Convention et prendra effet le 19 juin 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371; Vol. 212, p. 395; Vol. 248, p. 405; Vol. 272, p. 257; Vol. 300, p. 372; Vol. 312, p. 411; Vol. 320, p. 339; Vol. 366, p. 397; Vol. 373, p. 361, and Vol. 399.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371; vol. 212, p. 395; vol. 248, p. 405; vol. 272, p. 257; vol. 300, p. 372; vol. 312, p. 411; vol. 320, p. 339; vol. 366, p. 397; vol. 373, p. 361, et vol. 399.



No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 June 1961

FEDERATION OF MALAYA  
(To take effect on 5 June 1962.)

8 June 1961

CHAD  
(To take effect on 8 June 1962.)

13 June 1961

In the name of SIERRA LEONE (as under No. 598; see p. 226 of this volume).

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les:*

5 juin 1961

FÉDÉRATION DE MALAISIE  
(Pour prendre effet le 5 juin 1962.)

8 juin 1961

TCHAD  
(Pour prendre effet le 8 juin 1962.)

13 juin 1961

Au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, and Vol. 399.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, et vol. 399.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

---

IRELAND became a party to the Convention on 19 July 1961, having on that date deposited its instrument of acceptance of the Protocol of 4 May 1949 (see No. 446, p. 213 of this volume).

---

L'IRLANDE est devenue partie à la Convention le 19 juillet 1961, date à laquelle elle a déposé son instrument d'acceptation du Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 446, p. 213 de ce volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 299, p. 295; Vol. 253, p. 352; Vol. 292, p. 361, and Vol. 347, p. 378.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 455; vol. 149, p. 413; vol. 207, p. 354; vol. 229, p. 295; vol. 253, p. 352; vol. 292, p. 361, et vol. 347, p. 378.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1961

UPPER VOLTA  
(To take effect on 9 June 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

9 juin 1961

HAUTE-VOLTA  
(Pour prendre effet le 9 juin 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355; Vol. 212, p. 396; Vol. 231, p. 362; Vol. 320, p. 341; Vol. 325, p. 341; Vol. 337, p. 406; Vol. 380, p. 420; Vol. 381, p. 400; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 357, and Vol. 396.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355; vol. 212, p. 396; vol. 231, p. 362; vol. 320, p. 341; vol. 325, p. 341; vol. 337, p. 406; vol. 380, p. 420; vol. 381, p. 400; vol. 388, p. 352; vol. 390, p. 357, et vol. 396.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1961

SIERRA LEONE  
(To take effect on 15 June 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

15 juin 1961

SIERRA LEONE  
(Pour prendre effet le 15 juin 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368; Vol. 380, p. 421; Vol. 381, p. 405; Vol. 384, p. 362, and Vol. 396.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368; vol. 380, p. 421; vol. 381, p. 405; vol. 384, p. 362, et vol. 396.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1961

SIERRA LEONE  
(To take effect on 15 June 1962.)

20 June 1961

In the name of MAURITANIA (as under No. 587; see p. 216 of this volume).

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les:*

15 juin 1961

SIERRA LEONE  
(Pour prendre effet le 15 juin 1962.)

20 juin 1961

Au nom de la MAURITANIE (voir sous le n° 587, p. 216 de ce volume).

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 382, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386, p. 375; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 359; Vol. 396, and Vol. 399.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386, p. 375; vol. 388, p. 353; vol. 390, p. 359; vol. 396, et vol. 399.

No. 2043. TECHNICAL AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 16 JANUARY 1961<sup>1</sup>

---

EXTENSION AGREEMENT.<sup>2</sup> SIGNED AT SANTIAGO, ON 15 JUNE 1960

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 20 July 1961.*

WHEREAS a Technical Agreement for a Co-operative Program of Agriculture and Livestock was entered into on January 16, 1951,<sup>1</sup> between the Governments of Chile and the United States of America for the purpose of assisting in the development of agriculture in Chile through a co-operative effort of the two Governments ;

WHEREAS Article XVIII of the Agreement of January 16, 1951, provided that the said Agreement would remain in force through June 30, 1955 ;

WHEREAS the termination date of the Agreement of January 16, 1951, was extended until June 30, 1960 by an Extension Agreement entered into between the two Governments on April 27, 1955 ;<sup>3</sup>

And in consideration of the mutual desire of the two Governments to continue this co-operative effort in the fields of Agriculture and Livestock ;

The Governments of Chile and the United States of America have agreed as follows :

#### *Article I*

The Technical Agreement for a Co-operative Program in Agriculture and Livestock, entered into at Santiago on January 16, 1951, as extended, is hereby further extended in all its parts until December 31, 1962, or until three months after one of the parties informs the other of its intention to terminate it. It is understood that the obligations assumed by the two parties for the period after June 30, 1960, shall be subject to the availability of funds.

#### *Article II*

It is understood by both parties that this is the final extension of the Agreement of January 16, 1951, as extended, and is for the purpose of providing an orderly termination of the special technical service known as the Departamento Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola which was established in accordance with Article V of the Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 3 ; Vol. 174, p. 332, and Vol. 258, p. 403.

<sup>2</sup> Came into force on 15 June 1960 by signature.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 403.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2043. ACUERDO TECNICO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE AGRICULTURA Y GANADERIA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 16 DE ENERO DE 1951

---

ACUERDO DE PRÓRROGA. FIRMADO EN SANTIAGO DE CHILE, EL 15 DE JUNIO DE 1960

CONSIDERANDO que, con fecha 16 de enero de 1951, se firmó entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de Chile un Acuerdo Técnico para un Programa Cooperativo de Agricultura y Ganadería, con el objeto de contribuir al desarrollo de la agricultura en Chile mediante una acción cooperativa entre ambos Gobiernos ;

CONSIDERANDO que la cláusula XVIII del Acuerdo del 16 de enero de 1951 estipuló que dicho Acuerdo se mantendría en vigor hasta el 30 de junio de 1955 ;

CONSIDERANDO que la fecha de terminación del Acuerdo de 1951 fue prorrogada hasta el 30 de junio de 1960 por medio de un Acuerdo de Prórroga firmado por los Gobiernos el 27 de abril de 1955 ;

Y considerando el mutuo deseo de ambos Gobiernos de continuar desarrollando una acción cooperativa en el campo agrícola y ganadero ;

Los Gobiernos de Chile y de Estados Unidos de América han convenido lo siguiente :

#### *Artículo I*

El Acuerdo Técnico para un Programa Cooperativo de Agricultura y Ganadería, suscrito en Santiago el 16 de enero de 1951, tal como fue prorrogado, se prorroga nuevamente por el presente Acuerdo en todas sus partes, hasta el 31 de diciembre de 1962 ; o hasta tres meses después de la fecha en que uno de los Gobiernos notifique al otro de su intención de ponerle término, en el entendido de que los compromisos de las Partes, después del 30 de junio de 1960, estarán sujetos a las disponibilidades de fondos.

#### *Artículo II*

Queda entendido por ambas Partes que esta es la última prórroga del Acuerdo del 16 de enero de 1951, tal como fue prorrogado, y que tiene por objeto preparar ordenadamente la terminación del servicio técnico especial conocido como el Departamento Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, el cual fue establecido de acuerdo con el Artículo V del Acuerdo.

*Article III*

It is understood that the two parties may effect contributions of funds to the Co-operative Program of Agriculture pursuant to agreement between the Director of the United States Operations Mission to Chile and the Minister of Agriculture in Chile, or by their delegates, their successors or other authorized representatives of both parties.

*Article IV*

The Government of Chile hereby agrees to take legislative and administrative measures to ensure the execution of this Agreement.

*Article V*

The Technical Agreement for a Cooperative Agriculture and Livestock Program entered into at Santiago on January 16, 1951, as extended, is hereby amended by substituting "The International Co-operation Administration" for "The Institute of Inter-American Affairs" wherever the latter appears in the said Agreement.

DONE in duplicate in the Spanish and English languages, at Santiago, Chile, on the fifteenth day of <sup>1</sup> the year one thousand nine hundred and sixty.

For the Government  
of Chile :

E. ORTÚZAR E.

Acting Minister of Foreign Relations

Jorge SAELZER B.

Minister of Agriculture

For the Government  
of the United States of America :

Walter HOWE

Ambassador of the United States  
of America

L. W. MANNING

Director USOM to Chile

[SEAL]

---

<sup>1</sup> According to the information provided by the United States of America the words "June in" should be added.



*Artículo III*

Queda entendido que las dos Partes podrán efectuar aportes de fondos al Programa Cooperativo de Agricultura de acuerdo con lo que se convenga entre el Director de Cooperación Técnica en Chile y el Ministro de Agricultura de Chile, o sus representantes, o por los funcionarios que los sucedan u otros representantes autorizados de las dos Partes.

*Artículo IV*

El Gobierno de Chile se compromete a adoptar las medidas legislativas y administrativas para la ejecución del presente Acuerdo.

*Artículo V*

El Acuerdo Técnico para un Programa Cooperativo de Agricultura y Ganadería suscrito en Santiago el 16 de enero de 1951, tal como fue prorrogado, se enmienda por el presente sustituyendo la expresión « El Instituto de Asuntos Interamericanos » por « La Administración de Cooperación Internacional » en todos los casos en que aparezca la primera expresión en el Acuerdo.

HECHO en Santiago de Chile, en duplicado, en los idiomas español e inglés, el día quince de junio del año mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno  
de Chile :

E. ORTÚZAR E.

Ministro de Relaciones Exteriores  
de Chile

Jorge SAELZER B.

Ministro de Agricultura

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :

Walter HOWE

Embajador de los Estados Unidos  
de América

L. W. MANNING

Director de USOM Chile

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2043. ACCORD TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'ÉLEVAGE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 16 JANVIER 1951<sup>1</sup>

ACCORD DE PROROGATION<sup>2</sup>. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 15 JUIN 1960

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 juillet 1961.*

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 16 janvier 1951<sup>1</sup> un Accord technique relatif à un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage ayant pour objectif de faciliter le développement de l'agriculture au Chili grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements ;

CONSIDÉRANT que l'article XVIII dudit Accord stipule que celui-ci demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ;

CONSIDÉRANT que la date d'expiration de l'Accord du 16 janvier 1951 a été prorogée jusqu'au 30 juin 1960 par un Accord de prorogation, conclu entre les deux Gouvernements le 27 avril 1955<sup>3</sup> ;

Et considérant que les deux Gouvernements souhaitent l'un et l'autre poursuivre des efforts en commun dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage ;

Le Gouvernement du Chili et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

L'Accord technique relatif à un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage, conclu à Santiago le 16 janvier 1951, tel qu'il a été depuis prorogé, est intégralement prorogé à nouveau jusqu'au 31 décembre 1962 ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin. Il est entendu que, pour la période postérieure au 30 juin 1960, les deux Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qu'elles ont assumées que dans la mesure où elles disposeront des fonds nécessaires à cet effet.

#### *Article II*

Il est entendu par les deux Parties que le présent Accord constitue la prorogation finale de l'Accord du 16 janvier 1951, tel qu'il a été prorogé, et qu'il a pour objet de permettre la liquidation méthodique du service technique spécial désigné sous le nom de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 3 ; vol. 174, p. 336, et vol. 258, p. 406.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1960 par signature.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 406.

Departamento Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola et qui a été créé conformément à l'article V de l'Accord.

*Article III*

Il est entendu que les deux Parties pourront allouer des fonds destinés au programme de coopération en matière d'agriculture, moyennant accord entre le Directeur de la mission des activités des États-Unis au Chili et le Ministre de l'agriculture du Chili ou leurs représentants et successeurs ou entre d'autres représentants autorisés des deux Parties.

*Article IV*

Le Gouvernement du Chili s'engage à prendre les mesures législatives et administratives nécessaires pour assurer l'exécution du présent Accord.

*Article V*

L'Accord technique relatif à un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage conclu à Santiago le 16 janvier 1951, tel qu'il a été prorogé, est modifié en remplaçant les mots « Institut des affaires interaméricaines » par les mots « Administration de coopération internationale » chaque fois qu'il y a lieu dans ledit Accord.

FAIT en double exemplaire dans les langues espagnole et anglaise à Santiago (Chili), le 15 juin 1960.

Pour le Gouvernement  
du Chili :

E. ORTÚZAR E.

Ministre des relations extérieures  
du Chili

Jorge SÆLZER B.

Ministre de l'agriculture

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Walter HOWE

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

L. W. MANNING

Directeur de la mission des activités  
des États-Unis au Chili

[SCEAU]

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications by the States listed below regarding the following four Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

---

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

---

13 June 1961

In the name of SIERRA LEONE (as under No. 598 ; see p. 226 of this volume).

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les quatre Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

---

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

13 juin 1961

Au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113 ; Vol. 325, p. 344 ; Vol. 356, p. 364 ; Vol. 366, p. 411 ; Vol. 381, p. 408 ; Vol. 388, p. 354, and Vol. 396.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113 ; vol. 325, p. 344 ; vol. 356, p. 364 ; vol. 366, p. 411 ; vol. 381, p. 408 ; vol. 388, p. 355, et vol. 396.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

13 June 1961

GABON

(To take effect on 13 June 1962.)

13 juin 1961

GABON

(Pour prendre effet le 13 juin 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425; Vol. 313, p. 348; Vol. 343, p. 350; Vol. 353, p. 368; Vol. 366, p. 412; Vol. 373, p. 370, and Vol. 399.

Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212; p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425; vol. 313, p. 348; vol. 343, p. 350; vol. 353, p. 368; vol. 366, p. 412; vol. 373, p. 370, et vol. 399.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>1</sup>

13 June 1961

GABON

(To take effect on 13 June 1962.)

In the name of SIERRA LEONE (as under No. 598 ; see p. 226 of this volume).

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951<sup>1</sup>

13 juin 1961

GABON

(Pour prendre effet le 13 juin 1962.)

Au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159 ; Vol. 180, p. 396 ; Vol. 184, p. 383 ; Vol. 187, p. 465 ; Vol. 188, p. 391 ; Vol. 191, p. 407 ; Vol. 222, p. 422 ; Vol. 225, p. 267 ; Vol. 231, p. 365 ; Vol. 236, p. 395 ; Vol. 256, p. 359 ; Vol. 266, p. 420 ; Vol. 293, p. 385 ; Vol. 320, p. 343 ; Vol. 323, p. 375 ; Vol. 343, p. 351 ; Vol. 353, p. 369 ; Vol. 366, p. 413 ; Vol. 380, p. 423 ; Vol. 396, and Vol. 399.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159 ; vol. 180, p. 397 ; vol. 184, p. 383 ; vol. 187, p. 465 ; vol. 188, p. 391 ; vol. 191, p. 407 ; vol. 222, p. 422 ; vol. 225, p. 267 ; vol. 231, p. 365 ; vol. 236, p. 395 ; vol. 256, p. 359 ; vol. 266, p. 420 ; vol. 293, p. 385 ; vol. 320, p. 343 ; vol. 323, p. 375 ; vol. 343, p. 351 ; vol. 353, p. 369 ; vol. 366, p. 413 ; vol. 380, p. 423 ; vol. 396, et vol. 399.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

13 June 1961

GABON

(To take effect on 13 June 1962.)

15 June 1961

SIERRA LEONE

(To take effect on 15 June 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

13 juin 1961

GABON

(Pour prendre effet le 13 juin 1962.)

15 juin 1961

SIERRA LEONE

(Pour prendre effet le 15 juin 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283; Vol. 373, p. 371; Vol. 380, p. 432; Vol. 384, p. 364; Vol. 388, p. 360; Vol. 390, p. 362, and Vol. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345; vol. 353, p. 369; vol. 356, p. 373; vol. 358, p. 283; vol. 373, p. 371; vol. 380, p. 432; vol. 384, p. 364; vol. 388, p. 360; vol. 390, p. 362; et vol. 396.

No. 3078. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA RELATING TO THE USE BY THE UNITED STATES OF CERTAIN AGREED AREAS IN LIBYA FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT BENGHAZI, ON 9 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

---

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT TRIPOLI, ON 30 JUNE 1960

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 28 July 1961.*

1. During the high-level talks that have taken place between the Libyan and American Governments in the course of the past several months, the Libyan authorities raised with the American authorities for discussion in the mutual interest of the two parties certain problems that have resulted from United States military operations in Libya. The purpose of these discussions was to seek clarifications and improved procedures in the interest of assuring more effective handling of problems arising from United States military operations in Libya. These discussions took place in the spirit of firm friendship, amicable understanding, and mutual cooperation on which the Libyan-American Agreement of September 9, 1954<sup>1</sup> was based.

2. Among the problems surveyed in these discussions were : aircraft accidents and means of protection from them ; the nature of the American military operations in Libya ; customs procedures ; judicial procedures ; and compensation for damage claims.

3. In regard to accidents of aircraft and equipment, the Government of the United States assured the Government of Libya it would continue to carry out all possible means and to take the necessary precautions to prevent injury to lives and property. It was agreed that the American Government will inform the Libyan Government of the measures which it will take to prevent aircraft accidents.

4. The representatives of the two Governments discussed the nature of the American military operations in Libya, particularly the role of the Mellaha Air Base (Wheelus Field) in the training program of the United States Air Force. The two Governments reaffirmed their adherence to the provisions of Article XII of the Libyan-American Agreement of September 9, 1954, relating to other international obligations of the two Governments. The Government of the United States also assured the Libyan Government that the American military operations being conducted in Libya are not prejudicial to the sovereignty and security of Libya.

5. In regard to customs procedures the two parties agreed to exert every effort to insure that existing procedures are not inconsistent with the existing agreement between the two Governments and to insure that problems arising under these headings are settled amicably in the mutual interest.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 217, and Vol. 271, p. 431.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1960 by signature.



6. The American authorities assured the Libyan authorities of their desire to continue to cooperate with the judicial authorities of the United Kingdom of Libya.

7. Recognizing that it is in the mutual interest of the two Governments to have on a continuing basis a body to which to refer for amicable settlement problems arising out of American military operations in Libya, the two parties agreed within the framework of Article XXIX of the Agreement to establish a joint Libyan-American committee to which would be referred any problems that could not be settled through regular procedures.

8. It was also recognized that it is in the mutual interest of the two Governments to be prepared, within the framework of Article XXIX, to exchange ideas with regard to the Agreement whenever necessary. After reaffirming the adherence of their two Governments to the Libyan-American Agreement of September 9, 1954, the Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Libya and the American Ambassador at the conclusion of their talks expressed the willingness of their two Governments to continue to carry out this agreement in the same spirit of firm friendship, mutual understanding, and amicable cooperation.

Tripoli, June 30, 1960

For the Government  
of Libya :

Abd al-Majid KUBAR

For the Government  
of the United States of America :

J. Wesley JONES

وفىما يختص بالاجراءات الجمركية اتفق الطرفان على هذا كل جهود  
للتأكد من ان الاجراءات القائمة لاتعارض ونصوص الاتفاقية القائمة بمسئرين  
الحكومتين ومن ان المشاكل الناجمة من هذه المسائل تسوى وديماً  
للمصالح المشتركة .

أكدت السلطات الاميركية للسلطات اللهيبة رغبتهما في استمرار تعاونهما  
مع السلطات القضائية في الملكة اللهيبة المتحدة .

واقترانا من الحكومتين ، للمصالح المشتركة ، بضرورة وجود هيئة  
على اساس متبادل تحال اليها المشاكل الناتجة بسبب العمليات العسكرية  
الاميركية بلهيا لتسويتها وديماً فقد اتفق الطرفان على اشاء لجنة لهيئة  
اميركية مشتركة في نطاق العادة ٢١ من الاتفاقية تحال اليها اية مشكلة  
لايتسنى تسويتها من طريق الاجراءات العادية .

واقترف ايضاً انه من المصالح المشتركة ان تكون الحكومتان على  
استعداد لتبادل الاراء حول الاتفاقية المشار اليها كلما دعت الضرورة وفى  
نطاق العادة ٢١ من الاتفاقية . واعرب السيد رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية  
اللذين والسفير الاميركي هد اختتام مباحثاتهما عن رغبة حكومتهما في الاستمرار  
في تنفيذ الاتفاقية اللهيبة الاميركية المؤرخة يوم ١ سبتمبر ١٩٥٤ بنفس  
روح الصداقة الوثيقة والتفاهم المتبادل والتعاون الودى بعد ان أكد ايضاً  
تصك حكومتهما بالاتفاقية المشار اليها .

طرابلس في ٣٠ يونيو ١٩٦٠

من حكومة الولايات المتحدة

من حكومة الملكة اللهيبة المتحدة

  
سفير الولايات المتحدة

  
رئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية

No. 3078. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## - مذكرة تفاهم -

اشارت السلطات اللهبية اثناء المباحثات التى جرت على مستوى عال بين الحكومة اللهبية والحكومة الامريكية خلال فترة الاشهر العديدة الخصومة مشاكل معينة نتجت بسبب العمليات العسكرية الامريكية فى لهبيا لبحشها مع السلطات الامريكية لصالح الفريقين المشترك . وكان هدف هذه المباحثات ايجاد توضيحات وتحسين الاجراءات بنهية ضمان معالجة المشاكل الناتجة من العمليات العسكرية الامريكية بلهبيا معالجة اكبر فعالية . وجرت هذه المباحثات بروج من الصداقة الوثيقة والتفاهم الودى والتعاون المتبادل الذى بنيت عليه الاتفاقية اللهبية الامريكية المؤرخة يوم ٩ سبتمبر ١٩٥٤ .

وكان من بين المشاكل التى استعرضت اثناء هذه المباحثات ما يلى :

حوادث الطائرات ووسائل الوقاية منها ، طبيعة العمليات العسكرية الامريكية بلهبيا ، الاجراءات البحرية ، الاجراءات القضائية والتعميمات من الاضرار .  
وفى ما يختص بحوادث الطائرات والمعدات فقد اكدت حكومة الولايات المتحدة للحكومة اللهبية استمرارها فى حل كل الوسائل الممكنة والاحتياطات الضرورية لمنع الحوادث التى تلحق بالارواح والممتلكات . واتفق على ان تطلع الحكومة الامريكية الحكومة اللهبية على الاجراءات التى ستتخذها لمنع وقوع حوادث الطائرات .

صحت مثلو الحكومتين طبيعة العمليات العسكرية الامريكية بلهبيا وخصوصا دور القاعدة الجوية بالملاحه (هولاس فيلد ) فى البرنامج التدريبي ل سلاح الجو الامريكى .  
واعادت الحكومتان توكيد تمسكها بنص المادة ١٢ من الاتفاقية اللهبية الامريكية المؤرخة يوم ٩ سبتمبر ١٩٥٤ المتعلقة بالتزامات الحكومتين الدوليتين الاخرى . وَاكدت حكومة الولايات المتحدة ايضا للحكومة اللهبية ان العمليات العسكرية الامريكية التى تجمرى فى لهبيا لاتعرض سيادة لهبيا وسلاتها الى اخطار .

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> CONCERNING ARTICLE XVII OF THE AGREEMENT OF 9 SEPTEMBER 1954<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO THE USE BY THE UNITED STATES OF CERTAIN AGREED AREAS IN LIBYA FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT TRIPOLI, ON 3 NOVEMBER 1960

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 20 July 1961.*

With regard to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Libya and the Government of the United States of America signed at Benghazi on September 9, 1954,<sup>1</sup> the two Governments have reached the following understanding concerning Article XVII of the Agreement :

1. The phrase "nationals of the United States having comparable privileges" means :

Those persons who have international diplomatic privileges and also other persons who are granted diplomatic privileges under special agreements with the Government of the United Kingdom of Libya.

2. It is understood that the Chief of the United States Diplomatic Mission in Libya, the diplomatic officers of his staff as covered by the Libyan Immunities and Privileges Law No. 21 of 1954, as well as the United States Marine Security Guards assigned to the Embassy, and the American Military Assistance Advisory Group as defined in Article V of the Military Assistance Agreement of June 30, 1957,<sup>3</sup> are eligible to use the facilities mentioned in Article XVII subject to conditions to be approved by the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya.

3. Taking into consideration the traditional friendship between the two Governments and the assurance of the interest of the United States Government in Libya's economic development, and subject to conditions approved by the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya, the Libyan Government has also agreed as an exceptional measure to grant permission for the use of the facilities mentioned in Article XVII to American personnel of the United States Operations Mission in Libya paid directly from funds of the United States Government.

4. On the basis of reciprocity, non-diplomatic American personnel assigned to the United States Embassy in Libya may be allowed to use the facilities mentioned in Article XVII subject to conditions approved by the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya.

DONE in duplicate at Tripoli in the English and the Arabic languages, both texts being equally authentic, on the 3rd day of November, 1960.

For the Government  
of the United States of America :

J. Wesley JONES

Ambassador of the United States  
of America

[SEAL]

For the Government  
of the United Kingdom of Libya :

AL AALLAM

Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1960 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 217 ; Vol. 271, p. 431, and p. 270 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 177.

بمسرى هذا الاستثناء فقط على أولئك الذين يتقاضون رواتبهم  
رأساً من أموال حكومة الولايات المتحدة .

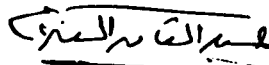
٤ - يجوز لوزارة خارجية المملكة الليبية المتحدة أن تسمح للمستخدمين  
الامريكيين الغير دبلوماسيين الذين يعملون بمفارة الولايات المتحدة  
عليها باستعمال التسهيلات المذكورة في المادة السابعة مشورة  
على أساس المعاملة بالمثل ، وذلك طبقاً للشروط التي تقرها وزارة  
خارجية المملكة الليبية المتحدة .

حضر بطرابلس في صورتين باللغة العربية والانجليزية  
وكلا النصين متساوي في صحته في اليوم الثالث  
من شهر نوفمبر ١٩٦٠ .

عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية

  
مفبر الولايات المتحدة الامريكية

عن حكومة المملكة الليبية المتحدة

  
مفبر الخارجية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## مذكرة تفاهم

### المادة السابعة عشرة

بالنسبة الى الاتفاقية بين حكومة المملكة الليبية المتحدة وحكومة الولايات المتحدة الامريكية الموقع عليها بينفازي في ٩ سبتمبر ١٩٥٤ ، قد توصلت الحكومتان الى التفاهم التالي على المادة السابعة عشرة من الاتفاقية :

١ - تعنى الجملة ( ٠٠٠ مواطني الولايات المتحدة الذين لهم امتيازات معاملة ) : الاشخاص الذين لهم الامتيازات الدبلوماسية دوليا ، وكذلك غيرهم من الاشخاص الذين يمنحون الامتيازات الدبلوماسية بموجب اتفاقيات خاصة مع حكومة المملكة الليبية المتحدة .

٢ - من المفهوم أن رئيس بعثة الولايات المتحدة الدبلوماسية بليبيا وحاشيته مسن الموظفين الدبلوماسيين الذين يشملهم قانون الحصانات والامتيازات الليبي رقم ٢١ لعام ١٩٥٤ ، وكذلك حرس السفارة المولفمن بعض أفراد بحرية الولايات المتحدة وأعضاء البعثة العسكرية الامريكية الاستشارية المنصوص عنها في المادة الخامسة من اتفاقية المساعدة العسكرية البرية في ٣٠ يونيو ١٩٥٧ ، يحق لهم استعمال التسهيلات المذكورة في المادة السابعة عشرة طبقا للشروط التي تقرها وزارة خارجية المملكة الليبية المتحدة .

٣ - تقديرا للصدقة التقليدية بين الحكومتين ، واعتمادا على تأكيد اهتمام حكومة الولايات المتحدة بالنمو الاقتصادي في ليبيا ، فقد وافقت الحكومة الليبية ، كاجرا استثنائي ، على أن تسمح للموظفين الامريكيين في بعثة العمليات الامريكية بليبيا باستعمال التسهيلات المذكورة في المادة السابعة عشرة طبقا للشروط التي تقرها وزارة خارجية المملكة الليبية المتحدة على أن

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3078. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE RELATIF À L'UTILISATION PAR LES ÉTATS-UNIS, À DES FINS DE DÉFENSE, D'INSTALLATIONS SITUÉES DANS CERTAINES ZONES CONCÉDÉES EN LIBYE. SIGNÉ À BENGAZI, LE 9 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

MÉ MORANDUM COMMUN<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 30 JUIN 1960

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 juillet 1961.*

1. Au cours des entretiens à l'échelon supérieur qui ont eu lieu pendant les derniers mois entre les Gouvernements américain et libyen, les autorités libyennes ont soulevé certains problèmes que posent les activités militaires américaines en Libye, pour qu'ils soient examinés dans l'intérêt mutuel des deux parties. Ces entretiens avaient pour objet d'éclaircir certains points et d'améliorer certaines méthodes afin d'assurer plus efficacement la solution des problèmes que posent les activités militaires américaines en Libye. Ces entretiens se sont déroulés dans l'esprit de solide amitié, d'entente amicale et de coopération mutuelle sur lequel est fondé l'Accord américano-libyen du 9 septembre 1954<sup>1</sup>.

2. Parmi les problèmes examinés au cours de ces entretiens, il faut noter : les accidents d'aviation et les moyens de s'en garantir ; la nature des activités militaires américaines en Libye ; les formalités douanières ; les questions judiciaires, et les indemnités dans le cas d'actions en dommages et intérêts.

3. Pour ce qui est des accidents causés par les aéronefs et le matériel, le Gouvernement des États-Unis a assuré le Gouvernement libyen qu'il continuerait à mettre en œuvre tous les moyens possibles et à prendre les précautions voulues afin d'éviter les dommages aux personnes et aux biens. Il a été convenu que le Gouvernement américain informerait le Gouvernement libyen des mesures qu'il prendra à cet effet.

4. Les représentants des deux Gouvernements ont examiné la nature des activités militaires américaines en Libye, notamment le rôle de la base aérienne de Mellaha (Wheelus Field) dans le programme d'entraînement de l'aviation militaire américaine. Les deux Gouvernements ont réaffirmé leur adhésion aux dispositions de l'article XII de l'Accord américano-libyen du 9 septembre 1954, qui a trait aux autres obligations internationales assumées par les deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis a également assuré le Gouvernement libyen que les activités militaires américaines en Libye ne portent pas atteinte à la souveraineté et à la sécurité de ce pays.

5. En matière de douane, les deux Parties se sont engagées à faire tout leur possible pour que les formalités requises ne soient pas incompatibles avec l'accord conclu entre les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 224, p. 217, et vol. 271, p. 436.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1960 par signature.

deux Gouvernements et que les difficultés qui pourraient survenir dans ce domaine soient réglées à l'amiable dans l'intérêt des deux Parties.

6. Les autorités américaines ont assuré les autorités libyennes de leur désir de continuer à coopérer avec les autorités judiciaires du Royaume-Uni de Libye.

7. Reconnaissant qu'il est de l'intérêt mutuel des deux Gouvernements de disposer d'un organisme permanent auquel seraient soumis, en vue d'un règlement amiable, les problèmes que posent les activités militaires américaines en Libye, les deux Parties ont décidé d'instituer, dans le cadre de l'article XXIX de l'Accord, une commission mixte libyo-américaine à laquelle seront renvoyés les problèmes qui ne pourraient être réglés par les voies ordinaires.

8. Il a été également reconnu qu'il est de l'intérêt mutuel des deux Gouvernements d'être prêts, dans le cadre de l'article XXIX, à se consulter chaque fois qu'il le faudra sur toutes questions relatives à l'Accord. Après avoir réaffirmé l'adhésion de leurs deux Gouvernements à l'Accord libyo-américain du 9 septembre 1954, le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Libye et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique ont déclaré, à l'issue de leurs entretiens, que leurs deux Gouvernements étaient disposés à continuer d'exécuter ledit Accord dans le même esprit de solide amitié, d'entente mutuelle et de coopération amicale.

Tripoli, le 30 juin 1960

Pour le Gouvernement  
de la Libye :  
Abd al-Majid KUBAR

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
J. Wesley JONES



MÉMORANDUM COMMUN<sup>1</sup> CONCERNANT L'ARTICLE XVII DE L'ACCORD DU 9 SEPTEMBRE 1954<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE RELATIF À L'UTILISATION PAR LES ÉTATS-UNIS, À DES FINS DE DÉFENSE, D'INSTALLATIONS SITUÉES DANS CERTAINES ZONES CONCÉDÉES EN LIBYE. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 3 NOVEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 juillet 1961.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus comme suit de l'interprétation à donner à l'article XVII de l'Accord conclu entre eux à Bengazi le 9 septembre 1954<sup>1</sup> :

1. L'expression « ressortissants des États-Unis jouissant de privilèges analogues » vise :

Les personnes qui jouissent de privilèges diplomatiques internationaux et également celles qui bénéficient de privilèges diplomatiques en vertu d'accords particuliers conclus avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye.

2. Il est entendu que le chef de la mission diplomatique des États-Unis en Libye, les agents diplomatiques de ladite mission auxquels s'applique la loi libyenne n° 21 de 1954 relative aux immunités et privilèges, ainsi que les gardes de sécurité du corps des *Marines* des États-Unis détachés à l'Ambassade, et les membres du Groupe consultatif américain d'assistance militaire, tel qu'il est défini à l'article V de l'Accord d'assistance militaire du 30 juin 1957<sup>3</sup>, sont autorisés à utiliser les établissements mentionnés à l'article XVII, sous réserve de conditions qui seront soumises à l'approbation du Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye.

3. Compte tenu de l'amitié traditionnelle qui lie les deux Gouvernements et de l'intérêt que le Gouvernement des États-Unis porte au développement économique de la Libye, et sous réserve de conditions approuvées par le Ministre des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye, le Gouvernement libyen a également accepté d'autoriser, à titre exceptionnel, le personnel américain de la Mission d'opérations des États-Unis en Libye payé directement par le Gouvernement des États-Unis, à utiliser les établissements mentionnés à l'article XVII.

4. Sur la base de la réciprocité, le personnel non diplomatique américain affecté à l'Ambassade des États-Unis en Libye pourra utiliser les établissements mentionnés à l'article XVII sous réserve de conditions approuvées par le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye.

FAIT à Tripoli, le 3 novembre 1960, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

J. Wesley JONES

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Libye :

AL AALLAM

Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1960 par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 217; vol. 271, p. 436, et p. 277 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 177.

No. 3371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 29 JANUARY 1955<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 28 OCTOBER AND 4 NOVEMBER 1960

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 28 July 1961.*

## I

*The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF KOREA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PT-17

October 28, 1960

Sir :

I have the honour to refer to recent conversations between representatives of our two governments concerning extension by the Government of the United States of the loan to the Government of the Republic of Korea of certain vessels and to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed on August 29, 1955<sup>3</sup> and the Agreement effected by an exchange of notes signed on December 28, 1955,<sup>4</sup> relating to the loan of additional vessels under the terms of the Agreement effected by an exchange of notes signed on January 29, 1955.<sup>1</sup>

In accordance with Paragraph 2 of the aforesaid Agreement of January 29, 1955, I now have the honour to propose that the loans of the following listed vessels in each case shall be for a period of not more than ten years after the date each vessel was delivered :

<i>Vessel</i>	<i>Date of delivery</i>	<i>Vessel</i>	<i>Date of delivery</i>
DE 71 . . . . .	February 2, 1956	LSM 612 . . . . .	October 18, 1956
DE 72 . . . . .	February 2, 1956	LSM 613 . . . . .	October 18, 1956
LST 810 . . . . .	March 5, 1956	AKL 907 . . . . .	March 2, 1956
LSM 606 . . . . .	April 3, 1956	AKL 908 . . . . .	April 2, 1956
LSM 607 . . . . .	April 3, 1956	AKL 909 . . . . .	September 5, 1956
LSM 608 . . . . .	May 3, 1956	MSC 519 . . . . .	January 6, 1956
LSM 609 . . . . .	May 3, 1956	MSC 520 . . . . .	January 6, 1956
LSM 610 . . . . .	September 17, 1956	MSC 521 . . . . .	January 6, 1956
LSM 611 . . . . .	July 3, 1956		

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 53 ; Vol. 241, p. 530 ; Vol. 269, p. 374, and Vol. 371, pp. 300 and 304.

<sup>2</sup> Came into force on 4 November 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 374.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 530.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 29 JANVIER 1955<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LA PROROGATION DU PRÊT DE NAVIRES DE GUERRE À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL, 28 OCTOBRE ET 4 NOVEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 juillet 1961.*

## I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PT-17

Le 28 octobre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la prorogation, par le Gouvernement des États-Unis, du prêt de certaines unités navales au Gouvernement de la République de Corée, ainsi qu'à l'Accord conclu par un échange de notes du 29 août 1955<sup>3</sup> et à l'Accord conclu par un échange de notes du 28 décembre 1955<sup>4</sup> touchant le prêt de navires supplémentaires aux conditions fixées dans l'Accord conclu par un échange de notes du 29 janvier 1955<sup>1</sup>.

Conformément au paragraphe 2 de l'Accord susmentionné du 29 janvier 1955, j'ai l'honneur de proposer que la durée du prêt, pour chacun des navires énumérés ci-dessous, soit de 10 ans au maximum à compter de la date de livraison de chaque navire.

<i>Navires</i>	<i>Dates de livraison</i>	<i>Navires</i>	<i>Dates de livraison</i>
DE 71 . . . . .	2 février 1956	LSM 612 . . . . .	18 octobre 1956
DE 72 . . . . .	2 février 1956	LSM 613 . . . . .	18 octobre 1956
LST 810 . . . . .	5 mars 1956	AKL 907 . . . . .	2 mars 1956
LSM 606 . . . . .	3 avril 1956	AKL 908 . . . . .	2 avril 1956
LSM 607 . . . . .	3 avril 1956	AKL 909 . . . . .	5 septembre 1956
LSM 608 . . . . .	3 mai 1956	MSC 519 . . . . .	6 janvier 1956
LSM 609 . . . . .	3 mai 1956	MSC 520 . . . . .	6 janvier 1956
LSM 610 . . . . .	17 septembre 1956	MSC 521 . . . . .	6 janvier 1956
LSM 611 . . . . .	3 juillet 1956		

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53 ; vol. 241, p. 531 ; vol. 269, p. 375, et vol. 371, p. 301 et 305.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 375.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 531.

I further propose that the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement that the vessels listed above be continued on loan to the Government of the Republic of Korea under the terms of the Agreement effected by an exchange of notes signed on January 29, 1955, except that the loans shall be for a period of not more than ten years after each such vessel was delivered. This agreement shall enter into force on the date of your note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Y. H. CHYUNG  
Minister of Foreign Affairs

Marshall Green, Esquire  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States of America  
Seoul

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Minister of Foreign Affairs*

No. 566

Seoul, November 4, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 28, 1960, relating to the extension of the loan of seventeen vessels by the Government of the United States to the Government of the Republic of Korea, and to confirm that the proposals set forth in that note are acceptable to the Government of the United States, which considers that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments, entering into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Marshall GREEN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Yil Hyung Chyung  
Minister of Foreign Affairs  
Seoul

Je propose en outre que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord en vertu duquel les navires énumérés ci-dessus continueront d'être prêtés au Gouvernement de la République de Corée aux conditions fixées dans l'Accord conclu par un échange de notes du 29 janvier 1955, étant entendu que la durée du prêt sera de 10 ans au maximum à compter de la date de livraison de chaque navire. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de votre note.

Veuillez agréer, etc.

Y. H. CHYUNG

Ministre des affaires étrangères

Monsieur Marshall Green  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Séoul

## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée*

N° 566

Séoul, le 4 novembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 octobre 1960 concernant la prorogation du prêt de 17 unités navales accordé par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que les propositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, qui considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Marshall GREEN  
Chargé d'affaires

Son Excellence Yil Hyung Chyung  
Ministre des affaires étrangères  
Séoul

No. 3829. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 9 DECEMBER 1960

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

I

*The Secretary of State to the Brazilian Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 9, 1960

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement with Memorandum of Understanding and exchanges of notes between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed at Washington on December 31, 1956,<sup>1</sup> and corrected and amended by the agreements of July 25, 1957,<sup>3</sup> June 30, 1958,<sup>4</sup> December 12, 1958,<sup>5</sup> March 2, 1959,<sup>6</sup> May 29, 1959<sup>7</sup> and September 2, 1959.<sup>8</sup>

It is understood that the Government of Brazil desires that the period for the issuance of purchase authorizations and delivery of wheat as provided in the above-mentioned Agreement, as amended, be extended in order to enable the Government of Brazil to purchase additional wheat under the Agreement, the purchase of the additional wheat to be financed from unexpended amounts of money available under the Agreement. It is further understood that the Government of Brazil is agreeable to purchasing from its own resources during United States fiscal year 1961 a minimum of 130,000 metric tons of wheat from free world sources.

Accordingly, I propose that the Agreement and the Memorandum of Understanding of December 31, 1956, as corrected and amended, be further amended as follows : (1) In Article I, paragraph 1, replace the date June 30, 1960 by December 31, 1960 ; (2) In the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 151.

<sup>2</sup> Came into force on 9 December 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 345.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 288.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 422.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 405.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 339.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 320.

second sentence of Section I of the Memorandum of Understanding, delete the conjunction "and" before the date "1960" and add "and 1961" after "1960", and add at the end of that sentence the words ",except that the requirement as to purchases from the United States shall not apply to purchases during United States fiscal year 1961" ; (3) In Section II of the Memorandum of Understanding, replace the period at the end of paragraph 1 with a semicolon and add the following provision : "except that purchase authorizations utilizing any unused funds remaining in said Agreement may be issued on or before December 31, 1960 and that the Government of Brazil will undertake to purchase and ship any wheat so authorized on or before February 28, 1961."

All other clauses of the Agricultural Commodities Agreement with Memorandum of Understanding and exchanges of notes of December 31, 1956, as amended, remain unchanged.

I propose that this note and Your Excellency's reply of the same tenor constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

C. W. ADAIR, Jr.

The Honorable Carlos Alfredo Bernardes  
Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

## II

### *The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Nº 398/811.(42) (22)  
842.11 (42) (22)

Washington, em 9 de dezembro de 1960.

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota datada de hoje, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre produtos agrícolas e respectivo Memorandum de Entendimento e às notas reversais entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo do Brasil, assinadas em Washington, em 31 de dezembro de 1956, e corrigidas e emendadas pelos Acôrdos de 25 de julho de 1957, de 30 de junho de 1958, de 12 de dezembro de 1958, de 2 de março de 1959, de 29 de maio de 1959 e de 2 de setembro de 1959.

Fica entendido que o Governo do Brasil deseja que o período para a emissão das autorizações de compra e para a entrega do trigo, de acôrdo com o estipulado no Acôrdo acima, seja prorrogado a fim de permitir ao Governo do Brasil comprar quantidades adicionais de trigo dentro do Acôrdo, utilizando para êsse fim os fundos remanescentes ainda disponíveis dentro do Acôrdo. Fica entendido igualmente que o Governo do Brasil concorda em comprar com seus próprios recursos, durante o ano fiscal dos Estados Unidos da América de 1961, um mínimo de 130.000 toneladas métricas de trigo do mundo livre.

Consequentemente, proponho que o Acôrdo e o respectivo Memorandum de Entendimento, com as correções e emendas existentes, tenham a sua redação modificada, da seguinte forma : (1) no Artigo Primeiro, parágrafo primeiro, substitua-se a data 30 de junho de 1960 por 31 de dezembro de 1960 ; (2) na segunda frase da Seção Primeira do Memorandum de Entendimento suprima-se a conjunção « e » antes da data « 1960 » e acrescente-se “e 1961” depois de “1960”, e acrescente-se ao fim dessa frase as palavras “não se aplicando, todavia, ao ano fiscal norte-americano de 1961 a exigência das compras nos Estados Unidos” ; (3) na Seção Segunda do Memorandum de Entendimento, substitua-se o ponto no fim do parágrafo primeiro por um ponto e vírgula, acrescentando-se o seguinte dispositivo : “entretanto, autorizações de compra utilizando fundos remanescentes dentro do referido Acôrdo podem ser emitidas até 31 de dezembro de 1960, inclusive, comprometendo-se o Governo do Brasil a adquirir e transportar o trigo dessa forma autorizado até 28 de fevereiro de 1961, inclusive.

Todas as demais cláusulas do Acôrdo sôbre produtos agrícolas e respectivo Memorandum de Entendimento, e das notas reversais de 31 de dezembro de 1956, com as emendas existentes, permanecem inalteradas.

Proponho que esta nota e a resposta de Vossa Excelência, do mesmo teor, constituam um Acôrdo entre os nossos dois govêrnos e que tal Acôrdo entre em vigor na data da sua resposta. »

O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda com que a Nota de Vossa Excelência, acima transcrita em sua tradução portuguesa, e esta resposta, constituam um Acôrdo entre os dois Govêrnos sôbre êste assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

C. A. BERNARDES  
Chargé d’Affaires, a. i.

A Sua Excelência o Senhor Christian A. Herter  
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

No. 398/811. (42) (22)  
842.11 (42) (22)

Washington, December 9, 1960

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note, dated today, a Portuguese translation of which I transcribe below :

[*See note I*]

The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above in Portuguese translation, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. A. BERNARDES  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Christian A. Herter  
Secretary of State of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 31 DECEMBER 1956.<sup>2</sup> WASHINGTON, 29 DECEMBER 1960

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

I

*The Secretary of State to the Brazilian Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 29, 1960

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement with Memorandum of Understanding and exchanges of notes between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed at Washington on December 31, 1956,<sup>3</sup> and corrected and amended by the agreements of July 25, 1957,<sup>4</sup> June 30, 1958,<sup>5</sup> December 12, 1958,<sup>6</sup> March 2, 1959,<sup>7</sup> May 29, 1959,<sup>8</sup> September 2, 1959,<sup>8</sup> and December 9, 1960.<sup>9</sup>

It is understood that the Government of Brazil desires that arrangements be made for the sale of additional quantities of wheat under the above-mentioned agreement during the period January 1, 1961 through June 30, 1961. Accordingly, I propose that the agreement and the memorandum of understanding of December 31, 1956, as corrected and amended, be further amended as follows :

1. In Article I, paragraph 1, replace the date December 31, 1960 by May 31, 1961, and change the amount provided for financing sales of wheat, including flour, from \$114.35 million to \$145.15 million, change the amount for financing ocean transportation from \$19 million to \$22.7 million, and change the total amount from \$138.7 million to \$173.2 million.
2. In section II of the Memorandum of Understanding, replace paragraph 1 with the following new paragraph : "I. Subject to the provisions of the Agricultural Commodities Agreement between the two governments dated December 31, 1956, as amended, it is understood that on or before June 30 of each of the years 1957, 1958, 1959, 1960, and 1961, the Government of the United States of America will issue purchase authorizations for wheat and/or flour and such purchase authorizations shall fix the time limits for purchase and delivery."

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 151.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 345.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 288.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 422.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 405.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 339.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 320.

<sup>9</sup> See p. 284 of this volume.

All other clauses of the Agricultural Commodities Agreement with Memorandum of Understanding and exchanges of notes of December 31, 1956, as amended, remain unchanged.

I propose that this note and your reply of the same tenor constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

The Honorable Carlos Alfredo Bernardes  
Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

## II

### *The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary of State*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

414/842.11 (42) (22)

Washington, em 29 de dezembro de 1960

Excelência,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota datada de hoje, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas e respectivo Memorandum de Entendimento e às Notas Reversais entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, assinado em Washington, em 31 de dezembro de 1956, e corrigidas e emendadas pelos Acôrdos de 25 de julho de 1957, de 30 de junho de 1958, de 12 de dezembro de 1958, de 2 de março de 1959, de 29 de maio de 1959, de 2 de setembro de 1959 e de 9 de dezembro de 1960.

Fica entendido que o Govêrno do Brasil deseja adquirir quantidades adicionais de trigo, de conformidade com o Acôrdo acima, durante o período de 1º de janeiro de 1961 a 30 de junho de 1961. Consequentemente, proponho que o Acôrdo e o respectivo Memorandum de Entendimento, de 31 de dezembro de 1956 com as correções e emendas existentes, tenham a sua redação modificada, da seguinte forma :

1. No Artigo Primeiro, parágrafo 1º, substitua-se a data 31 de dezembro de 1960 por 31 de maio de 1961 e altere-se a quantia prevista para o financiamento das vendas de trigo, inclusive farinha, de 114.35 milhões de dólares para 145.15 milhões, altere-se a quantia para o financiamento de transporte marítimo de 19 milhões para 22.7 milhões e altere-se a quantia total de 138.7 milhões para 173.2 milhões.

2. Na secção 2a. do Memorandum de Entendimento, substitua-se o parágrafo 1º pelo seguinte parágrafo : “I. Respeitados os dispositivos do Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas entre os dois Govêrnos, de 31 de dezembro de 1956, com as emendas existentes, fica entendido que até 30 de junho dos anos de 1957, 1958, 1959, 1960 e 1961, o Govêrno dos Estados Unidos da América emitirá autorizações de compra para trigo e/ou farinha e que tais autorizações de compra estabelecerão os prazos para compra e entrega.

Tôdas as demais cláusulas do Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas e respectivo Memorandum de Entendimento e das Notas Reversais de 31 de dezembro de 1956, com as emendas existentes, permanecem inalteradas.

Proponho que esta Nota e a resposta de Vossa Excelência, do mesmo teor, constituam um Acôrdo entre os nossos dois Govêrnos e que tal Acôrdo entre em vigor na data de sua resposta. »

2. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concorda com que a Nota de Vossa Excelência, acima transcrita em sua tradução portuguesa, e sua resposta, constituam nm Acôrdo entre os dois Governos sôbre êste assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

C. A. BERNARDES

Encarregado de Negócios, a. i.

A Sua Excelência o Senhor Livingston T. Merchant  
Secretário de Estado, interino  
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

414/842.11 (42) (22)

Washington, December 29, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note, dated today, a Portuguese translation of which I transcribe below :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above in Portuguese translation, and its reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. A. BERNARDES  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Livingston T. Merchant  
Acting Secretary of State  
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 9 DÉCEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 9 décembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, avec Mémoire d'accord et échange de notes, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien ont conclu à Washington le 31 décembre 1956<sup>1</sup> puis rectifié et modifié par les avenants des 25 juillet 1957<sup>2</sup>, 30 juin 1958<sup>3</sup>, 12 décembre 1958<sup>4</sup>, 2 mars 1959<sup>5</sup>, 29 mai 1959<sup>6</sup> et 2 septembre 1959<sup>7</sup>.

Mon Gouvernement croit savoir que le Gouvernement brésilien souhaite voir prolonger les délais fixés dans l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié, pour la délivrance des autorisations d'achats et la livraison du blé, afin de pouvoir acheter, dans le cadre de l'Accord, des quantités supplémentaires de blé avec les soldes non utilisés de crédits disponibles au titre de l'Accord. Mon Gouvernement croit savoir aussi que le Gouvernement brésilien est disposé à acheter à l'aide de ses propres ressources, pendant l'exercice américain 1961, au moins 130 000 tonnes de blé en provenance de pays du monde libre.

En conséquence, je propose que l'Accord et le Mémoire d'accord du 31 décembre 1956, déjà rectifiés et modifiés, soient de nouveau modifiés comme suit : 1) à l'article

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 348.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 288.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 425.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 408.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 343.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 324.

premier, paragraphe 1, remplacer « 30 juin 1960 » par « 31 décembre 1960 » ; 2) dans la deuxième phrase de l'article premier du Mémorandum d'accord, remplacer « 1957, 1958, 1959 et 1960 » par « 1957, 1958, 1959, 1960 et 1961 » et ajouter à la fin de la phrase les mots suivants : « ; toutefois, l'obligation d'acheter aux États-Unis ne vaudra pas pour les achats effectués pendant l'exercice américain 1961 » ; 3) à l'article II du Mémorandum d'accord, remplacer le point à la fin du premier alinéa par un point-virgule et ajouter la clause suivante : « il est entendu toutefois que les autorisations d'achats pour lesquels on utilisera tout solde non utilisé des crédits fournis au titre de l'Accord pourront être délivrées jusqu'au 31 décembre 1960 inclusivement et que le Gouvernement brésilien s'engage à acheter et faire expédier le 28 février 1961 au plus tard le blé correspondant à ces autorisations ».

Pour le reste, les clauses de l'Accord du 31 décembre 1956 relatif aux produits agricoles avec Mémorandum d'accord et échange de notes, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Agréé, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

C. W. ADAIR, JR.

Monsieur Carlos Alfredo Bernardes  
Chargé d'affaires du Brésil

## II

### *Le Chargé d'affaires du Brésil au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

N° 398/811.(42) (22)  
842.11 (42) (22)

Washington, le 9 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note précitée de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

C. A. BERNARDES  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL MODIFIANT L'ACCORD DU 31 DÉCEMBRE 1956<sup>2</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. WASHINGTON, 29 DÉCEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Brésil*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 décembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, avec Mémoire d'accord et échange de notes, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien ont conclu à Washington le 31 décembre 1956<sup>2</sup> puis rectifié et modifié par les avenants des 25 juillet 1957<sup>3</sup>, 30 juin 1958<sup>4</sup>, 12 décembre 1958<sup>5</sup>, 2 mars 1959<sup>6</sup>, 29 mai 1959<sup>7</sup>, 2 septembre 1959<sup>8</sup> et 9 décembre 1960<sup>9</sup>.

Mon Gouvernement croit savoir que le Gouvernement brésilien souhaiterait acheter des quantités supplémentaires de blé au titre de l'Accord en question, et ce pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 1961. En conséquence, je propose que l'Accord et le Mémoire d'accord du 31 décembre 1956, déjà rectifiés et modifiés, soient de nouveau modifiés comme suit :

1. À l'article premier, paragraphe 1, remplacer la date du 31 décembre 1960 par celle du 31 mai 1961 ; porter de 114,35 millions de dollars à 145,15 millions de dollars la somme prévue pour l'achat de blé, y compris la farine ; porter de 19 millions à 22,7 millions de dollars la somme prévue pour les frais de transport par mer et porter le total de 138,7 millions à 173,2 millions de dollars.
2. À l'article II du Mémoire d'accord, remplacer le premier alinéa par le texte suivant : « I. Sous réserve de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 31 décembre 1956, tel qu'il a été modifié, il est entendu qu'au plus tard le 30 juin de chacune des années 1957, 1958, 1959, 1960 et 1961, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera des autorisations d'achats pour le blé et la farine et que ces autorisations indiqueront des dates limites pour l'achat et l'expédition. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 348.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 288.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 425.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 408.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 343.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 324.

<sup>9</sup> Voir p. 292 de ce volume.



Pour le reste, les clauses de l'Accord du 31 décembre 1956 relatif aux produits agricoles, avec Mémoire d'accord et échange de notes, tel qu'il a été modifié, demeureraient inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edwin M. MARTIN

Monsieur Carlos Alfredo Bernardes

Chargé d'affaires du Brésil

## II

*Le Chargé d'affaires du Brésil au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

414/842.11 (42) (22)

Washington, le 29 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note précitée de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question.

Je saisis, etc.

C. A. BERNARDES

Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Livingston T. Merchant

Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique

No. 3925. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 2 MARCH 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 7 DECEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

I

*The American Ambassador to the Secretary General, Indonesian  
Department of Foreign Affairs*

No. 296

Djakarta, December 7, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions concerning the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Indonesia signed at Djakarta March 2, 1956, as amended.<sup>1</sup> Pursuant to these discussions, I have the honor to propose that the agreement be further amended as follows :

1. In order to reflect more properly the applicable exchange rate, substitute "\$31,618,661" for "\$25,905,000" in the first sentence of paragraph 1 (A) of Article II, and substitute "\$65,081,339" for "\$70,795,000" in the first sentence of paragraph 1 (B) of that Article.
2. In the first sentence of paragraph 1 (B) of Article II, insert after "the Act" the phrase "and for grants to the Government of Indonesia under Section 104 of that Act."

I have the honor to propose that, if these amendments are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 345 ; Vol. 335, p. 328, and Vol. 377, p. 434.

<sup>2</sup> Came into force on 7 December 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3925. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 2 MARS 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
DJAKARTA, 7 DÉCEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères d'Indonésie*

N° 296

Djakarta, le 7 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'Accord relatif aux produits agricoles que les États-Unis d'Amérique et la République d'Indonésie ont conclu à Djakarta le 2 mars 1956 et modifié depuis<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit de nouveau modifié, de la manière suivante :

1. Afin de mieux faire ressortir le taux de change applicable, remplacer « 25 905 000 dollars » par « 31 618 661 dollars » dans la première phrase du paragraphe 1, *a* de l'article II, et « 70 795 000 dollars » par « 65 081 339 dollars » dans la première phrase du paragraphe 1, *b*, de cet article.
2. A la fin de la première phrase du paragraphe 1, *b*, de l'article II, ajouter le membre de phrase suivant : « ; il servira aussi, sous la même réserve, à accorder des subventions au Gouvernement indonésien au titre de l'article 104 de la loi. »

Si ces modifications ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 345 ; vol. 335, p. 329, et vol. 377, p. 435.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

therein shall constitute an agreement between our two governments further amending the agreement of March 2, 1956, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency R. Suwito Kusumowidagdo  
Secretary General  
Department of Foreign Affairs  
Djakarta

## II

*The Secretary General, Indonesian Department of Foreign Affairs to the  
American Ambassador*

No. 1475/60/06

Djakarta, December 7, 1960

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 296, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the above understanding is correct.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. S. KUSUMOWIDAGDO  
Secretary General  
Department of Foreign Affairs

His Excellency Howard P. Jones  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Djakarta

nos deux Gouvernements un nouvel avenant à l'Accord du 2 mars 1956, qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur R. Suwito Kusumowidagdo  
Secrétaire général  
Ministère des affaires étrangères  
Djakarta

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° 1475/60/06

Djakarta, le 7 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 296 de Votre Excellence, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer l'interprétation qui précède.

Veillez agréer, etc.

R. S. KUSUMOWIDAGDO  
Secrétaire général  
du Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Djakarta

No. 4368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EDUCATIONAL COMMISSION IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 5 NOVEMBER 1957<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 14 OCTOBER AND 5 NOVEMBER 1960

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 229

Rio de Janeiro, October 14, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil dated November 5, 1957,<sup>1</sup> promoting mutual understanding between the people of the United States of America and Brazil by means of a wider dissemination of knowledge and professional talents through educational exchange. I also have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments in connection with the proposed modification of Articles 3 and 8 of the aforementioned agreement as follows :

1. Adding to Article 3 the following sentence :

"In no case shall the funds expended according to the terms of this Agreement exceed the cruzeiro equivalent in any one year of the statutory limitation of \$1,000,000."

2. Deleting 49,058,800 in the first paragraph of Article 8 and substituting therefor 28,784,500.

3. Inserting the following immediately after the first paragraph to Article 8 :

"In addition to the funds provided in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Brazil agree that currency of Brazil acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Sales Agreement of December 31, 1956,<sup>3</sup> up to the aggregate amount of 95,939,256 cruzeiros and funds acquired pur-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 5 November 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 151 ; Vol. 290, p. 345 ; Vol. 321, p. 288 ; Vol. 337, p. 422 ; Vol. 341, p. 405 ; Vol. 346, p. 339 ; Vol. 358, p. 320, and pp. 284 and 288 of this volume.

suant to the Loan Agreement of September 17, 1956,<sup>1</sup> up to an aggregate amount of 132,000,000 cruzeiros may be used for the purposes of this Agreement.

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Brazil, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

If the above modifications to the existing agreement are not completely understood by the Government of Brazil, my government will be glad to clarify any point of the agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

John M. CABOT

His Excellency Horacio Lafer  
Minister of Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

## II

### *The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

DAI/DC1/DAm/150/542.6(22)

Em 5 de novembro de 1960

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota nº 229, de 14 de outubro último, dessa Embaixada, pela qual Vossa Excelência, ao referir-se às conversações ultimamente havidas entre representantes de nossos dois Governos tendo em vista a modificação do Acôrdo de Intercâmbio Cultural, concluído entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América em 5 de novembro de 1957, comunica que o Governo dos Estados Unidos da América concorda em alterar os Artigos III e VIII do referido Ato, da maneira como segue :

1. Acrescentando-se ao Artigo III a seguinte frase :

« Em caso algum, poderão os fundos utilizados nos termos dêste Acôrdo exceder, cada ano, o equivalente, em cruzeiros, à limitação estatutária de US\$1.000.000. »

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

2. Substituindo-se no primeiro parágrafo do Artigo VIII a soma de Cr\$49.058.800,00 pela de Cr\$28.784.500,00.

3. Acrescentando-se, imediatamente após o primeiro parágrafo do Artigo VIII, o seguinte :

« Além dos fundos estipulados no primeiro parágrafo deste Artigo, o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América concordam em que os montantes em moeda brasileira, adquiridos pelo Governo dos Estados Unidos da América nos termos do Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas de 31 de dezembro de 1956, até a soma total de Cr\$95.939.256,00, e os fundos adquiridos nos termos do Acôrdo de Empréstimos de 17 de setembro de 1956, até a soma total de Cr\$132.000.000,00, poderão ser utilizados para as finalidades deste Acôrdo. »

« A execução deste Acôrdo ficará sujeita a que as verbas correspondentes sejam postas à disposição do Secretário do Exterior dos Estados Unidos da América, sempre que assim o exigirem as leis dos Estados Unidos da América. »

2. Em resposta, aprez-me comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com as modificações acima transcritas e considera a presente Nota e a de Vossa Excelência, já mencionada, como constituindo um Acôrdo entre os nossos dois Governos, o qual entrará el vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.

Horacio LAFER

A Sua Excelência o Senhor John Moors Cabot  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

DAI/DCI/DAm/150/542.6(22)

November 5, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 229 of October 14 last from the Embassy of the United States, in which Your Excellency, referring to the conversations held recently between representatives of our two Governments with a view to modification of the Agreement on Educational Exchange concluded between the United States of Brazil and the United States of America on November 5, 1957, states that the Government of the United States of America is agreeable to amending Articles III and VIII of the Agreement as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



2. In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Brazil agrees to the foregoing modifications and considers this note and Your Excellency's aforementioned note as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Horacio LAFER

His Excellency John Moors Cabot  
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA CRÉATION, AU BRÉSIL, D'UNE COMMISSION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'ÉDUCATION. RIO-DE-JANEIRO, 5 NOVEMBRE 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
RIO-DE-JANEIRO, 14 OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 229

Rio-de-Janeiro, le 14 octobre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 5 novembre 1957<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, et tendant à aider les peuples des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Brésil à se mieux comprendre grâce à l'intensification des échanges de connaissances professionnelles et générales, au moyen d'activités d'ordre éducatif. J'ai également l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des modifications suivantes que l'on propose d'apporter aux articles III et VIII de l'Accord susmentionné :

1. Ajouter la phrase suivante à l'article III :

« En aucun cas les fonds dépensés conformément aux dispositions du présent Accord ne dépasseront, pour un seul exercice, l'équivalent en cruzeiros du maximum réglementaire fixé à un million de dollars. »

2. Au premier alinéa de l'article VIII, remplacer 49 058 800 par 28 784 500.

3. Ajouter les deux alinéas suivants après le premier alinéa de l'article VIII :

« En plus des sommes prévues au premier alinéa du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien conviennent que les sommes en monnaie brésilienne acquises par le Gouvernement des États-Unis

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

d'Amérique en application de l'Accord du 31 décembre 1956<sup>1</sup> relatif à la vente de produits agricoles en surplus, jusqu'à concurrence de 95 939 256 cruzeiros et les fonds acquis conformément à l'Accord d'emprunt du 17 septembre 1956<sup>2</sup> jusqu'à concurrence de 132 000 000 cruzeiros pourront être utilisées aux fins du présent Accord.

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, lorsque la législation des États-Unis l'exigera. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Si les modifications à l'Accord en vigueur proposées ci-dessus ne paraissent pas claires au Gouvernement brésilien, mon Gouvernement sera heureux de lui donner toutes les précisions voulues.

Veillez agréer, etc.

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Horacio Lafer  
Ministre des relations extérieures  
Rio-de-Janeiro.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

DAI/DC1/DAm/150/542.6 (22)

Le 5 novembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 229, en date du 14 octobre dernier, émanant de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, dans laquelle Votre Excellence, se référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue de modifier l'Accord relatif à des échanges dans le domaine de l'enseignement, conclu, le 5 novembre 1957, entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique, déclare que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les modifications suivantes aux articles III et VIII dudit accord :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151 ; vol. 290, p. 348 ; vol. 321, p. 288 ; vol. 337, p. 425 ; vol. 341, p. 408 ; vol. 346, p. 343 ; vol. 358, p. 324, et p. 292 et p. 294 de ce volume.

<sup>2</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

2. En réponse, il m'est agréable de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les modifications qui précèdent et considère la présente note et la note susmentionnée de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis, etc.

Horacio LAFER

Son Excellence Monsieur John Moors Cabot  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 4390. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES EDUCATIONAL COMMISSION IN JAPAN. TOKYO, 11 JANUARY 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 2 DECEMBER 1960.

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

No. 693

Tokyo, December 2, 1960

Excellency :

With reference to the exchange of Notes of January 11, 1958<sup>1</sup>, concerning a program of educational exchange between the Government of the United States of America and the Government of Japan, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the following new paragraph be inserted immediately after the first paragraph of Section 8 of the Memorandum<sup>1</sup> attached to the said exchange of Notes, in order to implement the relevant provisions of the exchange of Notes of February 18, 1960,<sup>3</sup> concerning the Agreements on Agricultural Commodities dated May 31, 1955<sup>4</sup> and February 10, 1956,<sup>5</sup> in which it is stipulated that 846,000,000 yen is to be utilized for the Fulbright educational exchange program<sup>3</sup> in Japan.

“In addition to the funds provided in the first paragraph of this Section, it is agreed that 846,000,000 yen is to be used for the purposes of the present memorandum pursuant to the exchange of Notes of February 18, 1960, concerning the two Agreements mentioned in the first paragraph.”

If the above meets with the approval of the Government of Japan, I have further the honor to propose, on behalf of my Government, that this note and Your Excellency's Note in reply confirming the above shall be regarded as amending the above-mentioned Memorandum which shall take effect on the date of your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Zentaro Kosaka  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 35.

<sup>2</sup> Came into force on 2 December 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 117.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 197.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 309.

書簡及びこの返簡が前記の覚書を改正し、かつ、その改正が本日から効力を生ずるものと認められることを合意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和三十五年十二月二日

日本国外務大臣

松本重信 郎

日本国駐在アメリカ合衆国

特命全權大使 ダグラス・マックアーサー二世閣下

光榮を有します。

「この節の第一項に定める資金に追加し、八億四千六百万円を、第一項に掲げる二協定に関する昭和三十五年二月十八日の交換公文に従つてこの覚書の目的のために使用することに合意する。」

本使は、さらに、日本国政府が前記の提案に同意されるときは、この書簡及び前記のことを確認される閣下の返簡が前記の覚書を改正し、かつ、その改正が閣下の返簡の日付の日から効力を生ずるものと認められることを、本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本大臣は、さらに、日本国政府が閣下の書簡に述べられていることに同意することを、日本国政府に代わつて確認し、かつ、閣下の、

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文で次のおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間の教育交換計画に関する昭和三十三年一月十一日の交換公文について、八億四千六百万円が日本国におけるフルブライト教育交換計画に利用されることを定めた昭和三十年五月三十一日及び昭和三十一年二月十日の農産物協定に関する昭和三十五年二月十八日の交換公文の關係条項を実施するため、前記の昭和三十三年一月十一日の交換公文に添付された覚書の第八節の第一項の次に、次の新たな一項をそう入すべきことを、アメリカ合衆国政府に代わつて提案する



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, December 2, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows :

[*See note I*]

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's Note under reference meet with the approval of my Government and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as amending the above-mentioned Memorandum which shall take effect on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Zentaro KOSAKA

Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Douglas Mac Arthur II  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4390. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION ÉDUCATIVE DES ÉTATS-UNIS AU JAPON. TOKYO, 11 JANVIER 1958<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TOKYO, 2 DÉCEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon*

N° 693

Tokyo, le 2 décembre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de notes du 11 janvier 1958<sup>1</sup>, relatif à un programme d'échanges éducatifs entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que le nouvel alinéa ci-dessous soit inséré après le premier alinéa de l'article 8 du Mémorandum<sup>1</sup> joint audit échange de notes, afin de donner effet aux dispositions pertinentes de l'échange de notes du 18 février 1960<sup>2</sup> concernant les Accords relatifs aux produits agricoles signés le 31 mai 1955<sup>4</sup> et le 10 février 1956<sup>5</sup> dans lesquelles il est stipulé que 846 millions de yens doivent être affectés au programme Fulbright d'échanges universitaires au Japon.

« En plus des sommes prévues au premier alinéa du présent article, il est convenu que la somme de 846 millions de yens doit être utilisée aux fins du présent Mémorandum, conformément aux dispositions de l'échange de notes du 18 février 1960 concernant les deux Accords visés au premier alinéa. »

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens, soient considérées comme modifiant le

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 35.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 117.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 197.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 313.

Mémoire susmentionné qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Zentaro Kosaka  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

II

Tokyo, le 2 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, dont les dispositions sont les suivantes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que les dispositions de la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme modifiant le Mémoire susmentionné qui prendra effet à la date d'aujourd'hui.

Je saisis, etc.

Zentaro KOSAKA

Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 June 1961

CHAD

(To take effect on 8 June 1962.)

13 June 1961

LIBYA

(To take effect on 13 June 1962.)

In the name of SIERRA LEONE (as under No. 598; see p. 226 of this volume).

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

8 juin 1961

TCHAD

(Pour prendre effet le 8 juin 1962.)

13 juin 1961

LIBYE

(Pour prendre effet le 13 juin 1962.)

Au nom du SIERRA LEONE (voir sous le n° 598, p. 226 de ce volume).

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, and Vol. 399.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, et vol. 399.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 June 1961

ISRAEL

(To take effect on 19 June 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

19 juin 1961

ISRAËL

(Pour prendre effet le 19 juin 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; Vol. 330, p. 374; Vol. 337, p. 444; Vol. 348, p. 373; Vol. 353, p. 371; Vol. 366, p. 418; Vol. 373, p. 378, and Vol. 380, p. 472.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; vol. 330, p. 374; vol. 337, p. 444; vol. 348, p. 373; vol. 353, p. 371; vol. 366, p. 418; vol. 373, p. 378, et vol. 380, p. 472.

No. 4884. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 20 FEBRUARY 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MONTEVIDEO, 13 AND 16 SEPTEMBER 1960

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

I

*The American Ambassador to the Uruguayan Acting Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 93

Montevideo, September 13, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of February 20, 1959, as supplemented,<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay, and in particular to the notes exchanged on February 20, 1959,<sup>2</sup> May 21, 1959<sup>4</sup> and December 1, 1959,<sup>5</sup> pursuant to Article III of the Agreement, In conformity with the understanding of the Governments of the United States and of Uruguay with respect to the rate of exchange to be applied to deposits in payment for commodities and ocean transportation to be supplied under the Agreement as set forth in the exchange of notes referred to, and in recognition of the change in the exchange system of Uruguay which became effective on December 21, 1959, it is agreed that on and after July 1, 1960 the rate of exchange for deposits under the Agreement shall be the free market selling rate for pesos prevailing on the date of dollar disbursement.

The understanding set forth in the exchange of notes referred to above with respect to the procedure to be followed in the event of a change in the present exchange system of Uruguay shall remain in effect.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 201 ; Vol. 346, p. 358 ; Vol. 360, p. 428 ; Vol. 361, p. 372, and Vol. 368, p. 372.

<sup>2</sup> Came into force on 16 September 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 212.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 358.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 372.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert F. WOODWARD

His Excellency Dr. Mateo J. Magariños de Mello  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Montevideo

## II

*The Uruguayan Acting Minister of Foreign Affairs to the American  
Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
SM-281/960.

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
SM-281/960.

Montevideo, 16 de setiembre de 1960

Montevideo, September 16, 1960

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría para avisar el recibo de la nota número 93, del 13 de los corrientes, en la cual se hace referencia a los arreglos existentes entre el Uruguay y los Estados Unidos de América sobre productos agrícolas y, en particular, al acuerdo ajustado entre los Gobiernos de ambos países, estableciendo el tipo de cambio aplicable a los depósitos que se hagan en pago de los productos adquiridos y de su transporte marítimo, de conformidad con las disposiciones del Convenio de 20 de febrero de 1959.

Se expresa, además, en dicha comunicación que en vista de tales acuerdos y de la modificación del régimen cambiario uruguayo que entró en vigor el 21 de diciembre de 1959, se ha convenido que desde el 1º de julio de 1960 inclusive, el tipo de cambio para los depósitos mencio-

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 93 dated the 13th of this month, in which reference is made to the Agricultural Commodities Agreements existing between Uruguay and the United States of America and, in particular, to the Agreement, as amended, between the Governments of the two countries, establishing the rate of exchange to be applied to deposits in payment for commodities purchased and their ocean transportation, in accordance with the provisions of the Agreement of February 20, 1959.

The aforesaid communication further states that, in view of such agreements and the change in the exchange system of Uruguay which became effective on December 21, 1959, it is agreed that on and after July 1, 1960 the rate of exchange for the above-mentioned deposits shall be the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

nados, será el tipo libre vendedor del peso que rija para el dólar en la fecha del desembolso.

Se agrega, a la vez, en aquélla que se estimará recibir la conformidad del Gobierno del Uruguay acerca de su contenido.

En respuesta, cumplo con significar al señor Encargado de Negocios que mi Gobierno concuerda con los términos de la comunicación que contesto.

Reitero a Vuestra Señoría las seguridades de mi muy alta consideración.

M. J. MAGARIÑOS

A su Señoría Henry A. HOYT  
Encargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos de América  
Montevideo

free selling rate of the peso prevailing for the dollar on the date of disbursement.

That communication also adds that it will be appreciated if notice of the acceptance of its contents by the Government of Uruguay can be received.

In reply, I am to inform the Chargé d'Affaires that my Government agrees to the terms of the communication to which I am replying.

I renew to you the assurances of my very high consideration.

M. J. MAGARIÑOS

Mr. Henry A. Hoyt  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Montevideo



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY TO SUPPLEMENT THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 20 FEBRUARY 1959, AS SUPPLEMENTED.<sup>2</sup> SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 14 OCTOBER 1960

CONVENIO PARA SUPLEMENTAR EL CONVENIO DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA O. DEL URUGUAY, FIRMADO EN MONTEVIDEO EL 20 DE FEBRERO DE 1959, COMPLEMENTADO. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 14 DE OCTUBRE DE 1960

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

The Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay signed at Montevideo February 20, 1959, as supplemented, is hereby further supplemented as follows :

El Convenio de Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República O. del Uruguay, firmado en Montevideo el 20 de febrero de 1959, y sus complementos, se suplementa nuevamente por el presente como sigue :

1. In addition to the commodities listed in Article I of the Agreement of February 20, 1959, as amended, the Government of the United States of America will finance the following commodity and ocean transportation :

1. Además de los productos enumerados en el Artículo I del Convenio del 20 de febrero de 1959, y sus enmiendas, el Gobierno de los Estados Unidos de América financiará el siguiente producto y transporte oceánico.

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Corn . . . . .	U\$S 2.8
Ocean transportation . . . . .	.4
	<hr/>
	TOTAL U\$S 3.2

<i>Producto</i>	<i>Valor (millones)</i>
Maíz . . . . .	U\$S 2.8
Transporte oceánico . . . . .	.4
	<hr/>
	TOTAL U\$S 3.2

Applications for purchase authorizations will be made not later than 90 days after the effective date of this supplementary Agreement.

Las solicitudes de autorizaciones de compra se harán, a más tardar, 90 días después de la fecha de vigencia del presente Convenio complementario.

2. It is understood that the sale of corn under this supplementary Agreement is not intended to increase the availability of this or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from

2. Queda entendido que la venta de maíz en virtud de este Convenio complementario no está destinada a aumentar la disponibilidad de ese producto o similares para la exportación y que se hace con la condición de que no se harán exportaciones

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1960, upon signature, in accordance with paragraph 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 201 ; Vol. 346, p. 358 ; Vol. 360, p. 428 ; Vol. 361, p. 372 ; Vol. 368, p. 372, and p. 316 of this volume.

Uruguay during the period that the corn is being imported and utilized, and, in any event not before June 30, 1961. The Government of Uruguay assures the Government of the United States of America that feed grains imported under this supplementary Agreement will not be used to release for export, wheat that would normally be used for feeding purposes in Uruguay.

3. Pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodities specified in the present supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

(a) For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) and (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), the peso equivalent of \$800,000. This increases the total amount indicated in paragraphs 1 and 2 of Article II of the Agreement of February 20, 1959, as supplemented, to U\$S 11,550,000.

(b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Uruguay incident thereto, the peso equivalent of U\$S 800,000. This increases the total amount indicated in paragraph 3 of the Agreement of February 20, 1959, as supplemented, to U\$S 11,550,000 but not more than 25 per cent of the currencies received under the Agreement of February 20, 1959, as supplemented.

(c) For a loan to the Government of Uruguay under Section 104 (g) of the Act,

del Uruguay de tales productos durante el período en que se importe y utilice el maíz y, en todo caso, no antes del 30 de junio de 1961. El Gobierno del Uruguay asegura al Gobierno de los Estados Unidos de América que los granos forrajeros importados en virtud del presente Convenio complementario no serán utilizados para liberar, para la exportación, trigo que se utilizaría normalmente para fines alimenticios en el Uruguay.

3. Los pesos que resulten a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de las ventas del producto especificado en el presente Convenio complementario, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América como sigue :

(a) Para los gastos de los Estados Unidos en virtud de los párrafos (a), (b), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) y (r) del Artículo 104 de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada (llamada a continuación la Ley), el equivalente en pesos de U\$S 800.000. Esto aumenta el monto total indicado en los párrafos 1 y 2 del Artículo II del Convenio del 20 de febrero de 1959, y sus suplementos, a U\$S 11.550.000.

(b) Para préstamos a ser efectuados por el Export-Import Bank of Washington, de conformidad con el Artículo 104 (e) de la Ley, y para gastos administrativos del Export-Import Bank of Washington en el Uruguay relativos a los mismos, el equivalente en pesos de U\$S 800.000. Esto aumenta el monto total indicado en el párrafo 3 del Convenio del 20 de febrero de 1959, y sus suplementos, a U\$S 11.550.000 pero no más del 25 por ciento de las monedas recibidas en virtud del Convenio del 20 de febrero de 1959, y sus suplementos.

(c) Para un préstamo al Gobierno del Uruguay en virtud del Artículo 104 (g)

the peso equivalent of not more than \$1,600,000 for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Uruguay, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement. This amount of the peso equivalent of U\$S 1,600,000 increases the total amount indicated in paragraph 4 of the Agreement of February 20, 1959, as supplemented, to U\$S 23,300,000.

4. The applicable deposit rate for deposits made pursuant to this supplementary Agreement shall be the free market selling rate for dollars as provided for in the exchange of notes dated September 13 and 16, 1960,<sup>1</sup> between our two Governments.

5. The Government of Uruguay will provide facilities for the conversion into non-dollar currencies of up to U\$S 64,000 equivalent of Uruguayan pesos accruing under this supplementary Agreement, for purposes of financing agricultural market development activities in other countries pursuant to subsection 104 (a) of the Act, and up to U\$S 50,000 equivalent of Uruguayan pesos accruing in like manner for purposes of financing activities of the Government of the United States of America in accordance with subsection 104 (h) of the Act.

6. Except as modified above, the Agreement of February 20, 1959, as supplemented, remains unchanged.

7. This supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

de la Ley, el equivalente en pesos de no más de U\$S 1.600.000 para financiar proyectos que estimulen el desarrollo económico, incluso proyectos no comprendidos hasta ahora en los planes del Gobierno del Uruguay, que puedan ser mutuamente convenidos. Las cláusulas y condiciones del préstamo y otras disposiciones se estipularán en un convenio separado. Este importe del equivalente en pesos de U\$S 1.600.000 aumenta el monto total indicado en el párrafo 4 del Convenio del 20 de febrero de 1959, y sus suplementos, a U\$S 23.300.000.

4. El tipo de depósito aplicable para los depósitos efectuados de conformidad con este Convenio complementario será el tipo vendedor del mercado libre para dólares estipulado en el intercambio de notas del 13 y 16 de setiembre de 1960, entre nuestros dos Gobiernos.

5. El Gobierno del Uruguay proporcionará facilidades para la conversión a monedas no-dólar de hasta U\$S 64.000 equivalentes a los pesos uruguayos que resulten de este Convenio complementario, para los fines de financiar actividades de desarrollo del mercado agrícola en otros países, de conformidad con el párrafo 104 (a) de la Ley, y hasta U\$S 50.000 equivalentes a los pesos uruguayos que resulten de igual manera para fines de financiación de las actividades del Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con el párrafo 104 (h) de la Ley.

6. Salvo las modificaciones que anteceden, el Convenio de 20 de febrero de 1959, y sus complementos, permanece incambiado.

7. El presente Convenio complementario entrará en vigencia en el momento de ser firmado.

<sup>1</sup> See p. 316 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Montevideo, this fourteenth day of october of the year nineteen hundred and sixty.

For the Government  
of the United States of America :

Henry A. HOYT

For the Government  
of Uruguay :

H. MARTÍNEZ MONTERO

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

OTORGADO en Montevideo, este día catorce de octubre del año mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :

Henry A. HOYT

Por el Gobierno  
de la República O. del Uruguay :

H. MARTÍNEZ MONTERO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4884. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 20 FÉVRIER 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
MONTEVIDEO, 13 ET 16 SEPTEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures par intérim  
de l'Uruguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 93

Montevideo, le 13 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement uruguayen ont conclu le 20 février 1959 et complété<sup>1</sup> par la suite, et en particulier aux notes échangées les 20 février 1959<sup>2</sup>, 21 mai 1959<sup>4</sup> et 1<sup>er</sup> décembre 1959<sup>5</sup> en application de l'article III de cet Accord. Conformément à l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements au sujet du taux de change à appliquer aux dépôts effectués en paiement des produits (fret maritime compris) qui seront fournis au titre de l'Accord comme il est dit dans les notes susmentionnées, et vu la modification du régime des changes de l'Uruguay intervenue le 21 décembre 1959, il est convenu qu'à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1960 le taux de change applicable aux dépôts effectués au titre de l'Accord sera le cours du peso à la vente, coté sur le marché libre à la date où les dollars seront déboursés.

La procédure convenue dans les notes précitées en cas de modification du régime des changes actuel de l'Uruguay demeurera en vigueur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 201 ; vol. 346, p. 366 ; vol. 360, p. 432 ; vol. 361, p. 380, et vol. 368, p. 376.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 221.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 366.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 380.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Son Excellence Monsieur Matteo J. Magariños de Mello  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Montevideo

## II

*Le Ministre des relations extérieures par intérim de l'Uruguay au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

SM-281/1960.

Montevideo, le 16 septembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 93 du 13 septembre concernant les Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique et, plus particulièrement, l'Accord, modifié, par lequel nos deux Gouvernements sont convenus du taux de change à appliquer aux dépôts effectués en paiement des produits (fret maritime compris) achetés au titre de l'Accord du 20 février 1959.

Il est dit dans cette note qu'eu égard aux Accords en question et à la modification du régime des changes de l'Uruguay intervenue le 21 décembre 1959, il est convenu qu'à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1960 le taux de change applicable aux dépôts susmentionnés sera le cours du peso à la vente, coté sur le marché libre à la date où les dollars seront déboursés.

Il est dit enfin dans la note que l'Ambassade des États-Unis souhaiterait recevoir confirmation, par le Gouvernement uruguayen, des termes de cette note.

En réponse, je suis chargé de porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son agrément aux termes de la note en question.

Agréez, etc.

M. J. MARGARIÑOS

Monsieur Henry A. Hoyt  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Montevideo

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY COMPLÉTANT L'ACCORD  
DU 20 FÉVRIER 1959 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, DÉJÀ COMPLÉTÉ<sup>2</sup>. SIGNÉ  
À MONTEVIDEO, LE 14 OCTOBRE 1960

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

L'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement uruguayen à Montevideo, le 20 février 1959, et complété<sup>3</sup> par la suite, est de nouveau complété comme suit :

1. Outre les produits énumérés à l'article premier de l'Accord du 20 février 1959, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera la vente du produit suivant, avec le fret maritime :

<i>Produits</i>	<i> Valeur (millions de dollars)</i>
Mais . . . . .	2,8
Fret maritime . . . . .	0,4
	TOTAL 3,2

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent avenant.

2. Il est entendu que la vente de maïs au titre du présent avenant n'a pas pour objet d'accroître la quantité de maïs, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation, et que l'Uruguay n'exportera pas de ces produits pendant la période où le maïs sera importé et utilisé, et en tout état de cause pas avant le 30 juin 1961. Le Gouvernement uruguayen donne au Gouvernement des États-Unis l'assurance que les céréales fourragères importées en vertu du présent avenant ne serviront pas à libérer, en vue de l'exportation, du blé qui serait normalement utilisé pour l'alimentation en Uruguay.

3. Les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de la vente du produit visé dans le présent avenant seront utilisés par ce Gouvernement aux fins suivantes :

a) L'équivalent en pesos de 800 000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* et *r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »). Ceci porte à 11 550 000 dollars le total indiqué aux paragraphes 1 et 2 de l'article II de l'Accord du 20 février 1959, tel qu'il a été complété.

b) L'équivalent en pesos de 800 000 dollars sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Uruguay. Ceci porte à 11 550 000 dollars — à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 201 ; vol. 346, p. 366 ; vol. 360, p. 432 ; vol. 361, p. 380 ; vol. 368, p. 376, et p. 323 de ce volume.



de l'Accord du 20 février 1959, tel qu'il a été complété — le total indiqué au paragraphe 3 de l'article II dudit Accord.

c) L'équivalent en pesos de 1 600 000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement uruguayen au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct. Ceci porte à 23 300 000 dollars le total indiqué au paragraphe 4 de l'article II dudit Accord.

4. Le taux applicable aux dépôts effectués en application du présent avenant sera le cours du dollar à la vente coté sur le marché libre, conformément aux termes des notes échangées les 13 et 16 septembre 1960<sup>1</sup> entre nos deux Gouvernements.

5. Sur les sommes en pesos uruguayens que le présent avenant procurera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement uruguayen facilitera la conversion, en devises autres que le dollar, de l'équivalent en pesos de 64 000 dollars au maximum dont le Gouvernement des États-Unis se servira pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi et de l'équivalent en pesos de 50 000 dollars au maximum dont il se servira pour financer des activités au titre de l'alinéa *b* de l'article 104 de la loi.

6. Pour le reste, l'Accord du 20 février 1959, tel qu'il a été complété, demeure inchangé.

7. Le présent avenant entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent avenant.

FAIT à Montevideo le 14 octobre 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry A. HOYT

Pour le Gouvernement Uruguayen :

H. MARTÍNEZ MONTERO

---

<sup>1</sup> Voir p. 323 de ce volume.

No. 4992. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 29 MAY 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 5 NOVEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 July 1961.*

I

*The American Ambassador to the Secretary General,  
Indonesian Department of Foreign Affairs*

No. 278

Djakarta, November 5, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on May 29, 1959,<sup>1</sup> as amended,<sup>2</sup> between the Government of the United States of America and the Republic of Indonesia and to the notes exchanged on the same date<sup>1</sup> between our Governments concerning the deposit of rupiah against dollar disbursements by United States banks or by the United States Government under Article III of the Agreement.

I wish to confirm my Government's understanding of the subsequent agreement reached in recent conversations between representatives of our Governments concerning the rate of exchange applicable to the deposit of rupiah referred to in Article III. This understanding is as follows :

1. The Category I rate of 37.848 rupiah per dollar is applicable to deposits relating to dollar disbursements made between May 29, 1959, and August 24, 1959.
2. The Category I rate of 45 rupiah per dollar is applicable to deposits relating to dollar disbursements made between August 25, 1959, and November 4, 1960.
3. As long as there is no change in the present exchange system of Indonesia, the Class A, Subcategory II, import rate, at present 56.25 rupiah per dollar, is applicable to deposits relating to dollar disbursements made on and after November 5, 1960.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 85.

<sup>2</sup> Came into force on 5 November 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 380 ; Vol. 371, p. 372, and Vol. 377, p. 448.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4992. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 29 MAI 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
DJAKARTA, 5 NOVEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 juillet 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère  
des affaires étrangères d'Indonésie*

N° 278

Djakarta, le 5 novembre 1960

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 29 mai 1959<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République d'Indonésie, tel qu'il a été modifié depuis<sup>2</sup>, et à l'échange de notes de même date<sup>1</sup> entre nos Gouvernements concernant le dépôt de roupies indonésiennes en contrepartie des sommes en dollars déboursées par des banques américaines ou par le Gouvernement des États-Unis, au titre de l'article III de l'Accord.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue depuis, à la suite des entretiens qu'ont eus récemment des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet du taux de change applicable au dépôt des roupies prévu à l'article III. Cette interprétation est la suivante :

1. Le taux catégorie I de 37,848 roupies pour un dollar est applicable aux dépôts correspondant aux dollars déboursés du 29 mai au 24 août 1959.
2. Le taux catégorie I de 45 roupies pour un dollar est applicable aux dépôts correspondant aux dollars déboursés du 25 août 1959 au 4 novembre 1960.
3. Tant que l'actuel régime des changes en Indonésie ne sera pas modifié, le taux « importation » de la classe A, sous-catégorie II, qui est à l'heure actuelle de 56,25 roupies pour un dollar, sera applicable aux dépôts correspondant aux dollars déboursés à partir du 5 novembre 1960.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 85.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 381 ; vol. 371, p. 373, et vol. 377, p. 449.

In the event of a change in exchange rates or in the exchange system of Indonesia, including a change in the price component system before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, a new exchange rate for deposits under Article III, to be applicable from the date of such change, will be determined by mutual agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency R. Suwito Kusumowidagdo  
Secretary General  
Department of Foreign Affairs  
Djakarta

## II

*The Secretary General, Indonesian Department of Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

No. 1335/60/06

Djakarta, November 5, 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 278 dated November 5, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the above understanding is correct. Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. Suwito KUSUMOWIDAGDO  
Secretary General  
Department of Foreign Affairs

His Excellency Howard P. Jones  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Djakarta

Si, avant que les débours de dollars prévus à l'article III soient achevés, l'Indonésie modifie ses taux de change ou son régime des changes, y compris le système de calcul des éléments de prix, un nouveau taux de change pour les dépôts au titre de l'article III, qui sera applicable à compter de la date de cette modification, sera fixé d'un commun accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur R. Suwito Kusumowidagdo  
Secrétaire général  
Ministère des affaires étrangères  
Djakarta

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères d'Indonésie  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

N° 1335/60/06

Djakarta, le 5 novembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 278 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer l'interprétation qui précède.  
Veuillez agréer, etc.

R. Suwito KUSUMOWIDAGDO

Secrétaire général  
du Ministère des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Djakarta

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 June 1961

LIBYA

(To take effect on 13 June 1962.)

15 June 1961

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 15 June 1962.)

20 June 1961

HUNGARY

(To take effect on 20 June 1962.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31 ; Vol. 366, p. 422 ; Vol. 373, p. 380 ; Vol. 380, p. 475 ; Vol. 381, p. 414 ; Vol. 384, p. 385 ; Vol. 388, p. 395 ; Vol. 390, p. 371 ; Vol. 396, Vol. 399.

N° 5181. CONVENTION (N° I11) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 juin 1961

LIBYE

(Pour prendre effet le 13 juin 1962.)

15 juin 1961

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 15 juin 1962.)

20 juin 1961

HONGRIE

(Pour prendre effet le 20 juin 1962.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31 ; vol. 366, p. 422 ; vol. 373, p. 380 ; vol. 380, p. 475 ; vol. 381, p. 414 ; vol. 384, p. 385 ; vol. 388, p. 395 ; vol. 390, p. 371 ; vol. 396 ; vol. 399.

No. 5225. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA, ON 22 DECEMBER 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 22 OCTOBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 July 1961.*

I

*The American Ambassador to the Turkish Minister of Commerce*

AMERICAN EMBASSY  
ANKARA, TURKEY

No. 544

October 22, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 22, 1959, as amended,<sup>1</sup> and in response to the request of the Government of Turkey, to propose that this Agreement be further amended as follows :

1. From the uncommitted balance of funds remaining under the aforesaid Agreement, which funds were originally intended to be used for financing sales of edible oil, the Government of the United States of America undertakes to finance sales of the following :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value</i>
Wheat . . . . .	\$7,119,812
Ocean transportation (estimated) . . . . .	959,188
TOTAL	\$8,079,000

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 367, p. 57, and Vol. 378, p. 418.

<sup>2</sup> Came into force on 22 October 1960 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5225. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 22 DÉCEMBRE 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ANKARA, 22 OCTOBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 juillet 1961.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce de Turquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ANKARA (TURQUIE)

N° 544

Le 22 octobre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 22 décembre 1959 et modifié<sup>1</sup> par la suite, j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement turc, de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires suivantes :

1. À l'aide du solde non engagé des crédits ouverts pour l'Accord susmentionné, lesquels étaient destinés à l'origine à financer l'achat d'huiles comestibles, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera l'achat du produit suivant :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
Blé . . . . .	7 119 812
Frais de transport par mer (montant estimatif) . . . . .	959 188
	TOTAL 8 079 000

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 367, p. 57, et vol. 378, p. 419.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1960 par l'échange desdites notes.

2. Requests for purchase authorizations will be made not later than 90 calendar days after the effective date of this amendment.

3. The Government of the Republic of Turkey agrees that it will not export wheat of either domestic or imported origin, except as may be specifically agreed by the Government of the United States of America, before October 1, 1961.

Except as provided herein, the provisions contained in the Agreement of December 22, 1959, as amended, shall apply to this Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN  
American Ambassador

His Excellency Mehmet Baydur  
Minister of Commerce of the Republic of Turkey  
Ankara

## II

### *The Turkish Minister of Commerce to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
TİCARET VEKÂLETİ<sup>1</sup>

General  
No. 19859

Ankara, October 22, 1960

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 544 of October 22, 1960 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs with the foregoing.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Mehmet BAYDUR  
Minister of Commerce

His Excellency Fletcher Warren  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey  
Ministry of Commerce.

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent avenant.

3. À moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'y consente expressément, le Gouvernement de la République turque s'engage à ne pas exporter de blé, produit en Turquie ou importé, avant le 1<sup>er</sup> octobre 1961.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 22 décembre 1959, tel qu'il a été modifié, s'appliqueraient au présent avenant.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Fletcher WARREN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Mehmet Baydur  
Ministre du commerce de la République turque  
Ankara

## II

*Le Ministre du commerce de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DU COMMERCE

Général  
N° 19859

Ankara, le 22 octobre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 544 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Mehmet BAYDUR  
Ministre du commerce

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara

No. 5518. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING CLAIMS OF NATIONALS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 JULY 1960<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> RELATING TO ARTICLE 5 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WARSAW, ON 29 NOVEMBER 1960

*Official texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 20 July 1961.*

With reference to carrying out the provisions of Article 5 of the Agreement between the Governments of the United States and the Peoples Republic of Poland regarding claims of United States nationals entered into at Washington on July 16, 1960,<sup>1</sup> representatives of the Government of the United States and the Ministry of Finance of Poland met in Warsaw, Poland and mutually agreed upon the following points :

1. The Government of the United States in order to fulfill the provisions of Article 5 of the Claims Agreement will designate a special representative and alternate who will be attached to the Embassy of the United States as diplomatic officials responsible to the United States Ambassador.

2. *a.* The United States representative will serve as a liaison officer between the Foreign Claims Settlement Commission of the United States and the Ministry of Finance of the Polish Peoples Republic hereinafter called the Polish representative who will furnish information provided for in Article 5 of the Claims Agreement.

*b.* The United States representative, carrying out his functions with the assistance of an adequate staff, also being members of the Embassy staff designated for this purpose, shall address written requests to the Ministry of Finance of Poland and/or its designated agents, and otherwise maintain liaison for information necessary to verify or refute claims under the above mentioned agreement.

3. *a.* The functions of the United States representative shall last as long as necessary to carry out the provisions of Article 5, but in the event the Congress of the United States places a time limitation upon the Foreign Claims Settlement Commission, within which the claims program must be completed, the Ministry of Finance agrees to the extent possible to cooperate with the Foreign Claims Settlement Commission for the purpose of assisting the Commission to meet its responsibilities.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 169.

<sup>2</sup> Came into force on 29 November 1960 by signature.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 5518. UKŁAD MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI  
I RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ DOTYCZĄCY  
ROSZCZEŃ OBYWATELI STANÓW ZJEDNOCZONYCH

---

PROTOKÓŁ

Przedstawiciele Rządu Stanów Zjednoczonych oraz Ministerstwa Finansów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, mając na uwadze realizację postanowień Artykułu 5-go Układu pomiędzy Rządami Stanów Zjednoczonych oraz Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, dotyczącego Roszczeń obywateli Stanów Zjednoczonych, zawartego w Waszyngtonie w dniu 16 lipca 1960 r., spotkali się w Warszawie i uzgodnili co następuje :

1. W celu wykonania postanowień Artykułu 5-go Układu dotyczącego Roszczeń Rząd Stanów Zjednoczonych wyznaczy specjalnego reprezentanta oraz jego zastępcę, którzy będą wchodzić w skład Ambasady Stanów Zjednoczonych, jako urzędnicy dyplomatyczni, odpowiedzialni przed Ambasadorem Stanów Zjednoczonych.

2. *a.* Reprezentant Stanów Zjednoczonych pełnić będzie rolę łącznika pomiędzy „Foreign Claims Settlement Commission” Stanów Zjednoczonych a Ministerstwem Finansów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwanym dalej Reprezentantem Polskim, które będzie dostarczać informacji przewidzianych w Artykule 5-ym Układu dotyczącego Roszczeń.

*b.* Reprezentant Stanów Zjednoczonych, pełniąc swoje czynności przy pomocy odpowiedniego zespołu współpracowników, będących również członkami zespołu pracowników Ambasady, wyznaczonymi do tego celu — będzie kierować zapytania na piśmie do Polskiego Ministerstwa Finansów i/lub do jego wyznaczonych przedstawicieli oraz pozostawać będzie z nimi w łączności w celu uzyskania informacji niezbędnych do sprawdzenia bądź oddalenia roszczeń, objętych wyżej wymienionym Układem.

3. *a.* Reprezentant Stanów Zjednoczonych pełnić będzie swe czynności tak długo, jak długo wymagać tego będzie wykonanie postanowień Artykułu 5-go, lecz jeżeli Kongres Stanów Zjednoczonych określi termin dla zakończenia prac związanych z zaspokojeniem roszczeń, Ministerstwo Finansów zgadza się w miarę możliwości współdziałać z „Foreign Claims Settlement Commission” dla ułatwienia tej Komisji wywiązania się z jej obowiązków.

*b.* The Ministry of Finance of Poland has offered and agreed to furnish the required information based upon existing documents and other available data within a time no longer than six (6) months after the receipt of requests for such information. Each request shall specify the information required by the Foreign Claims Settlement Commission to establish the title, status and value of the property upon which the claim is based.

4. *a.* To assist the Foreign Claims Settlement Commission in the evaluation of small urban and rural properties, the Polish representative will inform the United States representative of the pre-war prices of arable and forest land of various classes for the different regions of the country, the price of urban lots and of typical urban and rural dwellings, and estimates of the pre-war value of typical small industrial and commercial enterprises, handicrafts, etc., based upon insurance evaluations and other available data.

If owing to special circumstances, the evaluation in the manner indicated of a specific property of the type mentioned above is insufficient for the purposes of the Foreign Claims Settlement Commission, the Polish representative will furnish all available data pertaining to the pre-war value of such specific property.

*b.* Upon request by the United States representative the Polish representative will furnish an evaluation of nationalized properties as established by Polish authorities at the date of taking over the property.

*c.* The Polish representative will furnish when available, through its agents information as to the extent and degree of damage suffered by the property concerned, as a consequence of war and enemy occupation.

5. It is agreed that inspections and investigations on-the-spot shall take place if the information furnished according to paragraphs 3 and 4 above is deemed insufficient by the Foreign Claims Settlement Commission to establish facts necessary to a determination of the claim concerned. The procedure in such cases will be as follows :

- a.* the United States representative will submit a written request for an investigation on-the-spot to the Polish representative indicating the facts which such investigation seeks to establish.
- b.* within a time no longer than one month after the receipt of such requests, the Polish representative will arrange with the United States representative the scope and time of such investigation or will provide such additional records, information and data concerning the case as may, in the judgement of the Foreign Claims Settlement Commission, make such investigation unnecessary.
- c.* a Polish representative will accompany the United States representatives when inspections and investigations are carried out.
- d.* the Polish representative will inform the United States representative if the specific investigation requested can not be carried out because of the prohibitions of Polish law.

6. The United States representative will deliver to the Polish representative a copy of each claim filed within the time limits fixed by the Foreign Claims Settlement Com-

b. Ministerstwo Finansów wyraża zgodę i gotowość do udzielania wymaganych informacji, opartych na istniejących dokumentach oraz innych dostępnych danych — w czasie nie dłuższym niż 6 miesięcy od otrzymania prośby o taką informację. Każda taka prośba winna szczegółowo wskazywać, jakich informacji potrzebuje „Foreign Claims Settlement Commission“ dla ustalenia tytułu prawnego, stanu i wartości mienia, na którym opiera się roszczenie.

4. a. Dla ułatwienia „Foreign Claims Settlement Commission” określenia wartości małych miejskich i wiejskich posiadłości, Reprezentant Polski dostarczy Reprezentantowi Stanów Zjednoczonych informacji o przedwojennych cenach gruntów ornych i leśnych różnych klas, położonych w różnych rejonach kraju, o cenach placów miejskich oraz o cenach typowych budynków mieszkalnych miejskich i wiejskich, jak również o wartości typowych małych przedsiębiorstw przemysłowych i handlowych, zakładów rzemieślniczych itd., opartych na szacunkach ubezpieczeniowych oraz na innych dostępnych danych.

Jeżeli tak sporządzony szacunek wartości określonego mienia z rodzaju wyżej wymienionych, okazałby się, wskutek szczególnych warunków, niewystarczającym dla celów „Foreign Claims Settlement Commission”, to Reprezentant Polski dostarczy wszystkich dostępnych danych o przedwojennej wartości takiego określonego mienia.

b. Na prośbę Reprezentanta Stanów Zjednoczonych Reprezentant Polski dostarczać będzie szacunki wartości mienia znacjonalizowanego, tak jak zostały one sporządzone przez władze polskie w dniu przejęcia tego mienia.

c. Reprezentant Polski dostarczać będzie przez swych przedstawicieli w miarę możliwości, informacji co do rozmiarów i stopnia szkód, poniesionych przez dane mienie w wyniku wojny oraz okupacji przez nieprzyjaciela.

5. Uzgodniono, że inspekcje i badania na miejscu przeprowadzane będą wówczas, gdy „Foreign Claims Settlement Commission” uzna informacje dostarczone stosownie do paragrafu 3 i 4 — za niewystarczające do ustalenia faktów, niezbędnych dla oceny wchodzącego w grę roszczenia. W takich przypadkach stosować się będzie następujący sposób postępowania :

- a. Reprezentant Stanów Zjednoczonych przedkładać będzie Reprezentantowi Polskiemu prośbę na piśmie o przeprowadzenie badania na miejscu, wskazując okoliczności, które takie badanie będzie miało ustalić.
- b. Nie później niż w ciągu jednego miesiąca od otrzymania takiej prośby, Reprezentant Polski uzgodni z Reprezentantem Stanów Zjednoczonych zakres i czas takiego badania lub dostarczy takich dodatkowych materiałów, informacji i danych dotyczących tej sprawy, które mogą — według oceny „Foreign Claims Settlement Commission” — uczynić takie badanie zbędnym.
- c. Reprezentant Polski będzie towarzyszyć Reprezentantowi Stanów Zjednoczonych przy dokonywaniu inspekcji i badań na miejscu.
- d. Reprezentant Polski powiadamiać będzie Reprezentanta Stanów Zjednoczonych o tym, że określone wymagane badania nie mogą być przeprowadzone z uwagi na zakazy przepisów polskich.

6. Reprezentant Stanów Zjednoczonych przekazywać będzie Reprezentantowi Polskiemu kopię każdego roszczenia zgłoszonego w terminie, określonym przez „Foreign

mission under the law of the United States as well as a copy of each final decision of the Foreign Claims Settlement Commission on timely filed claims under the Polish Claims Agreement.

7. The United States representative will also deliver the following documents to the Polish representative :

- a. the securities of juridical persons owned by claimants receiving awards based upon the nationalization or other taking by Poland of the total property of such juridical persons ;
- b. notarized releases signed by claimants transferring to the Polish state their rights based upon interests in limited liability corporations or the like, which are not represented by shares, and rights based upon the appropriation or loss of use or enjoyment of property in Poland when claimants receive awards based upon such rights ;
- c. notarized releases signed by claimants receiving awards based upon debts owned by enterprises which have been nationalized or taken by Poland, and based upon debts which were a charge upon property which has been nationalized, appropriated or otherwise taken by Poland.

8. The Foreign Claims Settlement Commission agrees to pay the cost incurred by the Ministry of Finance for certified or photostatic copies of official documents or records or for special services of Polish engineers, architects, and other technicians when such services are requested by the United States representative.

SIGNED at Warsaw November 29, 1960, in duplicate, in the English and Polish languages both equally authentic.

Jacob D. BEAM

H. KOTLICKI



Claims Settlement Commission" zgodnie z przepisami Stanów Zjednoczonych, jak również kopię każdej ostatecznej decyzji „Foreign Claims Settlement Commission“ wodniesieniu do zgłoszonych we właściwym terminie roszczeń, wniesionych na zasadzie Polsko-Amerykańskiego Układu dotyczącego Roszczeń.

7. Reprezentant Stanów Zjednoczonych przekazywać również będzie Reprezentantowi Polskiemu następujące dokumenty :

- a. papiery wartościowe emitowane przez osoby prawne a stanowiące własność takich osób, które uzyskują zaspokojenie roszczeń opartych na nacjonalizacji lub innego rodzaju przejęciu przez Polskę całej własności takich osób prawnych,
- b. podpisane przez osoby wnoszące roszczenia uwierzytelnione zrzeczenia się na rzecz Państwa Polskiego ich praw z tytułu udziałów w spółkach z ograniczoną odpowiedzialnością lub podobnych, jeżeli udziały te nie są oparte na akcjach, jak również praw opartych na przejęciu własności lub utracie używania i korzystania z mienia położonego w Polsce — jeżeli osoby takie uzyskają zaspokojenie roszczeń swoich opartych na tego rodzaju prawach,
- c. uwierzytelnione zrzeczenia się, podpisane przez osoby, które uzyskają zaspokojenie roszczeń opartych na długach przedsiębiorstw znacjonalizowanych lub przejętych przez Polskę oraz roszczeń opartych na długach, które stanowiły obciążenie mienia znacjonalizowanego lub w inny sposób przejętego przez Polskę.

8. Foreign Claims Settlement Commission zgadza się pokrywać koszty pomiesione przez Ministerstwo Finansów przy sporządzaniu uwierzytelnionych lub fotostatycznych kopii dokumentów urzędowych lub akt oraz koszty specjalnych usług polskich inżynierów, architektów i innych techników, w przypadkach, gdy usług takich zażąda Reprezentant Stanów Zjednoczonych.

PODPISANO w Warszawie, dnia 29 listopada 1960 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Jacob D. BEAM

H. KOTLICKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5518. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX DEMANDES D'INDEMNISATION DE RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 JUILLET 1960<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE<sup>2</sup> RELATIF À L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 29 NOVEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 juillet 1961.*

Concernant la mise en application des dispositions de l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux demandes d'indemnisation de ressortissants des États-Unis, conclu à Washington le 16 juillet 1960<sup>1</sup>, les représentants du Gouvernement des États-Unis et du Ministère des finances de Pologne se sont rencontrés à Varsovie (Pologne) et sont convenus de ce qui suit :

1. Afin d'exécuter les dispositions de l'article 5 de l'Accord relatif aux demandes d'indemnisation, le Gouvernement des États-Unis désignera un représentant spécial et un suppléant qui seront attachés à l'Ambassade des États-Unis en tant que personnel diplomatique relevant de l'Ambassadeur des États-Unis.

2. a) Le représentant des États-Unis servira d'officier de liaison entre la Commission des réclamations étrangères des États-Unis et le Ministère des finances de la République populaire de Pologne, ci-après dénommé le représentant de la Pologne, qui fournira les renseignements prévus à l'article 5 de l'Accord relatif aux demandes d'indemnisation.

b) Le représentant des États-Unis, exerçant ses fonctions avec l'assistance d'un personnel adéquat dont les membres feront aussi partie du personnel de l'ambassade désigné à cet effet, adressera des demandes écrites au Ministère des finances de Pologne ou aux agents qu'il aura désignés, ou à l'un et aux autres, et maintiendra de toute autre façon la liaison en vue d'obtenir les renseignements nécessaires pour vérifier ou réfuter les demandes présentées en vertu de l'Accord susmentionné.

3. a) Le représentant des États-Unis demeurera en fonctions aussi longtemps que l'exigera la mise en application des dispositions de l'article 5, mais au cas où le Congrès des États-Unis impartirait à la Commission des réclamations étrangères un délai dans les limites duquel le programme d'indemnisation devrait être exécuté, le Ministère des finances accepte de coopérer dans la mesure du possible avec la Commission des réclamations étrangères en vue d'aider la Commission à s'acquitter de ses responsabilités.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 169.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1960 par signature.

b) Le Ministère des finances de Pologne a offert et accepté de fournir les renseignements nécessaires fondés sur des documents existants et autres données disponibles dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de réception des demandes de renseignements. Chaque demande précisera les renseignements nécessaires à la Commission des réclamations étrangères pour déterminer le titre, le régime et la valeur du bien qui fait l'objet de la demande d'indemnisation.

4. a) Pour aider la Commission des réclamations étrangères à évaluer les petites propriétés urbaines et rurales, le représentant de la Pologne informera le représentant des États-Unis de la valeur d'avant guerre des diverses catégories de terres arables et forestières dans les différentes régions du pays, du prix des parcelles urbaines et des immeubles d'habitation urbains et ruraux typiques et de l'évaluation de la valeur d'avant guerre de petites entreprises industrielles, commerciales, artisanales, etc., typiques, sur la base d'estimations d'assurances et d'autres données disponibles.

Si, du fait de circonstances spéciales, cette méthode d'évaluation d'un bien déterminé du type mentionné ci-dessus est insuffisante aux fins de la Commission des réclamations étrangères, le représentant de la Pologne fournira toutes les données disponibles concernant la valeur d'avant guerre dudit bien.

b) Le représentant de la Pologne fournira, sur la demande du représentant des États-Unis, une évaluation des biens nationalisés établie par les autorités polonaises à la date de la nationalisation de ces biens.

c) Le représentant de la Pologne fournira, par l'intermédiaire de ses agents, les renseignements dont il pourrait disposer concernant l'étendue et l'importance des dégâts subis par les biens intéressés du fait de la guerre et de l'occupation ennemie.

5. Il est convenu de procéder sur place à des inspections et enquêtes si la Commission des réclamations étrangères estime que les renseignements fournis conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus ne suffisent pas à établir les faits nécessaires en vue de statuer sur la réclamation dont il s'agit. La procédure applicable en pareils cas sera la suivante :

- a) Le représentant des États-Unis présentera au représentant de la Pologne une demande écrite en vue d'une enquête sur place, en indiquant les faits que cette enquête aurait pour but d'établir.
- b) Dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de réception de cette demande, le représentant de la Pologne fixera avec le représentant des États-Unis la portée et la durée de l'enquête ou fournira au sujet de l'affaire les documents, renseignements et données supplémentaires de nature à rendre l'enquête superflue de l'avis de la Commission des réclamations étrangères.
- c) Un représentant de la Pologne accompagnera les représentants des États-Unis lorsqu'il sera procédé à des inspections et à des enquêtes.
- d) Le représentant de la Pologne fera savoir au représentant des États-Unis si l'enquête demandée ne peut être menée à bien en raison de dispositions contraires de la législation polonaise.

6. Le représentant des États-Unis remettra au représentant de la Pologne une copie de chaque réclamation déposée dans les délais prescrits par la Commission des réclamations étrangères conformément à la législation des États-Unis ainsi qu'une copie de chaque

décision définitive que la Commission des réclamations étrangères aura prise concernant les réclamations présentées dans les délais voulus en vertu de l'Accord relatif aux demandes d'indemnisation.

7. Le représentant des États-Unis remettra également au représentant de la Pologne les documents suivants :

- a) Les titres des personnes morales détenus par des requérants recevant des indemnités du fait de la nationalisation ou de l'expropriation par la Pologne de l'ensemble des biens de ces personnes morales.
- b) Des décharges notariées signées par les requérants transférant à l'État polonais leurs droits découlant de leurs intérêts dans des sociétés à responsabilité limitée ou sociétés analogues, qui ne sont pas représentés par des actions, et les droits découlant de la confiscation ou de la perte d'usage ou de jouissance de biens situés en Pologne, lorsque les requérants reçoivent des indemnités fondées sur ces droits.
- c) Des décharges notariées signées par les requérants qui reçoivent des indemnités découlant des créances d'entreprises nationalisées ou expropriées par la Pologne ou découlant de créances privilégiées sur des biens nationalisés, expropriés ou confisqués par la Pologne.

8. La Commission des réclamations étrangères accepte de payer les frais occasionnés au Ministère des finances par l'établissement de copies certifiées conformes ou de photocopies de documents ou pièces de caractère officiel ou par la fourniture de services spéciaux d'ingénieurs, d'architectes et d'autres techniciens polonais lorsque le représentant des États-Unis fait appel à ces services.

SIGNÉ à Varsovie le 29 novembre 1960 en double exemplaire, en anglais et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Jacob D. BEAM

H. KOTLICKI

No. 5579. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 30 AUGUST 1960.<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 31 OCTOBER 1960

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 20 July 1961.*

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

No. 23

Taipei, October 31, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of August 30, 1960,<sup>1</sup> between our two Governments and to the accompanying exchange of notes<sup>1</sup> relating to conditions of sale of the tobacco, wheat and cotton provided under the Agreement.

The Government of the United States of America proposes that the notes be amended by deleting all references in the paragraph on tobacco to the United States calendar year 1960 and substituting therefor references to the United States fiscal year 1961.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note and Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

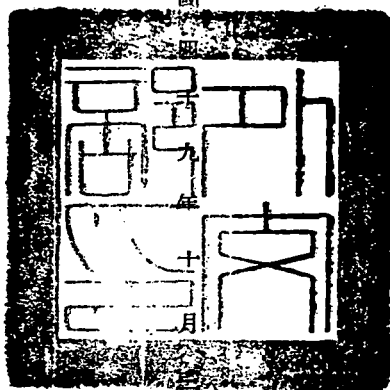
His Excellency Shen Chang-huan  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 191.

<sup>2</sup> Came into force on 31 October 1960 by the exchange of the said notes.

中  
華  
民  
國



十  
一  
日  
於  
台  
北

本部長茲代表中華民國政府對於上述建議表示同意，並證實

閣下來照及本照會即構成兩國政府間就此事之協定，自本日起生效。

本部長順向

貴大使重表最高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使莊萊德閣下

沈昌煥

中，凡提及美國一九六〇年之處概行刪除，而以美國一九六一會計年度代之。

上述建議如荷

貴國政府接受，則建議本照會與

閣下表示同意之覆照，即構成

貴我兩國政府間就此事之協定，自

閣下覆照之日起生效。」

等由。



## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會  
逕覆者：接准

貴大使本日第二十三號照會內開：

「關於

貴我兩國政府於一九六〇年八月三十日所簽訂之農產品協定，  
暨其所附關於本協定項下所供給之煙葉、小麥及棉花等出售條  
件之換文事，本大使茲特奉還如下：

美利堅合衆國政府茲建議修正上述換文，將關於煙葉一節

外(49)美一

017813

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. Wai-(49)-Mei-i-017813

Taipei, October 31, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 23 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in the foregoing proposal and to confirm that Your Excellency's note and this note shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan

His Excellency Everett F. Drumright  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 30 AUGUST 1960.<sup>2</sup> TAIPEI, 1 DECEMBER 1960

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

No. 24

Taipei, December 1, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed August 30, 1960<sup>2</sup> between our two Governments and to the accompanying exchange of notes,<sup>2</sup> as amended October 31, 1960,<sup>3</sup> relating to conditions of sale of the tobacco, wheat and cotton provided under the Agreement.

The Government of the United States of America, in response to the request of the Government of the Republic of China, proposes that the notes be further amended by deleting from the paragraph on tobacco the words "and that it will limit the exports of tobacco of indigenous origin in the same period to a total value not exceeding US\$250,000."

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note and Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

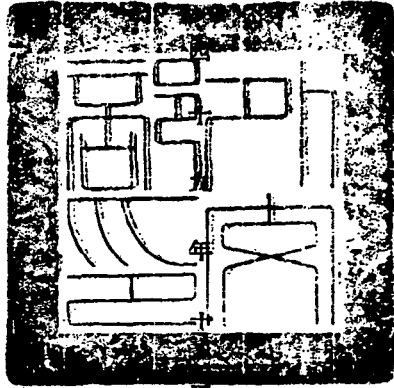
His Excellency Shen Chang-huan  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 191.

<sup>3</sup> See p. 347 of this volume.

中  
華  
民  
國



一  
月  
一  
日  
於  
台  
北

本部長茲代表中華民國政府對於上述建議表示同意，並證實閣下來照及本照會即構成兩國政府間關於此事之協定，自本日起生效。

本部長順向

貴大使重表最高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使莊萊德閣下

沈昌煥

文再予修正，即在關於煙葉一節中刪除「並限制在同一時期內  
土產煙葉之輸出總值不得超過二五〇、〇〇〇美元」等字樣。

上述建議如荷

貴國政府接受，則建議本照會與

閣下表示同意之覆照，即構成

貴我兩國政府間有關此事之協定，自

閣下覆照之日起生效。」

等由。

## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

貴大使本日第二十四號照會內開：

逕覆者：接准

照會

「查

貴我兩國政府曾於一九六〇年八月三十日簽訂農產品協定暨其所附關於在該協定項下供給煙葉、小麥及棉花等出售條件之換文；上述換文並經於同年十月三十一日加以修正各在案。

美利堅合衆國政府茲應中華民國政府之請，建議將上述換

外(49)美一

019376

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. Wai-(49)-mei-i-019376

Taipei, December 1, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 24 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in the foregoing proposal and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan

His Excellency Everett F. Drumright  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5579. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 30 AOÛT 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TAÏPEH, 31 OCTOBRE 1960

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 juillet 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République de Chine*

N° 23

Taïpeh, le 31 octobre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 30 août 1960<sup>1</sup> ainsi qu'à l'échange de notes qui y est joint<sup>1</sup> et qui traite des conditions de vente du tabac, du blé et du coton dont l'Accord prévoit la livraison.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier le paragraphe des notes relatif au tabac en y remplaçant la mention de l'année civile 1960 par celle de l'exercice budgétaire américain 1961.

Si cette proposition a l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpeh

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 191.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1960, par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

N° Wai-(49)-Mei-i-017813

Taïpeh, le 31 octobre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 23 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à déclarer que le Gouvernement de la République de Chine accepte la proposition ci-dessus et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE MODIFIANT L'ACCORD DU 30 AOÛT 1960 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES<sup>2</sup>. TAÏPEH, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République de Chine*

N° 24

Taïpeh, le 1<sup>er</sup> décembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 30 août 1960<sup>3</sup> ainsi qu'à l'échange de notes<sup>2</sup>, modifié le 31 octobre 1960<sup>3</sup>, qui y est joint et qui traite des conditions de vente du tabac, du blé et du coton dont l'Accord prévoit la livraison.

En réponse à la demande du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier à nouveau le paragraphe des notes relatif au tabac en supprimant les mots « et qu'il limitera les exportations de tabac d'origine domestique, pendant la même période, à une valeur de 250 000 dollars des États-Unis au maximum ».

Si cette proposition a l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpeh

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 191.

<sup>3</sup> Voir p. 359 de ce volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° Wai-(49)-mei-i-019376

Taïpeh, le 1<sup>er</sup> décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 24 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à déclarer que le Gouvernement de la République de Chine accepte la proposition ci-dessus et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

---

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 June 1961

IRELAND

(To take effect on 17 June 1962.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 July 1961.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

17 juin 1961

IRLANDE

(Pour prendre effet le 17 juin 1962.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 juillet 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277.

No. 5661. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO CHILE. SANTIAGO, 28 JUNE AND 16 JULY 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE LOAN OF ADDITIONAL VESSELS TO CHILE. WASHINGTON, 2 AND 7 DECEMBER 1960

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 July 1961.*

I

*The Secretary of State to the Chilean Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 2, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Santiago on June 28 and July 16, 1960,<sup>1</sup> which provides for the loan of a naval vessel by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Chile.

I have been authorized to inform you that the Government of the United States of America is now prepared to make available from the reserve fleet on a loan basis the following additional vessels requested by the Government of the Republic of Chile :

- 1 submarine of the *Balao* class, and
- 2 destroyers of the *Lavalette* (ex- *Fletcher*) class.

I have the honor to propose the following understandings on this subject :

1. After the entry into force of the present agreement, reference in the above-mentioned Agreement effected by an exchange of notes signed at Santiago on June 28 and July 16, 1960, to the vessel in the annex thereto shall be considered to incorporate a reference to each vessel described in the present agreement as well.

2. The submarine and two destroyers described above are loaned to the Government of the Republic of Chile under the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Santiago on June 28 and July 16, 1960.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 393.

<sup>2</sup> Came into force on 7 December 1960 by the exchange of the said notes.

3. In addition to the terms and conditions contained in the above-mentioned Agreement, the following terms and conditions shall also be applicable but only to the two destroyers described above which are loaned pursuant hereto :

- a. The Government of the Republic of Chile agrees to pay the Government of the United States of America (1) the cost of such outfitting, repairs, and overhauling or rehabilitation as may be requested by the Government of the Republic of Chile and furnished by the Government of the United States of America to render the two destroyers operable, and (2) the fair value and installation costs of any equipment or material which is placed on board at the request of the Government of the Republic of Chile and which is additional to or substituted for normal allowances. The Government of the Republic of Chile agrees that any and all such payments to the Government of the United States of America shall be in accordance with the Mutual Security Act of 1954, acts amendatory and supplementary thereto, and appropriation acts thereunder.
- b. If either or both of these destroyers is returned to the Government of the United States of America at its request prior to the expiration of the initial five year loan period, the Government of the United States of America will consult with the Government of the Republic of Chile with respect to such compensation to the Government of the Republic of Chile for costs paid by the latter Government pursuant to paragraph 3a of this note as may be authorized by the laws of the United States in effect at that time.
- c. To the extent that outfitting, repairs, overhauling or rehabilitation to render either or both of the destroyers operable takes place subsequent to delivery to the Government of the Republic of Chile, that Government undertakes, in connection with paragraph 7 of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Santiago on June 28 and July 16, 1960, to return the destroyer or destroyers and their equipment and appliances in the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when such outfitting, repairs, overhauling or rehabilitation were completed.

I further have the honor to propose that if the foregoing understandings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments that the vessels described above are loaned to the Government of the Republic of Chile on the terms and conditions provided hereunder, and the present Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Wymberley DEER. COERR

His Excellency Walter Mueller  
Ambassador of Chile

## II

*The Chilean Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE  
WASHINGTON

Nº 2886/200.

Diciembre 7 de 1960

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia de fecha 2 de diciembre en curso, mediante la cual se sirve comunicarme lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo concertado entre nuestros dos Gobiernos mediante un intercambio de notas firmadas en Santiago, el 28 de junio y 16 de julio de 1960, el cual consulta el préstamo de una unidad naval por el Gobierno de los EE.UU. de N.A. al Gobierno de la República de Chile.

He sido autorizado para informar a US. que el Gobierno de EE.UU. de N.A. está ahora en condiciones de entregar en préstamo las siguientes unidades adicionales provenientes de su Flota de Reserva, solicitadas por el Gobierno de la República de Chile :

Un submarino de la clase *Balao* y  
Dos destructores de la clase *Lavalette* (ex-*Fletcher*).

Tengo el honor de proponer las siguientes bases de entendimiento a este respecto :

1. — Después de entrar en vigencia el presente acuerdo, las unidades descritas en él quedarán incorporadas también en el anexo que indica la unidad naval a que se refiere el acuerdo ya suscrito mediante las notas de fechas 28 de junio y 16 de julio de 1960, citado anteriormente.

2. — El submarino y los dos destructores descritos más arriba se prestan al Gobierno de la República de Chile bajo los términos y condiciones del Acuerdo suscrito por el intercambio de notas firmadas en Santiago el 28 de junio y 16 de julio de 1960.

3. — Fuera de los términos y condiciones contenidos en el Acuerdo ya mencionado, los siguientes términos y condiciones serán incluidos, pero sólo aplicables a los dos destructores descritos arriba, los cuales se prestan sujetos a :

a) El Gobierno de la República de Chile conviene en pagar al Gobierno de los EE.UU. de N.A. (1) el costo de tales equipamientos, reparaciones, revisiones o rehabilitaciones que puedan ser requeridas por el Gobierno de la República de Chile y llevadas a cabo por el Gobierno de EE.UU. de N.A. para dejar en condiciones operativas los dos destructores, y (2) el valor justo reducido y los costos de insta-



lación de cualquier equipo o material que sea colocado a bordo a pedido del Gobierno de la República de Chile y que sea adicional o en sustitución de equipo reglamentario. El Gobierno de la República de Chile acepta que cada uno y todos dichos pagos al Gobierno de los EE.UU. de N.A. serán en concordancia con el Acta de Seguridad Mutua de 1954, modificaciones y suplementos posteriores a la misma y Actas de Apropriaciones de Fondos establecidas por ella.

- b) Si uno o ambos destructores son devueltos al Gobierno de los EE.UU. de N.A. a pedido de él, antes de la expiración del período inicial de préstamo de cinco años, el Gobierno de los EE.UU. de N.A. consultará con el Gobierno de la República de Chile respecto a aquellas compensaciones para el Gobierno de la República de Chile, por los costos pagados por este último Gobierno en relación al párrafo 3.a) de esta nota, según lo autoricen las leyes de EE.UU. de N.A. vigentes en aquella fecha.
- c) Teniendo en consideración que el equipamiento, reparación, revisión o rehabilitación de uno o ambos destructores, para dejarlos en condiciones operativas, se efectúen con posterioridad a la entrega al Gobierno de Chile, éste se compromete, en relación con el párrafo 7 del Acuerdo suscrito mediante intercambio de notas firmadas en Santiago el 28 de junio y el 16 de julio de 1960, a devolver el o los destructores y su equipo y artefactos en las mismas condiciones, exceptuando el deterioro y desgaste razonable, que cuando tal equipamiento, reparaciones, revisiones o rehabilitaciones fueron completadas.

Tengo además el honor de proponer que, si las bases de entendimiento anteriores son aceptables para su Gobierno, esta nota y la nota respuesta de V.E. sobre este particular constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos de que las unidades descritas más arriba son prestadas al Gobierno de la República de Chile en los términos y condiciones aquí establecidos y que el presente Acuerdo entrará en vigencia a la fecha de la nota de V.E. »

Al respecto, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuentra aceptables las cláusulas contenidas en la nota arriba transcrita. En consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia ya mencionada y esta contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en el día de la fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

W. MÜLLER  
Embajador de Chile

A su Excelencia el Señor Christian A. Herter  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF CHILE  
WASHINGTON

No. 2886/200

December 7, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of December 2, 1960, in which you were good enough to communicate the following to me :

[See note I]

In this connection I take pleasure in informing Your Excellency that my Government finds the clauses contained in the note transcribed above acceptable. Consequently, Your Excellency's aforementioned note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

W. MÜLLER  
Ambassador of Chile

His Excellency Christian A. Herter  
Secretary of State  
Washington, D. C.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5661. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE AU CHILI. SANTIAGO, 28 JUIN ET 16 JUILLET 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AU PRÊT DE NOUVELLES UNITÉS NAVALES AU CHILI. WASHINGTON, 2 ET 7 DÉCEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1961.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Chili*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 2 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Santiago, les 28 juin et 16 juillet 1960<sup>1</sup>, qui prévoit le prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une unité navale au Gouvernement de la République du Chili.

Je suis autorisé à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant en mesure de prélever sur sa flotte de réserve pour les mettre, à titre de prêt, à la disposition du Gouvernement de la République du Chili, comme celui-ci l'a demandé, les navires supplémentaires suivants :

- 1 sous-marin du type *Balao* et
- 2 destroyers du type *Lavalette* (anciennement type *Fletcher*).

J'ai l'honneur de proposer à ce sujet les arrangements ci-après :

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord susmentionné conclu par un échange de notes signées à Santiago les 28 juin et 16 juillet 1960 sera considéré comme se rapportant non seulement au navire mentionné dans l'annexe audit Accord, mais également à chacun des navires mentionnés dans le présent Accord.

2. Le sous-marin et les deux destroyers susvisés sont prêtés au Gouvernement de la République du Chili aux clauses et conditions de l'Accord conclu par un échange de notes signées à Santiago les 28 juin et 16 juillet 1960.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 393.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1960 par l'échange desdites notes.

3. Outre les clauses et conditions figurant dans l'Accord susmentionné, les clauses et conditions ci-après seront également applicables, mais seulement aux deux destroyers mentionnés ci-dessus, qui sont prêtés en vertu du présent Accord :

- a) Le Gouvernement de la République du Chili s'engage à payer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique : 1) le prix des travaux d'équipement, de réparation, de revision ou de modernisation qui pourront être demandés par le Gouvernement de la République du Chili et effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour mettre les deux destroyers en état de marche, et 2) le prix équitable et les frais d'installation de tout équipement ou matériel placé à bord sur la demande du Gouvernement de la République du Chili pour compléter ou remplacer l'équipement normal. Le Gouvernement de la République du Chili accepte que tous ces versements au Gouvernement des États-Unis d'Amérique soient effectués conformément à la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, aux lois qui la modifient ou la complètent et aux lois budgétaires y relatives.
- b) Si l'un de ces destroyers ou tous deux sont restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, avant l'expiration de la période initiale de cinq ans pour laquelle ils sont prêtés, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se concertera avec le Gouvernement de la République du Chili au sujet de l'indemnité qui serait due au Gouvernement du Chili pour les dépenses encourues par ce dernier en application du paragraphe 3, a, de la présente note, et qui serait autorisée par les lois des États-Unis en vigueur à l'époque.
- c) Dans la mesure où des travaux d'équipement, de réparation, de revision ou de modernisation, ayant pour but de mettre en état de marche l'un des destroyers ou tous deux sont effectués après la livraison au Gouvernement de la République du Chili, ce Gouvernement s'engage, en application du paragraphe 7 de l'Accord conclu par un échange de notes signées à Santiago les 28 juin et 16 juillet 1960 à restituer ledit destroyer ou lesdits destroyers, avec leur équipement et leurs installations auxiliaires, dans le même état qu'après l'achèvement desdits travaux d'équipement, de réparation, de revision ou de modernisation, compte tenu de l'usure et des avaries normales.

J'ai en outre, l'honneur de proposer que, si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en vertu duquel les navires susmentionnés sont prêtés au Gouvernement de la République du Chili aux clauses et conditions contenues dans la présente note, et que cet accord entre en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Wymberley DeR. COERR

Son Excellence Monsieur Walter Mueller  
Ambassadeur du Chili

## II

*L'Ambassadeur du Chili au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CHILI  
WASHINGTON

N° 2886/200

Le 7 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 2 décembre courant par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

À cet égard, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les clauses figurant dans la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

W. MÜLLER  
Ambassadeur du Chili

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

